نومرو: ٤٦ كانون اول ـ كانون ثانى ١٣٢٨ فیأتی: ٥ غروش

رسملی کتاب

Resimli - Kitab, No. 46, Nov. - Décembre, 1912

S. AGAYAN

بیکر تجارتخانه‌سی

MAISON BAKER

استانبول مغازه‌سی -- یکی پوسته‌خانه قربنده

مغازه‌مزده ضابطان افندیلرك نظر دقتنه : خاکی وبوزرنك قماشلر، بودفعه قبول اولنان نمونه‌یه موافق انکلتره‌دن یکی جلب ایتدیکمز طونق سیاه رنکده یاغمورلقلر ایله برنوع بوز رنکده غایت خفیف همان (١٥٠) غرام ثقلنده یازین الیسه اوزرینه وقیشین پالطو ایله کیمکه مخصوص صو کچمزپلرینلر وبالجمله اشیای عسکریه ورود ایتمشدر . ترزیمز بالخاصه مشتریلریمزك ممنونیت تامه‌لرینی جلب ایچون انکلتره‌نك اك مشهور ترزیلرندن اولدیغنی علاوه ایلرز .

سیویللر ایچون — قوستوملك صوك موده هرنوع اك کوزه‌ل چشید اوزرینه صوك بهار وقیشلق انکلیز قماشلری ، یلکك هر جنسی ، فانتازی قماشلر ، پارده‌سو وپالطویه مخصوص اك نووته تیفتیك قماشلر موجوددر . ردینغوت واستانبولین ایچون غایت صاغلم و ظریف انکلیز لاستیقودینلری ، حاضر الیسه‌لرك انواعی‌ده بولنور . جمله‌سی خالص انکلیز معمولاتی اولدیغندن ظرافت ومتانت جهتی سائربعض مغازه‌لرله مقایسه قبول ایتمز درجه‌ده‌در .

محترم خانم افندیلره تبشیر — مینی مینی یاورولریکزه غایت ظریف و متین الیسه تدارك ایتمك ایسترسه‌کز ایلك بهار مناسبتیله بیوك مقدارده ارکك وقیز چوجقلره مخصوص هربوده ورود ایدن الیسه‌لری بردفعه مغازه‌مزه تشریفله کورمکزی رجا ایدرز .

خانملره مخصوص اك صوك و یکی مودلر اوزرینه مبایعه اولنان بلوزه‌لر ایچ وطیش اتکلکلری ال وپاره چانطه‌لری ، رنکلی و بیاض کتان و ایپکلی مندیللر ، اوموز آتقیلری ، کوملك وچماشیرلر . حاولی ، بورنوز ، باصمه ، باتیسقه ، موسه‌لین ، زفیر ، یتاق اورتوسی ، ماصه اورتوسی الی آخره موجوددر .

ارککلره مخصوص غایت ظریف کوملکلر ، رنکلی وبیاض ، کتان مندیللر ، هرجنس چوراب زنه وکوچکلر ایچونده موجوددر . اك طیانیقلی وصودن چکلمز یوك یازلق وقیشلق فانیله‌لر ، خالص تکمیل کتان یقه‌لقلر وهرجنس بیون باغلری کلمشدر .

ارکك ، زنه وکوچکلر ایچون — اك متین وظریف انکلیز وآمریقان ایاق قابلریله برچوق سیاحت اشیاسنك ورودینی محترم مشتریلریمزه اعلان ایلرز .

اعتذار

٤٥ نومرولی نسخه‌مزك ٦٣٧ نجی صحیفه‌سنه دولتلو نجابتلو جمال‌الدین افندی حضرتلرینك رسمی قونیله‌جق‌ایکن سهواً دولتلو نجابتلو عبدالحلیم افندی حضرتلرینك تصویرلری قونیلمش‌اولمغله مذکور رسمك عبدالحلیم افندی حضرتلرینه عائد اولدیغی وشوقدرکه مشارالیه دخی حرب اخیره اشتراك ایتمش‌ایسه‌لرده مجروحاً عودت ایدن شهزاده‌مزك مشارالیه جمال‌الدین افندی حضرتلری اولدیغی بیان وایضاح ایله خطای واقعی مع‌الاعتذار تصحیحه مسارعت ایلرز .

---

٤٦ نومرولی نسخه تقریباً برچوق آی اول انتشار ایده‌جك ایکن اداره‌مز داخلنده بولنان مجلد خانه‌مزده ظهورایدن حریقك اثنای‌اطفاسنده صوآلتنده قالان ١ ، ٢ ، ٤ و ٥ نجی فورمه‌لرك کاملاً خراب اولسی مذکور فورمه‌لرك تکرار طبع وترتیبی مجبوریتنی حاصل ایدرك بالطبع تأخر واقعی موجب اولمشدر .

حریق اثناسنده بذل غیرت‌ایدن باب‌عالی اطفائیه بلوکی ظابطان و افرادینه وشو وسیله ایله‌ده کرك بالذات وکرك تحریراً ابراز آثار انسانیت ونزاکت بیوران ذوات کرامه علناً عرض شکران ایلرز .

ـ قارئلرمزه بررجاـ

مختلف معامله‌لردن طولایی اداره‌مزه مدیون بولنان ذوات کرامدن بعضیسنك صوك زمانلرده دیون وتعهدات واقعه‌لرینی ایفاده مسامحه ایتمکده بولنمه‌لری وبوخصوص حقنده کراراً واقع اولان تحریری مراجعتلرمزی نظر انصافه آلیه‌رق تسویهٔ دیونده تأخر کوسترمکده اولملری ـ مؤسسات سائره‌دن صرف نظر ، حکومتك‌بیله تعهدات مالیه‌سنی ایفاده قسماً دوچار مشکلات اوله‌کلدیکی شویله بر زمانده ـ جالب تأثر وتأسفمز اولمقده‌در . مجموعه‌مزی مملکتمزده هردرلو وسائطك مشهور اولان فقدان تامی ایچنده ، عادتا طاقت بشرك فوقنده دینیله‌بیله‌جك مساعی ایله نشرده ثبات ایتمکله وطنه ، فکر ترقی و تعالی‌یه خدمت ایتمکده اولدیغمزه اعتقاد ایتدیکمز ایچوندرکه بو ذواتك اهمال وتسیبلرینی اداره‌مزك مشروع اولان منافعندن فضله وطنك واوفکرك منافعنه ایراث مضرت ایده‌جك برحرکت اوله‌رق تلقی ایدیورز . بالخاصه شوبحرانلی زمانده مملکتك خیرونفعنده علاقه‌دار اولدقلرندن شبهه اولمیان بو ذواتی دکل یالکز مجموعه‌مزی ، بوتون مطبوعاتمزی حمایه ایتمك وظیفهٔ وجدانیه‌سیله مکلف بیلیورز. بوایمان واعتقاده بناءً درکه علاقه‌دار ذواتك نظر دقت وهمتی بوصحیفه‌لرده‌ده تکرار جلب ایدیورز . وامید وارزکه بعدما کرك خصوصی وکرك عمومی وعلنی مراجعتلره، برچوق کلفت ومصرفلره محل براقیلمیه‌جقدر .

مدیریت

نومرو : ٤٦ — کانون اول — کانون ثانی ١٣٢٨ — جلد : ٨

مؤسس ومدیری:
عبیدالله اسعد

مطبعه و اداره‌خانه: باب عالی جاده‌سنده ٣١ نومرولی دائرهٔ مخصوصه‌در.

امور اداره ایچون مدیره، امور تحریریه ایچون سرمحرره مراجعت اولنور

درج ایدلمیان اوراق اعاده اولنماز

رسملی کتاب

RESSIMLI-KITAB

سرمحرری :
م. رؤف

Directeur-Propriétaire:
UBEIDOULLAH ESSAD

Bureau & Imprimerie:
Rue de la S.-Porte N. 31
Constantinople

Prix: **5** Piastres

هرآی نشر اولنور ادبی، سیاسی، فنی، فلسفی، اجتماعی مجموعهٔ مصوره‌در

رسملی کتاب مطبعه‌سی

فوطو: صباح نه‌ژوایه

ادرنه‌نك بویوك و اصیل قهرمانی شکری پاشا حضرتلری

L' immortel Héros d' Andrinople, S. E. Chukri Pacha

بر وقفهٔ تفكر

ـ دوقتور عبدالله جودت بكـ ـ

بويوك قاصيرغه‌لر ، مدهش فورطنه‌لردن صوكره اورته‌لغى اصل عميق برسكونت استيلا ايدرسه بزده ، هيئت مليه و اجتماعيه‌مزده ، چوق اميد وارم‌كه ، يقين بر زمانده غوائل حربك جانخراش صدماتندن قورتيله‌رق كنديمزى برآز ديكله مكه ، دوشونمكه موفق اوله‌جغز. بوآنى‌يى پك‌قريب كورديكمزايچون دركه، شوسطرلرله قارئلرمزى‌شيمديدن تفكر وملاحظه واديسنه سوق ايتمك ايسته‌يورز .

بختيارملتلرك‌تاريخى‌يوقدر،ديرلر.. چونكه تاريخ ماضى‌يى ، بيكلرجه ، ميليونلرجه وقايع وحادثاتى حالك ، استقباللر كوش اطلاع و انتباهنه نقل ايدن برعلم ، برفن اولمسنه ؛ و سعادت بختيارى‌ايسه سطح ارض اوزرنده پاشايان ملل و اقوام مختلفه‌دن برقسمى نزدنده حادثاتسز برسكونت ، درين براويقودن باشقه برشئ اوله‌رق تلقى ايديلمه‌مسنه نظراً بزم‌ده‌ديكر برچوق ملتلر كبى برتاريخه، برچوق شانلرله، برچوق فلاكتلرله‌طولو برتاريخه مالك‌اولمامز شوآن فلاكت و اضطرابمزده بزى تسلى ايده‌بيله‌جك عوامل ومؤثراتدن برى عداولنه‌سزادر .

هرشان ، هرظفر ، ويا ، هرفلاكت، هر هزيمت برملتك‌افكار واعتقاداتنده ابد پيوست براثر براقه‌بيلسه‌يدى ، تاريخ ، هرملت ايچون برتك صحيفه‌دن ، بر صحيفهٔ ظفر ويا بر صحيفهٔ اضمحلالدن عبارت قاله‌جق ؛ دنيا مؤبداً حاكم ومحكوم ايكى‌هيئتك بى‌سود ، روحسز واملسز هاى وهويى آلتنده درين برهيچلكده بوغوله‌جقدى و ، شبهه‌سز ، انسانلر دهاخلاقسز، دهاعاطل، ودهامتـور ومظلوم اوله‌جقلردى..
لكن ، تشكر اولنوركه اكمل مخلوقات عد اولنان‌انسان ، برفاره‌نك‌كديدن خوف‌واحتراز ايتمسى قبيلندن اوله‌رق، معلول براعتقاد طبيعى وفكرى‌يه، برصلبيت دماغيه‌يه‌مالك اولمامشدر. بوشخصيت ومزيتمزله‌دركه عالمك حادثات كونا كونى برقطعيت مستمره ايله انسانلرك اوزرينه چوللانه‌مامش ؛ صنوف بشر هردم عزمنه ، اراده‌سنه ، ارزوسنه صاحب اوله‌رق دون مغلوب ايكن بوكون غالب ، بوكون غالب‌ايكن يارين مغلوب اوله‌بيله‌جك تحولاته مستعد بولنمشدر .

بوفيض، بوشخصيت‌طبيعيه‌دركه يشاديغمز شوآجى كونلرك فرداسنى‌تهديدوتنوير ايدبيلمك

کامل پاشا قابینه‌سنك سقوطیله نتیجه‌لەنن باب‌عالی وقعه‌سی — باب‌عالی مردیونلری اوزرنده اختلال بایراقلری تموج ایدرکن

La manifestation du peuple contre le cabinet de Kiamil Pacha.

ایچون بزی‌ده ، دیکر ملتلر کبی ، امیدوار بولندیرییور.. بناءً علیه ، معقول وممکن اولان هر آرزو، هر أملك مرور ایام ودهور ایله حوزهٔ عزمده تجلیساز اوله‌کلسنه نظراً بر آرزو وأمله مالك اولمه‌نك‌ده انسانلری، ملتلری یوکسلته‌جك بر عامل اولدیغنه ایمان و اعتقاد ایدرك بر هدف ملی وعمومی تعیین ایتمك بالخاصه بزلر ایچون اهم واقدم وجائبدن عد اولنمه بجادر .

هر درلو معاینسیله بر تاریخه ، سائر انسانلر و ملتلر کبی بزم‌ده حریت افعال وافکاره مالك اولدیغمزی ، ارزو واملارمزك تحققنه امکان بخش اولمیه‌جق طبیعی بر نقصان ذهنیت‌ایله معلول اولمدیغمزی، انسانلر میاننده بزم‌ده عینی مزایا وخصائله صاحب بولندیغمزی ملاحظه ایدرسه‌ك استقبالی حضور وسعادتله دوشونه‌بیلیر ، غایه‌یی استحصال ایچون تعقیب ایدیله‌جك یوللری تعیین و تثبیت جسارتنی کندمزده بوله‌بیلرز ..

کنیش بر وارلق ، کنیش بر اثرهٔ امکان ایچنده بر فقر طبیعت وذهنیت نمونه‌سی یشاتمق اعتراف اولنملیدر که بالخاصه بوکونلرك ادرا کندن صکره وطنه ونفسمزه قارشی آرتق نه‌درجه معیوب بر حرکت اوله‌جقدر !.. دونکی حاکملری ایکن بوکون محکومی قالدیغمز ملتلر بو نتیجه‌یه

بابعالی ولوله‌سی — وطنپرورانه نطقلرك خلق طرفندن كمال تهالكله استماع ایدیلمسی
Les manifestants prononçant des discours devant la Sublime Porte

وصول ایچون نه‌یاپدیلر ، ناصل چالیشدیلر ؛ ناصل اقتطاف ایتدیلر ؟ تدقیق ایدرسه‌ك لایمد عبرت لوحه‌لری كوره‌بیلرز . حالبوكه اونلرده بزدن باشقه برشیٔ دكلدرلر واوله‌مازلر .. بز ایسته‌مدك، اونلر شدت عزم‌ایچنده بوغولدیلر؛ بز ، غائب‌ایتمك ایسته‌دك ، اونلر آز كوردیلر. نجه فرق بوندن عبارتدر ! وبوفرقی اورته‌دن قالدیرمق ، ازاله ایتمك لازمدر ؛ بو امنیه‌یه وصول ایچون نه‌یاپه‌جغز ، ناصل.. وناصل شرائط دائره‌سنده چالیشه جغز ؛ بو نقطه‌لر بعدما هردقیقه تدقیق ومطالعه اولنمغه لایق الك مهم، الك حیاتی برموضوع تشكیل ایتملیدر .

هراثرك برفعل نتیجه‌سی اولدیغنی قبول ایدرسه‌ك وقایع عظیمهٔ اخیره‌یی‌دخی برچوق نقاط نظردن تدقیق و مناقشه ایدرك بوحزین نتیجه‌لرك غورسوائقه طوغری نفوذجسارتی قازانه‌بیلیرز . بونفوذ ، چوق ظن اولنوركه ، یاره‌لرك تداویسی اثناسنده ، دهاآز براضطراب تأمین‌ایتمك صورتیله ملته‌فائده‌بخش اوله‌جقدر.

چوق دفعه‌لر كورمشزدركه استقبالی جلب وجذب ایچون محتاج بولندیغمز خصائله كلیاً منافی اولان هرهانكی بر فكرمز ، تعاملمز الك بویوك رجالمز، الك بویوك محررلرمز طرفندن تقدیرات وتبجیلات مخصوصه‌یه‌لایق كورلمشدر!

« كیشی نقصاننی بیلمك كبی عرفان اولماز »

قضیه‌سی برطرفه قالسین، نقائص اجتماعیه‌مزی ملته‌ـ اعتقادشخصی خلافنه‌اوله‌رق غربك‌هنوز اریشه‌مدیكی فضائل عالیه و سوائق معالیات ماهیتنده عرض وتقدیم‌ایتمك، بیلنه‌مز ، ناصل كلمه‌لرله توصیف ایدیله‌جك بر ذهنیتك محصول عجیبدر ؟ .

باب‌عالى وقعه‌سى اثناسنده عشاق طابورندن مفرز برقلمهٔ عسكريه ـ خطيب شهير عمرناجى بك طرفندن ايراد ايديلن غايت فداكارانه برنطق دڭلركن

Le distingué orateur Omer Nadji Bey, prononçant un discours pendant le coup d' Etat.

محتاج اصلاح نه‌قدر نقائصمز وارسه بونلر يوزلرجه بيكلرجه دفعه‌لر مدح وثنا ايديلمش ، محافظه‌سنه بذل اعتنا اولنمشدر ، نيچون؟ برزمانلر ، تأثير استبداد ايله برزمانلر خوف مشروطى ايله تيتره‌ين فكرلر ، قلملر حقائق بوتون چيلا . قلغيله نظر انتباهمزه وضع ايتمكدن ، چونكه قاچنمشلردر ، چونكه قورقمشلردر .. صوك دورت بش سنه ظرفنده‌بيله مهم هيچ برمسئلهٔ اجتماعيه‌مزك ، مهم هيچ برنقيصه‌مزك وضوح وصميميت تامه ايله تنقيد و مناقشه ايديلدك تسليسنه مظهر اولديغنى كورمدك.. الڭ كوچك برياره‌نڭ اوزرينه پارمقلر كزى قويديغكز زمان ، غالبا عمومك حضور فكر و استراحتى نامنه اوله‌جق..اوكگزده لايعدمانعه‌لرك ، زنجيرلرك ، استحكاملرك قاينشمقده اولديغنى كورور ، متحير قاليرسكز .. آه .. كاشكه ، بومانعلر ، بوحائللر بزى فلا كتلردن اضطرابلردن برآز صيانت ايده‌بيلسه‌يديلر . اسراف ايديلن سنه‌لرك افول ابديسنى ينه سكونتله ، ينه برميل عفوايله تلقى ايده‌بيلردك ... هيهات .. اسف كه بوفائده‌يى‌ده كوستره‌مديلر .. اوحالده برچوق سنه‌لر دها كيرى قالمقدن باشقه نه‌قازاندق ؟ ..

آرتق ، بوندن صوكره اولسون ، مملكتمزده حر وفاضل فكرلره لايق اولديغى موقع رفعت وحرمتى ويره‌لم ؛ فكرهردرلو تجاوزدن مصون ومقدسدرديه‌لم.. تا كه حقائق امورآچيقلسه‌ده بوتون وضوح وشجاعتيله ميدانه قونوله‌بيلسين.. هرنيشتر ضربه‌سى روحمزده براثرصلاح حصوله

باب‌عالی حادثه‌سی — دائرهٔ صدارت اوکنده ازدحام

Foule assemblée devant la Sublime Porte pendant la manifestation.

کتیره‌بیلسین.. یشامق تحمل ایتمکدر.. ایسته‌ینلر یشار؛ ایسته‌مه‌ینلر، ظن ایدرز که، دوشونولمکه بیله لایق دکلدرلر..

مدنیهٔ تکمل و ترقی فکری، اجتماعی و اقتصادی انقلاباتله قابل حصول اولوب بو انقلابلره مساعد زمینلر استحضار ایده‌جك تدابیر دخی شدت عزم، ارادهٔ قطعیه و جسارت فکریه‌ایله موقع تطبیقه وضع اولنه‌بیلور. تام برعزم وارادهٔ، حقیق و صمیمی برجسارت فکریه‌یه مقرون اولمیان مساعئ فردیه و عمومیه بی‌سود بر مجادله‌دن باشقه برشئ دکلدر که نتیجه‌سی خسران، دائماً خسرانه منتهی اولیور. بناءً علیه، هرشیدن اول عزم، اراده، جسارت فکریه ومدنیه کبی انسانلغی یوکسلتن مزیات عالیه‌یی اکتساب ایتمك اضطرار ومجبوریتنده‌یز. فقط ناصل؟..

ایشته مسئله‌نك الك مهم نقطه‌سی بوراده باشلیور.. برمرضی تداوی ایده‌بیلمك اولا برتشخیص قویمغه، سیر واعراض مرضی ایجه تدقیق وتعیین ایتمکه متوقف اولوب مداوات ایسه انجق بووقوفدن صوکره مفید اوله‌بیله‌جکی کبی اشخاص واقوامك نقائص معنویه و اجتماعیه‌سنه چاره‌ساز اولمق ایچون‌ده اونقائص و عوارضی تشخیص واسباب وعواملنی قطعیت‌یقین برصورتده تحلیل وتدقیق ایتمك اقتضا ایدوب، تعدیل وازاله‌سی امکانی ایسه، بووقوفی متعاقب حصول پذیر اوله‌بیلور.

بزی، هیئت اجتماعیه‌مزی هرکون دها

فوطو: رسنه

باب‌عالی حادثه‌سی اثناسنده مؤسف برقضا نتیجه‌سنده ترك حیات‌ایدن ناظم پاشا مرحومك جنازه آلایی

Funérailles du feu Nazim Pacha.

درین برظلمته طوغرو سوروكله‌ین معنوی ، مادی ، امراضی ؛ بونلرك درجهٔ قوت ویا ضعفنی، اسباب وعواملنی بیلیورمی‌یز ؟ بیلیور ایسه‌ك، نه‌ایچون، چاره‌ساز اولمق ایسته‌میورز؟ بو سؤاللره جواب ویرمك نه‌قدر مشكلدر . . فقط، بن، قبول واعتراف ایدیورم كه مملكتمزده مادی، معنوی واجتماعی امراضمزی یك‌دوربین برنظرله كورن، تدقیق وتحلیله موفق اولان عددی اولدقچه چوق برصنف، ممتاز برصنف واردر . فقط، ینه كمال جسارتله تأمین وادعا ایدیورم كه، بو محلل ومدقق اولانلرده عینی نقائص وامراضك پنجه‌سندن هنوز روحلرینی تخلیص ایده‌مه‌مشلردر . . اونلرده بزم كبی مشتكی، اونلرده بزم كبی زبوندرلر ... بزده هرشیء ، هراثر ، هرنتیجه بو حقیقته ساحهٔ فعلده ذی‌حیات برر شاهد حزین دكلمیدر ؟..

برهیئت‌اجتماعیه برقاچ ممتاز دماغك جسارت وفدكاریسیله كندینه براستقامت تعیین واتخاذ ایدر ، وكندینی بر نقطهٔ سلامته ایصال ایتمكه موفق اوله‌بیلیر.. ایمدی، هركسدن وهرشیئدن اول، نسبةً بویوك برمبذولیتله وجودلرینه قائل اولدیغمز اوصنف ممتاز، مثبت برطرز مساعی ایله، بوزواللی ملته ارتق حیاتی طانیتمایه، حقایقی بكر وشجاعتیله افشا ایتمكه ــ معلول اولسه‌لربیله ــ اخلاقاً، فضیلةً مجبوریت حس ایتملی، ایجاب احتیاجه مطاوعت ایتملیدرلر. بوكونكی معلمك

حنازه آلایك سبهانیه جامع شریفه مواصلتی — فوطو : فرید

Le cortege funéraire devant la Mosquée Suleiman

یاریسکی انقلابجی 'ومدلعی، هیچ برشی، بزم نصرمزده اسدت ایتمه قوتنه مالك دکلدر. انقلاب اجتماعیك تمیری، اسلیرینی قورمغه باشلامق وطنه‌سی آرق اویوبوت دماغلری، وحدالمری تهیر ایتمکه بوزیدن اشتعی برسیلاب نوز وحنسنس زران اومعه باشلاملمدر. تا که هر نی فکرك طعریاب اوسی‌ایچون بو تمامکت برحمله‌ده سلك، یوربات باش ودا ایدوسله‌جك درجه‌ده یوکسلسین، فوز و نخوة بوسون..

اویوسن روحیمزده، عصلمت ایدن دماغلرمزده صرصر حقیقت ایله براقاده حصوله کلمك ایچون وصل، باسغ، حسور وجرأتکار نه‌بی اوچنش بصیه‌یه محتاج ومفتقر یاشادیغمزی دوندخه شدید براکسرفکره دوچاراولماق، ایسته‌نیلمه‌ین بریأسه دوشمه‌مك قابل‌اولمیور..

کندی قوللرمزه، کندی‌ذکامزه استناد ایتمه‌ین هرتشبثك‌دهاساحهٔفعله کلمه‌دن محکوم سقوط اولدیغی بیلمك اضطرارنده بولندیغمز برزمانده بیله یینه هرشیئی، هرنعمتی، هرفوز وظفری تماماً حکومتدن بکله‌یورسه‌ق، ایواه، بوبازیجه‌ده ز ر بسه‌یندق، دیه‌رك اغلاملی‌یز.. شونقطه‌یی أیجه بیلملی و تقدیر ایتملی‌درکه، علی‌الاکثر هریرده، هرمملکتده حکومت، بالخاصه الك حوق تحکم ایتمك ایچون وجوده کتیریلن تشکیلاتدن باشقه برشی‌دکلدر.. وکندیسندن حوق‌شیئلر ایسته‌نیلن حکومتلر بواحتیاجاته، بو ارزولره‌تمدیل ومطاوعت ایده‌بیلمك‌ایچون ینه افرادك سعینه، ذکاسنه والك نهایت حاکمیتنه

[illegible]

مفتقردر .. اوسعی، اودکانی، اوحکمتی ابراز ایده‌مه‌ین ملتلر حکومتلرندن هیچ بر شی [illegible] حقنه مالك دكلدرلر؛ یالکز [illegible] محکومدرلر .. بو [illegible] ایچه [illegible] اولنمامدر . منحصر آشکات، [illegible] فضیلتنه مالك اولدیغی شیمدی‌یه قدر کوسته‌[illegible]مش وبعدماده کوستره‌مه‌جکدر ..

بز، بووادیده، المزدن کلدیکی قدر[illegible] یتدیکی درجه‌ده مشغول اوله‌جغز . کندی شخصمزه، کندی نقائص واعراضمزه باقه‌رق استنتاج ایده‌بیله‌جکمز [illegible] هر نسخه‌مزده متوالیاً [illegible] بیلمیه‌رك یارمغمزی یاره‌[illegible] قویمه‌موفق اولورسه‌ق [illegible] طرفندن تداوی

بدلایی امکانی تسهیل ایتمش اولورز که بوده، بر نحوه [illegible] سلی عمیق بر سعادت تشکیل ایده‌جکدر . چونکه، بومملکتده رفاه عمومینك، [illegible] محقق تجلی ایده‌جکنه، بوکون [illegible] ایدن مادی، معنوی واجتماعی امراضمزی تداوی و ازاله ایدلمسی [illegible] استقباله، عثمانیلغك آتیسنه عزم وامدله ربط [illegible] ایتمش اولور [illegible]

[illegible] ۱۲ [illegible] ۳۲۹

عبیدالله اسعد

مناجات

ـ الاهيه ـ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

•

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

•

هانی اول امت حبیبکدر !
شو سفیل وضع اضطرابندن
سکا أل آچغه دکل قادر ؛
نیتریبور دت وعجابدن .

•

نعمتلر مدیدمز سوروجدی ،
حائن اولر بنده عیب اولدق ؛
فرا کوملر برر برر کوجدی ،
برزیفیم یاپراغی کبی صولدق .

•

بلکه رمز وجودی آکلامادق ،
بز شریکك دکل ، سنك قوللر !
ئولومز قالدی یالکز آغلامادق ،
اولدی برهیچه منتهی یولز .

صانكه فانوس وحدتك سوندی ،
وارلغك چوللرنده جان ويره‌رك ،
قلمه بر جنازه‌يه دوندی .
يأس وحه له ايسه‌دك نوبت .

كوزمزده چاتاللانان هر يو ،
شبهه‌لندك ، برر صليب اولدی ؛
صانكه چاتللر طاقيندی ظلمتلر .
فكره تثليث باطلك دولدی !

بوكا قائلميسك ، صاحب يارب ؛
بونی ممكنمی شيمهٔ احدك ؟
برلكك خصمی اولماسين يارب ،
بره‌يوز ويرمك ايسته‌ين وعدك !

بزی دور ايله‌مه اميدندن ،
نوتر قدرتكله جانلانسين ،
كوكلرده قارارماسين كلمه‌ك ،
نورينه چشم آسمان يانسين !

سنی توحيد ايدن يوره‌كلرده ،
طورماسين دمرنهٔ عاداتك !
آلنلر يرده ، روحمز يرده ،
مرحمت ای سماسی حاجاتك !

– ٢١ كانون ثانی ، ٣٢٨

سليمان بحری

آونك ضیاء

احمد مدحت ، ابوالضیا

[illegible]
اولەجق بر طاقم مخوف ، حاکم ونافذ قوتلرك
مهارتکار اللرنده ، تقدیر دینلن [illegible]
شئون وحدثاتی اوینایان [illegible]
تیاترو صحنەسنده اولدیغی کبی [illegible] قسم [illegible]
احتوا ایدر : بر قسم اعظمی [illegible]
[illegible]

دیکر آرقسم ، کائناتك [illegible]
خلاصەسیدر ؛ اوته‌کیلره رغماً ، بالعکس
بونلرك فردیتی جالب اهمیت اولور . سیمالرنده
مؤید بر حیاتك التماعی ، بر غرابت هیکل کبی
حیاتك تولمز ومحترم موقعنده ، همجنسلرینك
فوق مپرندن باقەرق ، الك بویوك ابدیتلری بیله
غورنسیانه چکن زمانه رغماً یاشارلر . شبهه‌سز
حیات مادیه‌لری ، دیکرلرینك کبی ، نهایت ،
[illegible] حرکت ومتوکل سکوت ایدر فقط ،
[illegible] کدر کن آرەلرندن بلکه بوتون بشریتك
صدای ماتمی [illegible] .

اکن ، نه فجیع ، نه ملعون بر تجلیدرکه
اوروپاده بر قیامت ، بر محشر یاپان هرشی ،
شرق ایچون غیرقابل ایضاح بر هیچ ، بر سکوت
[illegible] ده ، الك معظم ومهیکل
[illegible] بیله کوچولته کوچولته بر ذره حالنه
[illegible] بر تحف بر آلت وار . وایچیمزده حالا
اوقدر چوق آدملرده وارکه ایچلندن باقدقلری
بوریا کار آلتله مکوناتی ، افقلریله تحدید ایتمکده
بر طبیعت وحق بولورلر ؛ اوقدرکه ، شرقده
مسافه ، قوت ، جسامت ، حل ایدیله‌مز بر معمادن
عبارت بر حاله کلشدر .

بونك ، بر چوق دلیللر کتیره‌رك دیدی‌قودیلو
یاپمق ایسته‌مم ، یالکز احمد مدحت ، ابوالضیا
فاجعه‌لری ، الایاقین ، الاجلی بر مثالیدر . هیچ
امید ایدیله‌مین ، هیچ تسلی قبول ایتمه‌ین بر
زمانده اولوملریله ، معنویتمزدن ووطنمزدن
بلکه روم ایلیلر قدر قیمتدار ومحترم بر پارچه

احمد مدحت افندی مرحوم

I ... Ahmed Mehmed Efendi, décédé dernièrement

دها قوپاروب اولدیرن بوایکی وقعه، بر فرانسه، بر انکلتره، برقدر شناس مملکت ایچون، بر آلساس لورهن، بر آمریقا قدر مدهش واذا کار اوله‌جغی شبهه‌سز ایکن، یاربی، بزلر نه‌دن احمقلر کبی بر برمزك یوزینه باقه‌رق سکوت ایتدك؟ واقعا برقاچ کلمه، برقاچ لاف سویلندی! بالخاصه بوایکی

بدبختلردن بری دیکرینه مرثیه خوان اولدی، فقط قوزقیسوزمکه بو یرده عددی بر تصاف، بر تمشیدن عبارت قالدی. حالبوکه بونلر، نه فاضل، نه معلم، نه ... ولوله‌لره باعث اوله‌جقدی؛ یالکز استانبول دکل، پایتخت دشمنلره دوشدککی حس ایتمش قدر، تا

مرحوم ابوالضیا توفیق بك — فوطو: فبوس

L'il'ustre écrivain Ebuz-zia - Tevfik Bey dernièrement décédé

روحنك الك ناموسلی ، الك شجیع بر طرفندن
کوکره‌ین صدالریله ، ولایتلر ، سیاه کاعدلرله
ماتملرینی اعلان ایده‌جك ، قارالر ٭علایه‌جق ،
ومابدات پایتخت ، دهـا ای آعلامق ایچون
مومملرینی یاقیه‌جقدی .
ایواه ، بز دهـا نه‌لر یاپمدق . . بونون

روماڭی کتمشکن ، دها دوسکی قارا بولماردلر
قپومزی ، ناموسمزی ، سلطنتمزی ، تاریخمزی ،
مقدسـتمزی . . . چالمشکن ، یوربیکلرجه
هوسمر الذوحشی ، الذقتل‌الدرله بر حه‌له‌تمشکن
یه سکوت ایتدك ؟ ینه‌اویله ، برشیلر آکلامیان
معناسز نظرلرله بربرلرمزه باقیشدق .

احمدمدحت وابوالضیانك كیملراولدقلرینی اورون اوزادی یه تشریح ایده‌جك دكلم ؛ بوكا نه شو محدود تحیفه‌لر ، نه‌ده مرحوملرك خصوصیت وشخصیتلری حقنده هیچ نامه اوتانه‌رق سوییورده تاق ایده‌بیلدیكم معلومات مساعد دكلدر . یالکز ، عمومی برخلاصه ایله ، احمدمدحت حقنده : مرحوم ایلك ولی‌نعمت معارفز اولمشدر ، دییه‌جكم . یازیلری حقنده شیمدیكی افكار ، نه‌قدر بی امان و نامساعد اولورسه اولسون ، احمد مدحت بویوك بر هویت ادبیه صاحبی ده اولماسه ، شناسینك تأسیس ایتدیكی دورهٔ ادبیه‌نك الك حاكم ، الك نافذ مثاللرندن بریدر . حتی بودور ، بوتون موفقیات وحیاتی بو ذاته مدیوندر . واقعا شناسی ورفقاسی هیچ‌ده احمد مدحته استناد ایتمه‌ین برادبیاتك مؤسسیدرلر . فقط بوتأسیسی تعمیم ایدن ، اوكا قیمت ونفوذ ویرن ، اونی دیوارلره خطاب ایدن كسه سرلك ومحبوبیتدن قورتاره‌رق ملكك ، هنوز معارفك ایلك ایشیقلریله آچیلان دماغنه زرق ایله ، حیات وبقاسنی تأمین ایدن احمد مدحتدر .

مرحوم ، بو ، بیلمز ، فتورکتیرمز ، حتی مكافات قبول ایتمز مساعیسنی ، « سعادت ، ترجمان حقیقت ، چانطه ، قرق انبار » كبی صاییسز مجموعه‌لر وغزته‌لرله ، بنه اویله صاییسز كتابلریله تثبیت ایده‌رك ، وطننه شیمدی‌یه قدر هیچ بر كیمسه‌نك یاپامدیغی خدماتی ایفا ایتمشدر . بوگون بزده ، بر آز اوقومق وآكلامق ذوقی ، آتشی موجود ایسه ، شبهه ایتمیكزكه بو ، هركسدن اول احمد مدحتك ابداعیدر . بالخصوص ، اویاندیردیغی بو ذوق ویا احتیاج قرائت بیله ، بزده رومانجیلغك ایلك مؤسسی ، ایلك موجدی اولمق شرفنی نفسنه حصر ایدن احمد مدحتك ، باشلی باشنه معظم ولایموت بر شاه اثریدر ؛ ایسترسه ، دست زمان ، نانكور بر تنقید ایله ، بر هیچ … دنیان آثارینی مؤبداً گومسون !

ابوالضیا مرحومه كلنجه : تعدد افكارك قارئلرینه ، بالخاصه شانلی ادبیاتی تدقیق ایدنلره مجهول اولمایان محترم وتمیز بر سیمادر .
م . تحی … ند . احمد مدحتله ، ابوالضیا
آ … یاب … یرت بر … ت كورولور .
م … ن ، … ال اوغ … ، اسكندرلرك بیله بازوی مقاومتنی بوكن ظلم وقهری بو ایكی بدبخت مقدراته قارشی عاجز وضعیف قالمش واونلر حتی هیچ براجرت ومكافات بكله‌میه‌رك آكلاشیله‌مایه‌جق قدر بویوك علوجنابلریله ، حیاتلرنده ، اولومله‌ره قدر چالیشمق ، فداكارلق ایتمكدن صاف وعلوی برذوق آرامشلردر . فقط اختلاف خلقت ، مختلف تظاهرلرله بو ایكی وفاكار آرقداشی یكدیگرندن آیرمشدر : احمد مدحتك هرشی اولمق حرصنه مقابل ، ابوالضیاده متبارز ومتین برقابلیت ادبیه وسیاسیه واردر . كندیسنه مخصوص ، ظریف ونكته‌كار براسلوبه ، ستیزه‌جو ، ومحلل بر محاكمه‌یه ودوشوندكلرینی تحف بر سهولتله افاده ایدن برلسانه مالك اولان ابوالضیا ، واقعا نه‌كمال كبی قابنه صیغمامق ، نه‌ده حامد كبی قوتلی چالاك برقانادله یوكسلمك ایسته‌مشدر .

ابوالضیانك دنیاده‌الڭچوق حرمت‌ایتدیکی سیما ، نامق کمال مرحومدی . ترجمهٔ حالنی یازارکن «سنك ترجمهٔ حالکی یازمق، بکا‌مقدر اوله‌جغنی اولجه بیلسه‌یدم بینمی پاطلاتیردم » دیدیکی کبی ، هپ فضیلتلر ، بویوکلکلر ، ایچون ، وطنی ، ملتی ایچون ، دینمز یاشلرله آغلادی؛ بوکون اوکاده یالکز برقاچ کشی، شبهه‌سز الڭ صمیمی ، الڭ تسلیسز هجرانلرله اولادی آغلایور . فقط اوقدر سودیکی ، اوقدر حرمت ایتدیکی بزلر، بربریمزه باققدن باشقه برشی یاپمیورز. زواللی ابوالضیاء زواللی مدحت، باری اللهك رحمتی سزلره اولسون !

س . ب

حق و وظیفه

[وولنه‌ى] دن

بودنیـانك وبو دنیاده یاشایان انسـانلرك احوالى عقل ومنطقك ایستدیكى كبى اوله‌مامشدر. برچوق فنالقلر ، وبو فنالقلرك پك بویوكلرى وار. عن‌اصل برباباdن طوغمش اولان انسانلرك قرده‌شجه برسوكى‌ایله برلشمش اعضا وافرادى یكدیكرینه محب‌ودوست بویوك برعائله تشكیل ایتمه‌لرى لازم كلیردى . بوعائله ، بویودكجه برچوق داللر ، بوداقلر حاصل ایتمش وبونلرده اینجه داللره آیرلمش ، فقط جمله‌سى عینى‌صوایله بسیلنمش ، عینى حیات ایله جانلانمش برآغاجه بكزه‌ملى ایدى . برعائله‌ده هرفرد ، عمومك فائده‌سنى دوشونور . زیرا هركس یكدیكرینى سور ومنفعت عمومیه‌ده جمله‌نك حصه‌سى واردر .. قوتنه ، عقلنه ، شخصى قابلیتنه‌كوره بومنفعت مشتركه‌یه معاونت‌ایتمه‌ین اعضابولونماز. برى بونى، دیكرى شونى‌یاپار . فقط هرفردك یاپدیغى عمومه‌نافع، وعمومك‌ایشله‌دیكى هرفرده نافعدر . آز وچوق نه‌وارایسه مامالك قرده شجه‌سنه تقسیم اولونور ، عائله اوجاغنك اطرافده هیچ برآیرلق یوقدر .. اوراده بوللوغك یاننده یوقسوللق كوروتمز . . . طبیعتك نعمتلریله طولدوردیغى كاسه الدن‌اله كچر ، اختیار ایله كوچوك چوجوق ، هنوز ویا آرتق یورغونلغه متحمل اولمایان ، یاخود آلنى‌تریله ترلادن‌كلن جمله اعضاى عائله‌جمله بوكاسه‌دن ایچرلر . سوینجلرى ، كدرلرى عمومیدر . افراد عائله‌دن برى سقط اولسه ، یاخود خسته دوشسه وقتدن اول ، چالشمغه غیر مقتدر برحاله كلسه دیكرلرى آنى بسلرلر وتداوى ایدرلر : برصورتله‌كه او ، بیچاره هیچ برزمان كندى حاله ترك اولونماز . بیكس وبى‌وایه‌قالماز؛ منفعت برومشترك اولدیغى حالده رقابت اولماز ، اوحالده مجادله‌ده اولماز . اختلافاتى، كینى ، حسدى تولیدایدن هركسك دها چوق ، دائما چوق برشیئه مالك اولمق آرزوسیدر . بوده یالكز كندى ایچون مالك اولمق حرصندن ایلرى كلیر . تملكات منفرده لایق تلمیندر . زیرا بوتملكاتدركه دائما حرص وطمعى تحریك ایدر وانسانى اصلا طویورماز. حقیله استفاده اولنان اموال قرده‌شلر اره‌سنده منقسم اولاندر . (بابا) ، (آنا) ، (اولاد) ، (قرده‌ش) ، (همشیره) ، بو اسملردن داها طاتلى ، داها معزز نه‌واردر ؟ ونه‌ایچون ارض اوزرنده بونلردن باشقه‌سى بولونسون؟ یبانجى كیمسه اولسون ؟

اكر بو روابط فى‌الاصل اولدیغى كبى

محافظه اولونسه لر ایدی ، نوع بنی بشری مضطرب ایله ین فنالقلرك چوغی مجهول قالیر ایدی . آجلیغی زائل اولمایان کوز یاشلری بر انسانك سینه سنه دوشن ، فقط بر دوست طرفندن سیلنمه ین یاشلردر . نه دن ایجاب ایدییورکه طالعمز بوقدر فنا ، حیاتمز بوقدر سفالتلرله مالی اولسون ؟ بوندن یالکز کندی کندیمزی مؤاخذه ایتمه لی یز . احکام شرایعی دیکله مدك ، طبیعتك قوانینی اوکرنه مدك ، اونك طوغری یوللرندن آیرلدق . یاردیمسزجه و کندی باشنه قالره طیرمانمق ایجون اقرباسندن آیریلان آدم ، سیاحتك کوجلکندن شکایت ایتمه ملیدر ! . .

« کوکده کی قوشلره باقیکز : بونلرنه اکین اکرلر ، نه خرمن بیچرلر ، نه ده انبارلره بریکدیررلر . خدای متعال آنلری بسلر . آنلردن داها دکرلی دکلمیسکز ؟ »

بو کره نك اوستنده هرکس ایچون ، هرکسك احتیاجنی تأمین ایده جك درجه ده منبت بر (طوپراق) واردر . اکر برچوقلری حوایجندن محروم ایسه لر ، دیمکدرکه انسانلر انتظامی اخلال ایتمشدرلر ، دیمکدرکه عائلهٔ ابتدائیه نك برلکنی بوزمشدرلر ، دیمکدرکه بو عائله نك اعضاسی بربرلرینه اولا (یبانجی) صوکره ده (دشمن) اولمشلردر .

قبائلدن ، عشائردن ، اقوامدن بیکلرله جمعیتلر تشکل ایتمش . . . یکدیکره اللرینی اوزاته جق ، متقابلاً یاردیم ایده جك یرده بربرلرینی اضراره چالیشمشلردر .

تمایلات مذمومه و بوندن تولد ایدن (خود بینلك) یعنی یالکز کندینی دوشونمك هپ قرده شلری قرده شلره قارشی سلاحلاندیرمش ؛ هرکس کندی ایلکنی دیکرینك زیاننده آرامش ، (یغما) دنیادن امنیتی قالدیرمش ، محاربه اورته لغی خراب ایتمشدر میراث عمومینك قابل پارچه لری ایچون حدت و شدتله مجادله ایدلمشدر . بناءً علیه استحصالاته مخصوص اولان قوت ، همان کاملاً تخریباته صرف اولنمقده در . برا و رندن انسانك مرورینه معمورهلر دکل یانغین ، یغما ، قتل دلالت ایتدکه ، اقوام آره سنده کی روابط طبیعه نی هر برینك اشغال و زراعت ایده جکی یرلری مجادلات خراب و بر حقوق نوع بر مملکتك دیکر مملکتله اختلاطنی و محصولاتنك متقابلاً و حسورت سربستانه ده تعاطیسنی دوچار مشکلات ایلدکجه ناصل بوقدر درین انتظامسزلقلره ینه اول قدر درین تدنیلره ، محنتلره یول آچلماسون ؟ .

ملتلر بویله اقسامه تقسیم اولونمقله برابر هرملتده یکیدن فرقه لره منقسمدر . بعضلری کلمشلر ، ومعاذ حق ومعدلت اولان بو سوزی تفوه ایتمشلردر : قوماندا واداره بزه ، اطاعت واسارت سزه !

کندی ایشلرینه یارایان قانونلر یاپمشلر وبونلری قوتله محافظه ایتمشلردر . بر طرفده اقتدار ، ثروت و یسار ، بی نهایه مسار ؛ دیکر طرفده ایسه جمعیته عائد بالجمله بار ! .

بعض عصرلرده وبعض یرلرده انسان انسانك (مالی) اولمشدر . انساندن تجارت اولونمش ، بریوك حیوانی کبی آلتوب صاتیلمشدر ! . .

دیکر مملکتلرده ، دیکر یرلرده حریتی غصب ایتمکسزین شویله حرکت اولونمش که ،

اشقودره‌ده طرابوش استحکامنه قارشی مسه ایدیلن بیوک چاپلی قره‌طاغ طوپلرندن بری

Un canon monténégrin de gros calibre devant " Scutari ".

انسانک ثمره‌سی همان کاملاً آنی کندی اداره‌لری تحتنده طوتانلره عائد قالمش! بونلر بتون اسیر اوله‌یدی، بلکه اولسان ایچون دها ای اولور ایدی. زیرا هیچ اولمازسه اسیرانک صاحبلری بونلری تحوده‌نه ایتمک ده‌کی منفعتلری سوقیله اسیرلری سمیز، اویه واکسا ایدر، خسته‌ اننده تداوی ایدرلر. فقط کیمسه‌یه عائد اومایانلری، آندن آلنه‌جق، چیقاریله‌جق بر فائده اولدیغی زمانجه قوللانیرلر، بعده لزومسز برشی کبی آتارلر..

یاشی ایلرولمش، خسته چالیشه‌ قوتی بیتمش اولان آدمی سقالامقده‌نه فائده وار در!. اوآرتق آجلقدن و صوغوقدن سوقاقلرده اولمکه محکومدر! حتی بونک معنوه‌ی حیاتک بوتون سعادتلرینه مظهر اولانلری صاحبلری، بلکه چیرکین (الله عشقنه بر پارچه اکمک) دیمه‌حکدر! بوسوز اشیدیله‌ی خان صاحبان بر سوز دکلمدر.. بو ساعاده اوبیچاره‌ی آلیرلر و بردارالعملونه آتارلر. کویا بوده بر (لطف) در...

هر یرده فصله بر حس نفس حس غیر فکرینی اطفا ایتمشدر. قرده‌شلر قرده‌شلره دیدیلرکه: بز سزک حسکردن دکلز، قنمز دها تمیزدر، سزلکی ایله قاریشدیرمق ایسته‌میز. سز و چوجوقلرکز دائما بزه خدمتله مکلفسکز!. بعض یرلرده اینه احساب اوزرینه دکل، پاره اوزرینه متمایز ایدیلر.

- نه‌قدر مالک وار؟ - شوقدر.

صنف اجتماعیه‌ه اوطوریکز. سن که بر ثیلک بوقدر، اورادن چکیل و آچکدن ئول: سزا ایچون حصه اولورمی‌یا؛ بو وجهله ثروت صاحبلری آیریمش، صنفلری تعیین ایتمشدر. صنفلری هر درلو حقوقه‌ مالک اولدیلر، چوقکه زنکین ایدیلر. مصالح عمومیه‌یی اداره ایتمک، یعنی عمومک ضررینه اوله‌رق کندی ایشلرینی چویرمک امتیازی همان بونلره منحصر قالدی.

محرر ناس، ایشته کال حقارتله بو وجهله یاد اولونان بیچاره‌کان، شخصاً حر اولدقلری حالده، عمومیت اعتباریله هیئت اجتماعیه‌نک

اشقودره بومباردمانی اثناسنده قره‌طاغ امرای عسکریه‌سندن بریله
بر روس جنرالی

Un général russe et un commandant monténégrin - pendant le bombardemen de "Skutari"

اعضاسی میانده‌کی مناسباتی ، دستیارلق حرکاتی سعی و عملك شرائطی ، اجورانك مقدارینی و محصولاتك صورت تقسیمنی و تعیین ایدرلر ، مال وملکی ایدرلر ..

بو ... بنه کندی (قانون) دیدکلری قواعدك حقوقی ... عند تدابیردن و تحامی وعددی آز بر حلقك دها غلبه‌لك بر خلقه تحکمنی ادامه و تزییده خادم وسائطدن عبارت ایدیلر ..

ایشته رابطهٔ (اخوت) ك قیرلدیغی زمانلر دنیا بویله اولدی ؛ راحت ، رفاهیت ، ماحصله نعمت بر طاقمه ، یورغونلق سفالت وصوکره‌ده یوقسوللق ایچنده حصرهٔ موت دیکر طاقمه.. آنلر ، مختلف نامل ایله (یوکسك صنفلری) تشکیل ایدرلر ، بونلر ایسه بیانی (اهالی) درلر.

۲

سزکه (اهالی) دیکز : اولا (اهالی) نه‌در. آنی بیله‌کز .

کوندوزك ثقلتی آلتنده دائما کونشه ، یاغموره ، روزکاره مواصلت ماحصله تبدلاته معروض اولدقلری حالده طوپراغی اکرلر ، ایچه کندی قوللرندن وحیاتلرندن برپارچه ایله ثمره‌دار اوله‌جق اولان اکینی اکرلر ، بو وجهله آنلرینك تریه (عمومه) لزومی اولان ییه‌جکی استحصال ایدرلر ..

ایشته بو آدملر (اهالی) درلر .

باشقه‌لری اورمانلری ، طاش اوجاقلرینی، معدنلری آچارلر ، بونلره بیك مختلف ایشده قوللانیله‌جق اشکال ویررلر، دیکرلری اودونی ایشلرلر ؛ دیکرلری یوك ، کتنی ، ایپکی نسج ایدرلر ، مختلف قماشلر یاپارلر .

دیکرلری یا طوغریدن طوغری‌یه طبیعتدن ، یاخود حال اجتماعیدن منبعث مختلف احتیاجاتمزه بینه بومنوال اوزره چاره‌ساز اولورلر .. بونلر دخی (اهالی) در .

برچوقلری ، مخاطرات دائمه ایچنده دکزلری کزرلر ، برمملکتدن دیکرینه‌هر برینه

چتالجه استحکاماتی اوره‌سنده برمفرزهٔ عسکریه‌مزك دشمنله حرب ایدیشی

Un détachement ottoman avec l' ennemi à quelque distance des forts de « Tchataldja »

مخصوص اولان موادی نقل ایدرلر . یا منطقهٔ حاره‌نك آتشلری آلتنده ویاخود قطبلرك بوزلری آره‌سنده بالق صیدی ، ویا حیات بشره لازم دیکر برچوق موادی بحرمحیطدن قورتارمق صورتیله عمومه عائد غدانی تکثیر ایچون طالعه‌لره فورطنه‌لره اقتحام ایدرلر .

بعضلری وطن ایچون سلاحلانیرلر ، بونی محافظه ومدافعه ایدرلر . بونك ایچین حیاتلرینك الك کوزل سنه‌لرینی ، اویقولرینی ، راحتلرینی حتی جانلرینی ، قانلرینی فدا ، دیکرلرینك راحت وامنیتی ایچون بوفداکارلغی اختیار ایدرلر . وحتی بو اوغورده اولورلر . نه ایچین : (عائله اوجاغی) نك آسوده استفاده‌سی ایچون . یا بونلر (اهالی) دکلمیدرلر :

بونلردن بعضلری ایسه ، بیك موانع آره‌سنده ، عقل وذکالرینك سوقیله اخلاقی تصفیه وتهذیب ، ملتلری تمدین ایله‌ین ، بونلری شان و شرف دینیلن شعشعهٔ مخصوصه ایله احاطه ایدن حرف وصنایعی ، ادبیاتی ، علوم وفنونی نشر وتزیید واستکمال ایدرلر ، الحاصل سعادت عمومیه‌نك الك فضلی منابعندن برینی تشکیل ایلرلر .

بویله جه هر مملکتده استحصال و مستحصلاتی توزیع ایچون یورولانلر ، زحمت چکنلر ، وفعللری عموم جماعتك منفعتنه خادم اولانلر ، رفاه حالنه الك زیاده فائده‌سی کورولنلر ، جمعیت بشریه‌نك دوامی ایچون الك زیاده وجودلری مقتضی بولونانلر ، ایشته ، اهالی بونلردر .

برمحاربه‌دن صوكره برجه‌ئه بوتعب صورتی

Un moment de repos apr s un bataille

كه كسندی اللریله زراعت ایتمك مجبوریتنده بولنه‌جقلری یشاموق ایجون (اهالی) اوله‌جقلردر.

... عدده یالكز اشالمدن مرکب ونه‌دایاکنز هالی سابیاسنده بردوام اوزن بوهئت . بریادد اهالی ... ... نمونه آت ایجون ...

آنی هرجسدن لی حمایه موالعه قوحاقلاشمقه ...

... آر واکثریت ... محرف ... ... دیمیسدن ... برحصه براقیور ... حقنجی ... آ... ، اوكوزونه ... معامله ایزسه كاویه واكثری دها فنا معامله ادییور . اكا مختلف نامله (نهایتسز براسرته ، امدسز برسفته محكومسات) دییه باغیرییور . بویه برهیئت البته مستند ومضردر ...

قوانین طبیعه‌نك الجا آتندن دكل ، هیئت هیچ برسیقیقی چالیبوب ، چالیشمه‌یوب یالكز باشقه‌لرینك چالشمه‌سندن استفاده ایله امرار حیات ایدن قلیل العدد برصنف تمزی آتر. بلر : اهلی (حاس بشر) در . دیمه بیلیرسکز . بردن بر بواهالی او بادن ... اولسه هم احتمسه نه اولو. ... اوده برابر ... و زال اولور . ... اوزر ... شو نه بویه طاعتمش ... بولاشخص وله‌حقدر

برمحاربه‌دن صوكره برطابورك برمدت استراحت اتمسی

Le repos d un bataillon apres une batailie

چتالجه‌ده برقطعهٔ عسکریه‌منزك آوجی‌یه یاته‌رق حرب‌ایتمسی
Un corp· d'infanterie tirant sur l'ennemi a « Tchataldja »

اجتماعیه‌یه عائد سیأتدن طولایی اهالینك عصرلردن‌بری بودار دنیاده چکدیکی محن ومشاق حساب اولونسه ، عددی سطح ارضی احاطه ایدن اوتلره مساوی اولور .

ایمدی هر وقت بویله‌می اوله‌جقدر ؟ بو غلبه‌لك ابدیاً عین اکدارك دائره‌سنی دور ایتمکه‌می محکومدر؟ استقبالدن بکلیه‌جك برشی یوقمیدر ؟ بین‌الازمان کندی طرفندن چیزلمش اولان خط حرکتك هرنقطه‌سنده یوره‌کندن مؤلم برصدای مأیوسیتدن باشقه برشی چیقمیه‌جقمیدر ؟ ذاتنده یاخود کندینك خارجنده بوندن دها ای حالی منع ایده‌جك بر لزوم قطعی وارمیدر ؟ .

بونی ظن ایتمه‌یکز ، چونکه ، کندی کندیکزی تحقیر ایتمش اولورسیکز . بعضلری دیرلرکه : سز طوغدیغکز آندن اعتباراً جزایه حاضرلنملیسکز؛ دنیاده حیاتکز بوندن عبارتدر ، وبوندن باشقه برشی اولاماز . فقط اشکنجه‌یی یاپان ظالملردر . وچونکه کندی ایلکلرینی دیکرلرینك قانلی‌اوزرینه تأسیس ایتدیلر . بونلری، عجزهٔ ناس‌سفالتلرینك چارهٔ تداویسی اولمدیغنه‌و آندن خلاص اولمغه‌چالیشمق مجنونانه اولدیغی قدر مجرمانه برتجربه اولدیغنه اقناع ایتمك ایسترلر ...

یالان اولان بو سوزی دیکله‌مه‌یکز . هرمخلوق انسانیتك تمنی ایلدیکی سعادت کامله، طوغرودر . بودنیاده بولونماز : بورادن برمقصده وصول ایچون ، داربقایه عائد وظائفك ایفاسی ایچون، براثر وجوده‌کتیرمك ایچون کچیورسکز ؛ راحت‌وسعادت‌اوته‌ده‌در، وشمدی چالشمق زماندن باشقه برشی‌دکلدر. بوچالیشمق ، آنی امر ایدن تکری تعالینك تقدیرینه نظراً ، چکیله‌جك بر جزای دائمی دکلدر .   [مابعدی وار]

ماجد شوکت

انتقاد آثار

مقدرات تاریخیه [*]

.. : رات تاریخیه جلال نوری بك افندینك طبع ایدیلمکده اولان بویوك بیرکتابیدر. بیرمینجی فورمه‌سی ماکنه‌ده‌در. بن داهـا نشر اولونمادن اول مقدرات تاریخیه‌یی دقتله وبیرچوق سطرلرینك آلتنه خط اعتنا چکه‌رك اوقودم وه‌رك صحیفه‌سنی اوقویوب بیتریجه‌یك مسرور و مفتخر اولدیغم حالده: ایشته تام صیره‌سنده کان، نه‌طرفه، نه‌ترقنده اولمایان داهیانه بیرکتاب! دیدم.

داهـیانه [génia'] کلمه‌سنی قوللاندم؛ بوندن؛ تقدیرکار بیردوستی اولدیغم جلال نوری بك افندی‌یه فضله توجهده بولونماق ایسته‌دیکمه ذاهب اولمایك. ایضاح ایده‌یم:

مشهور نه‌مه‌رسینEmerson «دهاءایچین هیچ انتخاب یوقدر. e,l n'ya aucun choix pour le génie دیر. یعنی ذکای داهیانه صاحبی اولان کیمسه.. شونی یاپایم شونی یاپمایم دیمز؛ شـونی یاپماق مفیددر، شونی یاپماق فائده‌سزدر. بناءً علیه شو مفید اولانی ترجیح ایتدم دیه‌مز. او، لاهوتی برسائقه وشائقه‌ایله، محیطك احتیاجات صمیمیه‌سنی ـ احتیاجات صمیمیه‌سنی دییورم، احتیاجات عامی و ظـاهریـسنی دیمه‌یورم نه‌وت محیطنك عمیق، آتی شمول، صمیمی، باطنی، روحی، اجتماعی احتیاجلرینك بوتون‌قوتلرینی، بیرالکتریك «اقکومولاتوره»ی کبی روحنده طوپلامش، صیقیشدیرمش، ادخار ایتمشدر. بوقوتلر بو «غیر مفکور اولان مفهوملر» غیر فاکرانه Conceptions inconscientes [inco- nsciemm nt] بیرفوران‌واشتعال‌ایله عالم انفس‌دن محتشم، بلکه زینتسز، فقط بی‌پروا، درشت، آتشین بیر افاده‌ده عالم آفاقه [*] صاچیلیر. ایشته بومدلول و اعتبار ایله جلال نوری بك افندینك (مقدرات تاریخیه) سنی داهـیانه کورویورم. ساخته فضیلتلرك غیرتلاغنه تشریح بیچاغنی صاپلاماق خصوصنده قهرمانلق کوسـته‌رنلرك بیرنجیسی دکلسـه‌ده، (تاریخ تدنیات عثمانیه) وَ (مقـدرات تاریخیه) نك کنج مؤلفی، هرحالده، برنجیلرندندر.

«فکرمجه الك بویوك جنایت ملتدن حقیقتی کتم ایتمکدر؛ بوندن صوکره الك بویوك‌جنحه، ملته دالقاوقلق ایده‌رك اونك جدیتدن اوزاقلاشمه‌سنه سبب اولماقدر.»

دیدیکدن صوکره:

[*] «مقدرات تاریخیه» یه تقریض صورتنده علاوه ایدیلن بومقاله محررمحترمنك مساعده‌سیله‌مجموعه‌مزه نقل اولنمشدر.

[*] انفسی، آفاقی کلمه‌لرینی Subjectif, objectif کلمه‌لری مقابلی اوله‌رق قوللانیورم.

سرای برونی اسکله‌سنده عسکری برمنظره

Un aspect militaire au promontoire de Serai-Bournou

« ایشته (مقدرات تاریخیه) عنوانیله توسیم ایتدیکمز بو سلسلهٔ تدقیقاتده بر باشقا بر اسلوب اختیار ایده‌جکز ، طرز افاده‌مز قادیلرمز کبی مستور اولمیاجقدر » دیور .

کنج و توانا محرر ، الحق ، وعدینی کمال متانتله انجاز ایدییور . صنعه ، دسوله ، ماضی‌نک و حالک اولدای اموریه عشق ایتدیکی تونتلر عالم انصاف و مطلقده مدهش وجع ایکلاتیر اویاندیرییور .

مثلا شوفقره‌یی اوقویکز :

« بوقدار مأمورین خارجیه‌مز وارکن ، تدقیق و تفحص ، تعمیق و تجسس ایچین بودجه‌لرمزده بوقدار پاره وارکن بالقان اتحادندن خبردار اولمامشلر ؛ و ، بیر خارجیه ناظرمز محاربه‌نک اعلانندن بر آز اول مجلس مبعوثان کرسیسنده « بالقانلردن ایمانم قادار امینم » یاوه‌سی سویه‌یه‌جک قدار ابراز بلاهت ایتمشدر . »

اوخارجیه ناظری بن اولسه‌یدم علی ملاء الناس جلال نوری بک افندیدن بر توقات ییه‌بی ، بو عبارهٔ جهنمی‌نک موضوعی اولمایه برکره دکل بیک کره ترجیح ایدردم . پرنس بیسمارقک La statistique est la science de l'Etat یعنی « ایستاتیستیک علم دولتدر » دیمش اولماسی حسن احتسابیه ، لایق اولدیغی قادار آلیندیغی حالده (مقدرات تاریخیه) مؤلفنک :

[illegible]

هر صنف مأمورلردن بعضلری ایسه بانا راست کلەدن، بعض سؤال و ایضاحلره معروض اولماقدن کمال مهارتله اجتناب ایتدیلر. ولایتك اخراجاتی، ادخالاتی، معاملات عدلیه و ملکیه‌سی حقنده مفصل و مکمل بر [illegible] بر [illegible] لوحه‌سنی آنجق انکلتره قونسولوسنك سایهٔ لطفنده [illegible] همت و غیرتیله بولابلدم.

[illegible] ای اول یعنی [illegible] آنی [illegible] سابق [illegible] و [illegible] عمومه‌سی [illegible] منظوره اوندن [illegible] بولماریله قوهٔ حقیقیه‌سی [illegible] بر سطوتله بر مدە تحقق ایتمشدی

جمعیه مکاری سوقیاتی

Le transport militaire à [illegible]

سرایا خرابه‌لرله مملو بر تللیك حزین منظره‌لرندن

سلانیكده حسن تحسین پاشانك مرض سیمبست اتمی اوزرینه عسكر ... صوولرندن

برقسمت یونانیلر طرفندن صورت مخصوصه‌ده

Les ... pris ... pendant l'inexplicable reddition de Salonique

سنه‌سنده ۱۹۱۱

Annuaire
du
Royaume de Bulgarie

عنوانیله و ۵۸۷ بیوك و طوولو صحیفه‌دن متشکل بیوك مهم ایستاتیستكلر مضمعه‌سی بزه مدهش بر عبرت و غیرت درسی ویرسه گركدر. بو جلد، عمومی و مخصص بر صورتله ترتیب ایدیلمشدر؛ زراعت، معارف، امور نافعه ساحه‌لرنده بولغاریاده حیز حصوله گتیریلن ترقیات وتكاملات ایچین بوندن داها بیوك و مفصل ایستاتیستیك نامه‌لر (صوفیه) ده ترتیب وطبع ایدیلمشدر.

ترده‌ده معارفك، صنعتك، زراعتك، كومرولك، كویا ایستاتیستیكلری واردر.

فقط بونلرك اهمیتی، قیمتی، بونلر ... [illegible] ... وحد [illegible] اولونارق [illegible] اولونمشدر.

(مصدرات خارجیه) [illegible] ... قیمتی [illegible] ... مشكلدر. ([illegible]) ... مهم [illegible]:

[illegible]

ویره‌مم . احا ه قدرتی منع زما ندن قالان اسلحه‌ایله حرب ایدمه‌حکمز کبی حیاتده‌ده ، اوکیمه اصول معذ ب ومعیشت ایله مجهز اوروپایه قارشی مدافعهٔ نفس ایده‌مه‌یز . اوروپالی ، بر آرزه وبرهوس بیرحیات اصرار ایدییور ، بر ... هرنوع خواهش واملدن ... حسیه کبی ، ارادهٔ حل طاری اوس ... کبی عادت عدید احتصار ایدییورز . ه ... صو ... :

« بزده جمعیت هنوز یوقدر ، ... طانمایورز . قادینلر باشقا ، ارککلر باشقا بیرعالم تشکیل ایدییور .

« جمعیت حیاتنك لوازمندن اولان ایجه‌لك ، ترسه ، ... ، ایجمه‌یه ، کیتمه‌یه ایدیله‌جك اعتنا ، ... ، حوش ... ، ... کبی خصائصك بزده‌ده پیدا اولماسی جدا آرزو اولونور . تعارف ، مسائل حیاتیه ایچنده بیوك بیر ماهیتی حائزدر . تأهل ، ازدواج (یعنی حقیق ومسعود بیرعائله تشکیلی) آنجاق بو تعارفه ، یکدیکری طانیمایه استناد ایدر . »

حکملرنی ، بهادرانه بیر ... ایله ویرییور

« قادین مسئله‌سی » عنوانلی مقاله ، عالم اسلامك وتورکیانك الزیاده خون افشان بیر یاره‌سنه اتحاف ایدیلمشدر دیمله‌بیلیر :

« بوزلك قادینلری جمعیت ... ... محروم ... واشتراك ... بر جمعیت ... ... بر جمعیت دیلمز ... آدمه‌یکرز . قادینلری ، تعلیمدن ، تعلمدن ،

... محیط ... ، ترقیات و تکاملاته قاریشمادن منع ایده‌جك نه عقلی ، نه نقلی بیر دلیل ده یوقدر . ... ، ... یوش یوش قرون وسطائی لکدن چیقماق ... ، ... چیقماق ... دوشونمز ... برتورلك لر ومسئله‌لر ... متحمل اولورلر . »

... قدرت فاطره خلق ایتمش .

(قادین مسئله‌سی) مبحثی هپ بوطرز وادا ایله هپ بویله درست ودرشت حکملرله آقوب کیدییور .

(ادبیات مسئله‌سی) عنوانلی ، یابنده کنج محرر ... آرحسارت مدنیه کوسته‌رمه‌یور .

[*] (اجتهاد) مجموعه‌سنك ۳ نجی سنه‌سنك ۲٦ نجی نومروسنده (... اسلامه‌دائر) عنوانلی مقاله ، ۲۸ نجی نومروسنده (قادینلرده عایهٔ حیات) و ۲۹ نجی نومروسنده (... مسئله‌سی) سرنامه‌لی مقاله‌یه ... عقیب ایدن (درونه‌س فونروزه‌ن) ك ... ملاحظه ایدیکز .

لونه بورغاز محاربه‌سنه اشتراك ایدن طابورلردن بیریك برکوپری ...
Un bataillon ottoman après le combat de «Lulé-Bourghas»

چتالجه محاربانی اثناسنده طوتولان بلغار اسرالرندن بر قسمت تحت الحفظ ازمیده سوق ایدلیسی

Prisonniers bulgares en route por "Ismit"

الیوم استعمال ایتدیکمز حروفك برباد اولدیغنی آچیقدن آچیغه سویله‌یور :

« حروفاتمز بربادرد . بو حرفلرله [*] بز ایشمزی کوره‌مه‌یز . بونلر ناکافیدر . حرفلرمزك نقصانندن ، بیرایشه یارایه‌مادیغندن ، غیر عملی بولوندیغندن (تاریخ تدنیات عثمانیه) کتابمزده بحث ایتدك . بوراده یالکز شوراسنی سویله‌یه‌جکز که بو حرفلری وبونلرله یازیلمش عباراتی عوام سهولتله اوکره‌نه‌میور . بونلر غیر طبیعی شیلردر . بوحال ترقیاته مانع اولیور . اهالیده تحصیل وتنور خواهشنی سوندوریور . اونك ایچین حروفی اصلاح کبی بوش ، واهی تدابیره مراجعت ایده‌جکمزه بیرساعت اول کمال جسارتله لاتین حرفلرینی قبول ایتمه‌لی‌یز . بونی یالکز بز قبول ایتمش اولمایه‌جاغز . بوندن اول رومانیالیلر دخی « سیریلیق » حرفلریله یازی یازارلردی . بالاخره لاتین حرفلرینی قبول ایتدیلر ، آلمانلر یاواش ، یاواش « غوتیق » حرفلرینی براقوب لاتین حرفلرینی آلیورلر .

لاتین حروفی هم پك طبیعی هم ده تورکجه‌نك تحریرینه پك مساعددر . بو حرفلرك قبول ایدیله‌مه‌سی ایچین سرد ایدیله‌جك ویا ایدیلن اعتراضلر اوقادار عادیدرکه مناقشه‌سنه‌بیله تنزل ایتمه‌یز . بوخصوصده جدی بیر انقلابه قدرتیاب اولابیلیرایسه‌ك عوامز سهولتله مواد عادیه‌یی اوقویوب یازابیله‌جکندن ملتك سویهٔ فکریه‌سی ، شبهه‌سز بیرقدمه داها ترفع ایده‌جکدر »

[*] وبو حریفلرله ! ع . ج .

سعز ... دن ... ثكنه‌سی ... ن ... ی

Des [illegible] devant la caserne [illegible]

(هرنه‌لك اسباب عبر عسكريه‌سی) سر
نامه‌سله يازيلان اوزون و ... بر ... ت
آجی و كدره مح... كه‌لرله اهالی حال ... ی
تعريبور :

« حكومتدن ستوه ايدن فرقهٔ ...
يااردونك احوالی بيليوردی ، يا ...يوردی .
بيلمه‌يوردی ايسه نه‌دن اونی تدقيق اتمه‌دی .
بيليوردی ايسه نه‌دن حكومت وملتی حربه
تشويق ايتدی . حكومتی احراز ايدن فرقه
يااردونك احوالی بيليوردی ، يابيلمه‌يوردی .
بيلمه‌يوردی ايسه بويوك خطا ايتدی چونكه
هردورلو وسائط تفحص امدادايدی . بيليور-
دی ايسه نه‌دن رأس كاردن آيرلدی : بوسؤاله
جواب ويرمك مشكلدر ويا ...در . وهرحالده

ادارهمز ... مشجع بر حالده بولونديغنه
... بوده ... عبر عسكريه
... (... بعد الاخير) آدلی
مبحث ، خصوصی برمبحث معتقددر . اوچ !
... ده ايكی ... كه‌كريسه ملائی
اونی ... بويوك و بوكسك بر حص
... ، ... ايسته‌دكم
... بك (...
تاريخيه) ... يازمشدر . كتابك
١٥٧ نجی صحيفه‌سنده :

« ... تحقق ملك تحرصله خلاص
... قورتولمدی ، ملل ... عدادسه
... اونك ... ايلديكی ويا
بقسه ... اولديغی ... حكومتدن حير

يوقدر . . . وقتا كه ملكمزده ملتى يتيشد يرمك هوسى اوياناجاقدر، ايشته آنجاق اوزمان دولتك بقاسى امدلرى اوياتابيلير » وكتابك ١٧٢ نجى صحيفه‌سنده :

« شهرمز ... دارالخلافهٔ علیهٔ عثمانيه عادتا دیگر شهر و ولايتلريمزى دولاندرماقله كچينيور . . . منابع ثروت كشاده بولونماديغندن تأمين معيشت ايچين بيرچوق خلق ، ... ويا حق رسمى حيله كارانه محسور اولور . . . » . «بوراسى حاضر يه‌نلرك بيرموعد تلاقيسيدر . »

« كنديسى محتاج ... بوتون ملك وملتى ... وتسبيق ايدر » « باب عالى‌ده ... ديه‌نن ... تصبص ايدن ، آمرلريك احلاقى بوزان وكوچك قسم اعظمى معروفين قهوه خانه‌لرنده تنبللك ايله كچيردن برطاقم مأمور بولونتولرى طشره‌يه كيتديكلرى وقت ... » .

« غير مستحصل ملتلرك و شهرلرك ... سريع الزوالدر . ايستانبول ... ديشاريدن پارا چكيور حالبوكه اوتا مقابل طشره‌يه هيچ بيرشى ويرميور ولايتدن كلن بوپاره‌لر ده اسرافلره كافى كلميور ايتديكمزبوش ، بوش اسراف‌لرايله

اسير دوشن ... عسكرلريمزدن ... دشمن ...
... يوللر انشاسنه ...

Quelques prisonniers de guerre turcs condamnés par l'ennemi à construire des voies militaires

ولاياتى و محتوى اولدقلرى خزائن ثروتى اجانبه ترهين ايديورز . نتيجهٔ كلام ايستانبول عادتا ميراث يدى بر ... : ولايتلر ايسه اونك ... وحشتلى وارداتى ميراث يدى ... كلديكندن بك افندى اونى اوروپا ... وعره قرا ايديور . »

فقره‌لرى اوقوركن شيمدى قلبمده قايناپان فكرلرك انديشه‌لرك عكس صداسى اشيديور كبى اولدم . ... اجمال ايشته بودر . ... بولونمش اولاند ... باش كازنده بولونانلر ... مدهشه‌يى تقدير ايتديكلريله بيربينه كوستره‌ميلر وكوسترميورلر . والى ... شيمه اداره واعمارده ... اكثريت اعتباريله ، تماماً محروم عجزه‌دندرلر .

سنه‌لرجه قالدیقلری ولایتی ترك ایدرلرکن یوم ورودلرنده ولایتی نه حالده بولمشلرسه اویله‌جه بیراقالقه افتخار ایتمکدن اوتانمایاجق قدار ادعان ووجداندن بی نصیبدرلر . بوتون فعالیتلری کندیلرینه کلن اوراق محاسبه‌یه ، ضابطه‌یه ، عدلیه‌یه ، شورایه ، بورایه حواله ایتمکدن وبوتون اندیشه‌لری آیك نهایتده بول معاشلری جیبلرینه صوقماق دوشونجه‌سندن عبارت وایر . ولایاتك .. یه داخلیه‌سنی تشویق وحمایه ، وفاتی تقلیل ، تولداتی تکثیر ، ازدواجی تشجیع ، جنایات وجرائم اسبابنك تدقیق ایله تحقیق وازاله‌سی ، ثروت طبیعیه‌نك موقع استفاده‌یه وضعی ، زراعته اصول وآلات جدیده‌نك ادخالی ، یوللرك ، تلغرافلرك ، تلفونلرك تزییدی ، تجارتك توسیعی ، معارف عملیه‌نك تعمیمی ، نفوسك اصلاح وتکثیری وبالخاصه مال وجان امنیتك تأمینیله حریت وحقوق عامه‌نك قانون وعدل سایه‌سنده تحکیمی ، بین الاهالی بیر مفکوره ملیه‌نك تقریریله حسیات وطنیه وملیه‌نك تشیید وتشدیدی ، ثروت عمومیه‌نك توفیری ، اماکن عسکریه ومیریه‌نك تکثیر وتأسیسی الخ . کبی مسئله‌لر اونلر ایچین ، اونلرك اکثریت عظیمه‌سی ایچین عادتا ابداً دوشونجه‌لردر . بو والی بکلرك عطالت وخیمه‌لری مؤاخذه ایدیلنجه « افندم ! اصول مرکزیت هیچ بیرشی یاپمایه مساعد دکلدر . » اکر بو ادعا دوغرو ایسه بو حالده صباحدن اقشامه قادار قادیغه بیر قولطوقده اوطورماق مقابلنده بو فقیر وآج ملتك شهری یوز لیراسنی آلماق هیچ دوغرو دکلدر . داها اوچ آی اول

یونان باش وکیل ونیزه‌لوسك خط حربده بولنان ایکی اوغلی

Les deux fils de Vénizélos qui ont pris part à la guerre

(طربزون) ولایتنده کوردیکم احوال هر عاقل ومنصف انسانی جیلدیرتاجاق ماهیتده‌در . بوندن باشقه بیرده آیریجه اوزون اوزادی‌یه بحث ایده‌جکم قوجه بیر ولایتك مرکزی اولان طربزون شهرنده سکزیوز عسکری استیعاب ایده‌جك بیر قیشلا یوقدر . روملر مکتبلرینی تخلیه ایدوب حکومتك خدمتنه لطفاً بیراقاسه‌لر ایدی ، اناطولیدن کلن افراد جدیده طربزونده یاغمور آلتنده قالاجاقلردی . طربزون که روسیه حدودی اوزرینده‌در . وعادتا عسکری بیر شهردر . بو کون بیرلیمانی یوقدر . وحالا پترول ایله تنویر اولونماقده‌در .

بورایه‌بیرلیمان یابدیرماق کوچ بیرشی‌می‌در. فقط نرده‌ده اوچلیك آللی‌والی که طوتدیغی هرایکلی سوکوب قوپارسین. عزل ایدلمکدن تیتره‌مه‌سین. خسته‌اولماقدن، اولمکدن قورقماسین! ملت ایچین، وطنك اعمار واعلاسی ایچین آتشین وجوشان بیرایمان ووجدان ایله چالیشسین. نرده‌ده بویله والی‌لر، نرده‌ده بویله والی‌لر کتیره‌جك داخلیه ناظری! فقط مملکت یااویله‌آللرله اعمارواداره اولونه‌مالی، یاخود بومسکین وخاسر آللردن چیقاجاغنه، أیل آللرینه کیره‌جکنه شبهه ایدیلمه‌مه‌لی‌در. (مقدرات تاریخیه) مؤلفی‌ده تماماً بنم کبی بوفکرده‌در. همفکریملك بوکتابنی کمال حرارتله وبوتون عشق واخلاصمله کنجلره واختیارلره وباخصوص وباخصوص اهل حل وعقده، زمامداران اموره توصیه ایده‌رم.

بو زمام الده طوتولماق ایسته‌نیورسه ایی دوشونمه‌لی، مسکین دوشونجه‌لری قافادن چیقارمالی، عکسی تقدیرده نه‌زمان قالاجاق، نه‌بو آللر قالاجاق.

داها بوندن بش آی اول «آمان! کمال سرعتله بز اوروپایه یاقلاشه‌لم یوقسه اوروپا بزه‌یاقلاشه‌جاقدر.» دیبه‌اجتهادده باغیردیغم‌وقت بانابیرچوق والی وناظر بکلربییق آلتندن، وصاقال اوستوندن کولدیلر فقط بن‌اوزمان کوکسیمك آلتندن آغلادم، بومصائب وقوعندن دورت بش آی اول کورمك ایچین کرامت صاحبی اولمایه‌هیچده لزوم‌یوقدی. اوروپایی وتورکیایی بیلمه‌ین وطانیمایان ایچین بلکه بوبیر کرامت کوروله‌بیلیر فقط حقیقتده‌کل کرامت، فراست بیله عد اولوناماز، بیك‌فلاکت قارتالی فوقده پرواز ایتسه‌ده ینه‌نومید اولمام بوملت بودولت قورتولابیلیر. قورتولابیله‌جکنه اك بویوك دلیل شیمدی‌یه قادار بومملکتك قورتولماسی وحقیق وقطعی بیرصورتده‌تخلیصی یولنده‌بیرتك آدیم بیله آتیلمامش اولدیغی کی محو واتلافنه منجر اولان هرکونا اعتساف وتعدیاته بول بول میدان ویریلمش اولدوغی حالده حالامعمر بولونمش اولماسی‌در.

کندیسنه هیچ بیردوا ویریلمامش، تشخیصی وسلامت حیاتیه‌سی ایچین جدی هیچ بیرتدبیر واهتمامده‌بولونیلمامش اولان بیرخسته‌نك امیدسز بیرخسته اولدیغنه حکم‌ایتمك ناصیل دوغرو اولا بیلیر! بیرطرفدن برکین وغداردیکرطرفدن مسکین ومرداراللرده زده‌لنمش، ازیلمش ایکن بویوکسك روحلی وطن اورته‌یه‌ینه (مقدرات تاریخیه) مؤرخی کبی دلیقانلی و عاقل جانلی بیرمحرر قوییور، که کورتعصبدن، قاراقوتدن اندیشه ایتمکسزین آلچاق ومنافق فضیلتلری یرلره چارپیور وکوکسنك اوزه‌رینه چیقارق «ای خلق، ایشته‌سزی شیمدی‌یه قادار چامورلرده سوروکله‌ین ساخته فضیلت!» دییور.

ونورافشان الیله.. عرفانی، حیاتی، حریق مساعفه کارلی، استقلال سیاسی واقتصادی‌یی، ایمان ملی‌یی، خلاصه، قوت وسعادتی کوسته‌ره‌رك

ای قوم بحج رفته کجایید، کجایید
معشوقه‌درین جاست بیایید، بیایید!

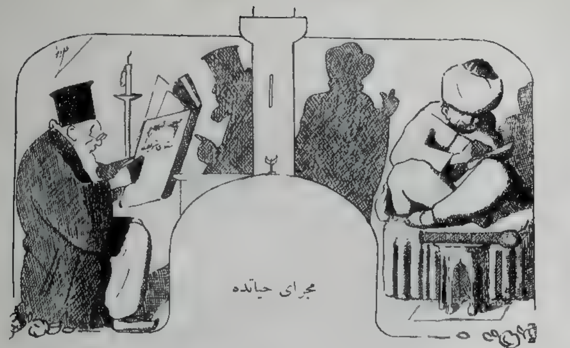
دیبه حایقیرییور؛ بو صیحه، اولمکه محکوم ملتلر اولادینك کوکسنده، امین اولوکز، بولونماز.

١٦ کانون ثانی ١٩١٣

دوقتور عبدالله جودت

تجربهٔ اخیره‌ده میدان حربده استعمال ایدیلن تلسز تلغراف آلتلرندن و تلغراف بولوکلرندن بری

Un detachement de telegraphes et un appareil de telegraphie sans fil



مجرای حیاتده

محروسهٔ قسطنطینه‌نك شمال شرقیسنده ، لب دریاده ، روم طائفه‌سنك برای تبدیل هوا کیتدکلری برقریهٔ لطیفه واردر . بورانك رومجه اسمی تداویدن کنایه اولوق اوزره (ثه‌راپیا) در . ترکجه‌سی یوقدر . فی الواقع بحراً دخی بوموقع لطیفه کیتمك ممکن اولدیغی

بدریا در منافع بی‌شمارست
اگر خواهی سلامت درکنارست

مقتضاسنجه اورایه عزیمت ایتمك ایسته‌ینلر برا کیدرلر . یولده حرسز قورقوسی دخی یوقدر . کوی رومانلی حصاری ایله قره‌دکز بوغازینك مدخلی اولان فنار قریه‌سنك آره‌سنده‌در .

ثه‌راپیاده اعاظم رهبان خرستیانیه‌دن پروقوپیوس نام کشیش اقامت ایدردی . بو راهب فرط ذکایه مالك ایدی . مومی‌الیه قرتال جوارنده کائن آطه‌لرك برنده‌کی منستره علوم دینیه‌یی تحصیل ایدرکن هر نصل ایسه ترکجه‌یه‌ده مراقله اقرانی آره‌سنده جداً تمیز ایتمشدی ، مثنوی شریفی ، کلستانی ، بوستانی ، پند عطاری ، دیوان حافظی ، شهنامه‌یی پك حلاوتلی برسس ایله اوقور ، معنالرینی‌ده جداً آکلار ، حتی بوش وقتلرنده ترکجه و عجمجه تغزل بیله ایدردی . پروقوپیوس حضرتلری روم راهبی اولمغله برابر مثنوی معنوینك اوقدر مفتونی ایدی‌که ایشنی کوجنی براقیر ، ارباب تصوف ، اولاد مولانایی آرار بولور وکندیلریله اوزون مدت صحبت ایدردی . مومی‌الیه درویشلکی بردرجه‌یه کتیرمش ایدی‌که پطریقخانه‌ده دیدی قودیلر زیاده‌لشدی ، علیهنده برچوق شیلر سویلندی ، کندیسنك ایمانندن بیله شبهه ایدیلمکه باشلاندی . حتی اوزمان پطریقلك مقامنه سریه بخش توقیر اولان قوتیوس جنابلری غایت متعصب برذات اولدیغندن مومی‌الیهی برطاقم جزالره دوچار ایتمش ایدی . فنار جوارنده برحجره‌ده پروقوپیوس کشیش جزاسنی چکرایکن کندیسنده

خادم کوی جوارنده عسکری چادرلرمزدن برقسمنك کورنیشی

Tentes miliaires à Hadim - Keuy.

وجدواستغراق حاللری کورولدیکنی و آره‌صره «یاشمس تبریزی!» دیه غلیانه‌کلدیکنی کوروجی وخفیه دیاقوسلر پطریق افندی‌یه عرض ایتمشلردی. پطریق حضرتلری اول باول مومی‌الیهك آفوروزایدلمسنی، کلیسادن طردینی وحتی قتلنی دوشونمش ایسه‌ده کورولتی‌یی موجب اولمامق ایچون بوفکردن وازکچمش ایدی. عاقبت سینوروس اعضاسندن برایکی کیاستلونك توصیه‌سی اوزرینه پروقوپیوس راهب تهراپیایه نفی واعزام قلندی. قریه‌نك هواسی، صویی، منظره‌سی‌ده غایت لطیف اولدیغندن کشیشك اورایه اجلاسی عادتا ممنونیتنی موجب اولمشدی. دهازیاده برحریت واستراحت ایله مثنوی تلاوتنه مواظبت ایدر، بش‌وقت نمازنی کیزلی کیزلی قیلار وکیجه‌لری بهمه‌حال برسوره قرآن اوقویوب اورادشریفه چکمه‌دن یاتاغه وارماز ایدی. اویور اویوماز عالم‌تصوفك پیرلری‌ایله مصاحبه‌طالار، اویله‌جه کیجه‌سنی بر له کروبیونه لایق بر صورتده کچیرردی. ظاهراً پروقوپیوس خرستیانلغی محافظه ایدیورسه‌ده کیتدکجه ایمانی تقویت بولیوردی.

بو ذات ستوده صفاتك عبدالقادر همتی افندی نامنده بریار قدیمی واردی. همتی افندی باب‌عالی اقلامندن یتشمه عالم، عاقل، غایت نکته‌دان، حراندیش وعالی‌جناب برذات ایدی. کندیسی ذاتاً طریقت علیه منتسبلرندن ومثنوی خوانلردن بولونمق اعتباریله وقتیله راهب پروقوپیوسی طانیمش ایدی. بوایکی یار عالی کردار اسکیدن هفته‌ده برایکی دفعه

طوپلانیورلر ، درەدن تپەدن بحث ایله کوزلجه وقت کچیریورلردی . راهبك تەراپیا (طرابیه) یه تبعیدندن بری معاشرت بوایکی محب قدیم بربرینی کورمامشلردی. برکون تەراپیا. بوکلرندن خریسانثوس قالەیەریدیس هر نصل ایسه عبدالقادر همتی افندی حضرتلریله کوروشمش وراهبدن بحث ایتمشدی . همتی افندی بوندن فوق العاده ممنون اولەرق پاپەیەسلام کوندرمش همتی افندی بردنلودکر سفرینه قرارویرمەدی. بشکطاشی کچمك ، حصارلرك اوبر طرفه کیتمك ، دوز کارارە معروض قالمق افندینك عملە کاسحه بتون بتون اورکویوردی . نهایت کندیسی ایله علامی ایچون بر راهوان تدارك ایدرك برقاچ ساعتده بوغاز ایچنك اوظریف ساحلەدەکی و صحرا کویە واردیلر . کشیش کمال بشاشتله افندی حضرتلرینی قبول

جتالجه خطنده برقرارکاه عسکری

Un quartier militaire a " Tchataldja „

وبرکیجه کیزلیجه تەراپیایه کەوب کز بیله ملاقات ایدەجکی وعد ایتمش ایدی . بیونك پرهیز ایچنده بولوندقلری . روقوپیوس راهب برچوق اطمۀ نفیسه حضرلامش ، کونه کون دکز حشراتی طولامش و آتەتوسك التلی شرابنی ، ساقرلی الکانی ماستیقەسی ، قبریلك الکنادر قوماندارياسنی ، سیسامك امثالی بولونماز مسکتی تدارك ایتمشدی . هواواقعا پك لطیف ودکزده بتون بتون راکد ایسەده عبدالقادر ایتمەدی . قبولر قپاندی ، ایکی رفیق قدیم مولولرده خص اولان ماسەلر ، طراقتلر ، ایجەلکلر ، رمز و کنایەلرله کوروشمکه وآهسته آهسته ایچمکه باشلادیلر . طوغریسی تەپاپاس ، نەدە همتی افندی حضرتلری چوقدن بری بویله برعالم آب یاپمامشلردی . ساقی حافظك اورقیق ورندانه ابیاتنه مخاطب اولەرق دائما راقی صونیوردی . پروقوپیوس ایسه اوحلاوتلی سس ایله غزل اوقیوردی . آرەصره ساقی یەده

لوندره‌ده صلح ... مرخصلرك
اجتماعنه مخصوص ... (سن‌جمس) سرایی

Le palais St. James où étaient convoqués les délégués des États belligerents.

لطف ایدوب بردانه چاقسی امر ایدیورلر ، اوده ، کمال احترام ایله ، آیاق اوستی ، قدحی الینه آلوب برنت حاور فقط تدنا مزه‌یه ال سورمیوردی .

هوا — بوقاریده سویله‌دیکمز وجهاوزره — فوق‌العاده لطافت عرض ایدیوردی . نورانی برقمر بتون سمایی تحت نفوذنده طوتیوردی . اورته‌لغك قارارمسی ایله ته‌رایسا کنجلری صندللر ایله دکزه چیقمشلر ، اوته‌ده برده طولاشیورلردی .

عبدالقادر همتی افندی‌یی ماهتاب عادتا جذب ایدییوردی . قارشیدن کلن سسلر ، اولطیف ترنمات افندینك روحنه نفوذایدییور ، غلیانلره سببیت ویرییوردی . بش اون دقیقه وقفه‌کبر استغراق اولدقدن صکره همتی افندی برصندالەبینوب ماهتابدن برآز استفاده ایتمه‌ یی پروقوپیوس راهبه تکلیف ایتدی ایسه‌ده ، کشیش ، درونی برآه چکرك وبیاض صقالنی اللری آره‌سنه آله‌رق :

بونی طویارسه پطریق بنی اعدام ایدر!

جوابیله تکلیفی رد ایتدی .

فقط دکر اوقدر کوزل ایدی که همتی افندی راهبی براقوب ... آبه کیتمکی موافق بولدی . ... بابامی ناسی حقاروب ... رفاقت ایده‌بیله‌جکنی پروقوپیوس سویدی . قوبه‌ده برصندال تدارك ایتدیلر . افندی حضرتلری کرلی غزیباتك ، کوك مشروبات وردیکی سکر ایله صنداله بیندی . بیوکدره استقامتنه طوغری آچلدیلر . دیکر صندللرده هپ اورایه طوغری کیدیورلردی . فقط بونلرك آره‌سندن بری ، بس‌بللی دها یالکز بولونمق ایچون ، بشقه بر یول اختیار ایتمشدی . افندی حضرتلری‌ده غلبه‌لکدن متنفراولوب هوادن ، لطافت طبیعه‌دن استفاده ایتمك ایسته‌دیکندن صره‌دن آیریلن صندالك ایزینی تعقیب ایتمسنی کورکجی‌یه امر ایتدی .

قویك ایچنده ، قراکاقجه بریره ، اوکده‌کیدن صندال طوردی . افندینك قاییغی‌ده آندن برآز کریده توقف مجبوریتنده بولندی . برنجی صندالك ایچنده کیملر بولندیغی کوروله‌میوردی . فقط هرحالده ایکی‌قادینك صنداله اخذ موقع ایتدکاری آکلاشیله بیلیردی . بوقادینلردن بری غایت محرق ، طبیعی ، طاتلی و یواش برسس ایله تغنی‌یه باشلادی . افندی حضرتلری

اصلا روحجه بیلمدیکی و بو طائفه ایله علاقه‌سی اولمدیغی حالده صنعتكارلك ایچنده عادتا عشق حالنه كلدی . دنیاده هیچ بر سس ، هیچ بر نغمه بو قدر زیاده ظریف ، اصیغ و حال آشنا اولان عبدالقادر همتی افندی‌یه قویك قوتی بر نغمه ترنم ایدن بو قیزك سسی قدر تأثیر ایتمامشدی . روحجه هیچ بر کلمه بیلمدیکی همتی افندی ادیجه ایله باشندن باشه غزلی آكلادی . چونكه قیزك اوقودیغی غزل سامعه‌دن زیاده قلبه خطاب ایدییوردی . هیچ بر کلمه‌سی اکسیك قالمامق شرطیله همتی افندی سوبو قلیسك ، اومیروسك لساننده سویلنن بر نشیده‌یی آكلایوردی . عبدالقادر افندینك او حلال كال اولانذ كاسی ، قابی ، فراستی ، اذعانی نشیده‌نك ایچه اوزاقده اولان قائله‌سنی‌ده كوریيوردی . ذاتاً ای

كوزله كورمكه حاجت یوقدی . ایشیدیلن صدا ، طوییلان هر بر نغمه ، سویلینك نه سیاده ، نه درجه آن و ملاحتده بر مخلوق دلفریب اولدیغنی اهل حاله بیلدیره بیلیردی .

اوت : بوندن اوچ درت بیك سنه اول آتینه‌ده طولاشان و میلو زهره‌سنك صانع دیشانتی (دیشن ، فقط مع التأسف نامی نامعلوم !) الهامایدن قیزلردن بری . دوه‌دور بر وجود . سیاه ، اوزون ، اینجه بر صاچ . اویونان هیكللرنده (قلاسیق) كورلك دیدیكمز بر ملاحت مطبوعه ، معنیدار بر حفف كوز . كوچك فقط مائل استهزا بر آغز . ایچنده ایكی دیزی بیاض دیش . جذبه‌دار ، ملهم و ملهم ، ممتع التحیل بر سیما ، آچیق بر ناصیه . . .

ایشته عبدالقادر همتی افندی الك قوتلی

صوك چتالجه محاربانده یارارلقلر كوسترمش اولان كوكللی چركس سواریلرك اسما ولدن میدان حربه حرکتی

Les volontaires circassiens se rendant à la gurre

دوربینلری محجوب ایده‌جك باصرهٔ عقلی ایله قارشیسنده نشیده‌یی اوقویانی بویله تجسم وتجسد ایتدیرییور ، شعری‌ده کوزلجه آکلیوردی : زماندن ، زمیندن فریاد ! . . . بتون آلهه‌یه خطاب ایدلمش بر نشیدهٔ قیام ! . . . اویله بر منظومه‌که حامیٔ شعر آپولون بیله ایشته معبودلر زمره‌سنه داخل اولدیغندن حیا ایدردی. نه‌دن ؟ نه‌دن ؟ دیه باشلیوب منظومه‌نك شاعری معبوده خطاب وعتاب ایدیور ، نه‌دن بنی بالجمله اذواق شاعرانه‌یه مستعد وبتون حسیات عاشقانه‌یه قابلیتکار یراتدیغك حالده ، شو نهر خروشان حیاتمده ، بنی آندن اوزاق بولندیریورسون ؟ عمرم ، سریع الجریان بر نیل کبی آقوب کیدیور ، دائما آندن اوزاقلاشدیریور ؛ بنی یراتیق نه‌دن : بوغرامه مظهر ایتدکدن صوکره بنی هدف عشقمدن تبعید نه‌دن ؟ دیوردی . قایق آهسته‌رو اوله‌رق کری دونیوردی. همتی افندی حضرتلرینك‌ده صندالی بالطبع آنی تعقیب مجبوریتنده ایدی. یارم ساعت کورك چکدکدن صکره ثمرابیا مرساسنه کلدیلر . بروتك خداسنده برنجی صندال طوردی ، افندی کورکجیلره ایلریلملرینی امر ایتدی . صندالدن فی الواقع افندینك باصرهٔ اذعانی ایله کوردیکی قیزك شکلنده ، شمائلنده بر دختر ذی‌آن نازل اولدی .

بولده ساقی منظومه‌یی افندی‌یه ترجمه ایتمشدی . اوده ، فی الواقع عبدالقادر همتی افندینك آکلادیغنه تمامی تمامنه موافقدی .

.
. .

برمدت صکره پروقوپیوسك والده‌سی وفات ایتمش ایدی . قالان بر طاقم اوراق ایچنده راهب حضرتلرینك ، هرنصلسه ، ترك نسلندن اولدیغنه دلالت ایده‌جك بر وثیقه واردی .

کذلك عبدالقادر همتی افندی‌ده ، هرنصلسه ، اجدادی حقنده بعض تدقیقاتده بولونمشدی . موی الیهك جدی مظنهٔ کرامدن کریوی مرحوم مکرسه روم نسلندن ایمش .

جلال نوری

حادم کویده بعض امرای عسکریه‌نك پرونده کزمسی

Quelques officiers supérieurs délibérant sur la gare de Hadim-keui

دشمن عقب اتمك اوزره طوپچی بطاریه‌لرك چتالجه‌ده ایلری حرکتدن اول آلان وضعیتی

Un batterie ottomane à Tchataldja avant un combat

ژاپونياده آلنه‌جق درسلر

ـ انكليزجه‌دن ـ

اويله حس ايدييورز كه بزم بو مملكت اهاليسنده غايت واضح وهردم متزايد برميل وار؛ اوده: چوق‌شى ايسته‌مك وبكله‌مك، وهيچ برشى ياپمامق، وعين زمانده‌ده كنديسنه منتظر وظائف وطنيه‌يه بيكانه قالمق! بوكاقطعياً اينانمق لازم كلير كه، برملت افرادى كنديسنه ترتب‌ايدن وظائف وطنيه‌يه بيكانه قالير وياخود او وظائفك عدم وجودينه قائل اولورسه، هيچ‌شبهه‌يوق كه، اوملتك استقبالى مظلم ومؤلمدر.

بووادیده اوزون اوزاديه لاف سويله‌يوب يوره‌ك توكته‌جك دكلز. آتيده‌كى سطرلرى اوقومنى حصول مقصده كافى عد ايدييورز. يالكز شونى قيد ايتمك ايسته‌رم‌كه بو مقاله‌يى درج ايدن بر انكليز مجموعه‌سى، انكليز ملتنه توجيه خطابله ژاپونلرى نمونه‌امتثال ايدنلرينى توصيه ايدييور! حيرت ايتمكدن كنديمى آلامدم.. دوشونولسون:

سنه‌لردن‌برى شهراه ترقيده ايرى ايرى خطوه‌لرله قطع مسافه‌ايدرك بوكون أوج‌اعلاى تمدنده أك مستثنا برموقع صاحبى اولان انكليز ملتى حالا محتاج تعليم اولديغنى اعتراف ايدييور وكندى تعليم كرده‌سى اولان ژاپونلردن استفاضه واستفاده ايتمكى برتنزل عد ايتميور! مقاله اوزون اولمقله برابر اهميت فوق‌العاده‌سى دوشونولورسه احتوا ايتديكى حقيقتلرك نظر دقته آلنه‌جغندن اميدوارم... باقكز، كوروكز: برحكومت‌كه، بوكونكى شوكت و عظمتنى، بو كونكى قدرت و مكنتنى صرف ملتنك استحقار حياتنه؛ اوتصورلرك فوقنده اولان شايان تبجيل وطن پرولكنه مديوندر!

درين بر تأثرله اوقوديغم بو مقاله‌يى، بزده نمونهٔ عبرت اولور دوشونجه‌سيله ترجمه ايدييورم:

«ژاپونلرك اسباب ترقى وتعاليلرى آراشديريليركن حار وصميمى برمحبت وطنيه‌نك دخل كليسنى اونوتمامق لازمدر. ژاپونياده (محبت وطنيه)، موجوديت مليه‌نك تمل‌طاشى اوله‌رق تلقى ايديليور. بوحس، غير قابل انطفا بر شراره حالنده، أك بويوك وأك محتشم سرايلر

غلطه رختمده واپورلره اركاب ايديلن بر قطعهٔ عسكريه‌نك اثنای تحميلده‌كی منظره‌سی

Un corps militaire au quai de Galata s' embarquant pour se rendre à la guerre.

متمكننتندن طوقوزده آلتی عاجز وفقير بر چفتجی كلبه‌سی سكانه وارنجه‌يه قدر بوتون ژاپونلرك قانيده علو وارددر .

بونلری يازمقدن، ژاپونلری سائر ملتلرله قياس ايتمك فكرنده اولديغمز آكلاشيلماسين. مقصدمز ، ژاپون حيات مليه‌سنك مختلف صفحاتنی بعدالتدقيق پيش انظاره شانلی برآيينهٔ انتباه تجلی ايتديرمكدر. كرهٔ ارضده موجود حكومتلرك اتخاذ ايتدكلری اصوللردن هانكيسنك دها ايی ، او ملت ايچين دها نافع اولديغنی مناقشه‌ده وظيفه‌مزك خارجنده‌در. لكن قرق بش سنه اول محكوم انقراض ايكن بومدت ظرفنده بشريتی حيرتلره القا ايده‌جك بويوكلكلرله بومخاطره‌دن قورطوله‌رق بوكون دول معظمه اعدادينه داخل اولان برملتك سبب اعتلاسنی تدقيقدن دخی كندیمزی آلامايز.

بوملتك وسائل ارتقاسنی آراشديرمق ، خارجه قارشی متحد بركتله حالنده كنديسنی تقديرايدن سستك ماهيتنی بيلمك و بيلديرمك، شمدی‌يه‌قدر احراز ايديلن موفقيتلرك سرينی كشف ايتمك جداً پك قيمتدار ومحلی برمشغله اولاجقدر .

معلوم اولديغی اوزره ژاپونلر ، برحبل متين ايله برربرينه مربوطدرلر . . بو رابطه ؛ عاليجناب ، فداكار ، دور انديش ژاپون ملتنك عملی وطن پرورلكلريله حصول بولمقده‌در . چونكه بوملت ايچون

وطن محبتی love of country حقیق ، دیکر قوتلرك فوقده برقوتی تشکیل ایدییورکه بونك آثاری، هردرلو اجراآتده « تظاهر ایتدیکی کبی بوتون ترقیاتك اساساتنده نمایاندر . . .

برژاپونه صوریکز : حیاتی ، منفعتی ، واریغی، یوغنی وطنی اوغورنده فدا ایده بیلیرمی؟ بلا تردد ویره‌جکی جواب ، امین اولکزکه جواب تصدیقدر . [١] تفکر وملاحظه‌یه بیله شایان دکل ؛ برژاپون ایچون محب وطنده حیاتنك برقسمی دیمکدر ، بزده [انکلیزلرده] اولدیغی کبی آیری برشی دکل :

هرهانکی برمملکتك اهالیسی اهلیت واستعدادینی یالکز نفسنه دکل وطننك خدمتنه حصر ایدر ودها ایلری کیدرك لدی الاقتضا حیاتی وطن اوغورنده فدایی کوزه آلدیرر ، وهانکی برمملکتك قانون معاشرتی هروطنداشك ارکك اولسون ، قادین اولسون ، چوجوق بولنسون اونلری وطنه خدمتله مکلف قیلار واونلرده بواستعدادی وجوده کتیررسه تحصل ایده‌جك حیرت آمیز نتیجه‌لری تعجبله تلقی ایتمه‌ملیدر . . .

داغا استقبال :

منفعت ذاتیه هیچ نظر اعتباره آلنمیه‌رق وطن ایچین استحقار حیات ، برملت افرادینك آك باشلی برمزیتنی تشکیل ایدر . بویله برملت، مثلا ژاپون ملتی ، درین نظرلرله استقباله دوغرو عطف نکاه ایتدیکی کبی منسوب بولندقلری ملتك ماضیسنی تدقیقدن‌ده دور قالمازلر.. اولادواحفاده وضعیت حاضره‌لرندن دهابویوك موقعلر کشف وتأمین ایتمك ایچین داغاایلری باقارلر وکوزلریله استقبال بولوطلری ایچنده نامعلا نقطه‌لر آرارلر !

ماضی‌یی تدقیق ایدرکن، عائله‌لریله ملتلری ایچین مسعود ومرفه براستقبال تخیل ایلرکن بویله ملتلر ایچین سعادت عصرلری ماضی‌یه واستقباله قیاساً هیچدر . . .

استقباله طوغرو باقارکن ژاپونلر: «عصر سعادت کلمك اوزره ! » قیدینی درحال علاوه ایدرلر. بو ، کرچه بر آز بالاپروازانه برجمله.. لکن تاریخلرینی تدقیق ایتدیکمز صره‌ده بوقومك ملی، اجتماعی، دینی و سیاسی حرکتلری پك أیی اداره ایتدکلرینی کورورز .

چونکه اك اسکی زمانلردن بری ژاپونلر استقبالده نه یاپاجقلرینه دائر شایان دقت تصورلرده بولنمشلر، نتیجه‌ده موفق ومسعود اولمشلردر. بوسعادته واصل اولمق ایچین بونلر داغا اسباب تعالی وترقی‌یی دها کسکین نظرلرله اوقومغه چالیشیرلر . بو خصائل ژاپونلره موهوب کبی برشیدر . . برمسئلهٔ ملیه حل ایدرکن بونلر کندی نفسلرینی قطعیاً دوشونمزلر ، فقط داغا اوزاقلره، استقباله باقه‌رق نقطهٔ مقصوده کیده‌جك اك امین یولی بولمغه غیرت ایدرلر . بوملتك اعتقادنجه کندیلری مسعود دکلدرلر. بونلر سعادتك ایلریده اولدیغنه قانعدرلر ؛

[١] استطراداً شوفقره‌یی عرض ایده‌جکم : ١٩٠٥ ده ظهور یافته اولان روس ـ ژاپون محاربهٔ زائله‌سنده اوغلنك ، کندینه‌معین اوله‌رق عسکره قبول ایدلمه‌سنی وطن پرورلك حسیله قابل تألیف کوره‌مه‌ین برژاپون قادینی ـ وطنك اوغلندن استفاده‌سنی تأمین ایچین انتحاره قراروبرمش وبوقرارینی بلاتردد اجرا ایتمش ایدی !

مترجم

بر كوكلى طابورينك شمندوفرله سوق منظره‌لرندن

Un bataillon de volontaire avant le départ pour la guerre.

هدف مساعيلرى دائما استقبال واو « عصر سعادت » ده‌در .

وطن محبتى :

ژاپونلر ، غايت وطن پرور برملت‌در . ميليونلرجه انسانك آمال ومقاصدى برنقطه‌ده جمع اولنه‌بيلير : سلامت وطن !..

اومسعود آدالرده ، فردايله مملكت بيننده هيچ بر فرق يوقدر ، مملكته كله‌جك فلاكت افرادده شامل اولديغى ايچين بوحقيقتى بوملت بوتون معناسيله اكلامشدر .. منفعت وطنه ، شخصى وخسيس منفعتلر دائما فدا اولنور . ژاپونلر وظائف وطنيه‌نك نه‌دن عبارت بولنديغنى تقدير ايتدكلرى كبى مالك اولدقلرى امتيازات وحقوقلك‌ده حسن استعمالنى يك كوزل بيليرلر ..

دوقتور نيتوب : « بزم وطن پرلكمز ايكى شيدن احد عدا ايديور ، برى حكمدارە اولان محبت شخصيه‌مز ، ديكرى‌ده بزلرى آغوشنده بوبوتن مقدس وطنه عمومى محبتمز . باشقه‌بر منبع دهاوار ، اوده مادام‌كه‌بوطوپراقلر اسلاف واجدادمزك كميكلرينى محافظه‌ايدييور ، بزبوارضى ناصل تقديس ايتمه‌يه‌لم ؟ » دييور ..

ژاپونلر وغرب مدنيتى :

ژاپونلر ، مملكتك محتاج سكون اولديغى ، اتحاد واتفاقه صوك‌درجه عرض افتقار ايتديكى نازك‌دقيقه‌لرده‌نفاق‌وتفرقه‌يه‌هيچ‌ياناشمامشلردر . بونلرك كنديلرينه مخصوص مدنيتلرى وآداب اجتماعيه‌لرى اونلرى ، بوتون بو مخاطره‌لردن تخليص ايتمكده‌در . « بويله‌برملت نيچين مدنيت غربيه‌يى قبوله خواهشكردر ؟ » طرزنده

بر سؤال وارد اولابیلیر .. ژاپونلر غرب افکاریله کندی مدنیتلرینی دکیشمکی هیچ ارزو ایتمه‌مشلردر وحالاده ارزو ایتمزلر. بونکله برابر غربلیلردن بر چوق فکرلر اخذ و اقتباس ایتمشلردر که بو فکرلرله کندیلرینه «محافظهٔ ملیت» درسی ویرمشلر و مملکتلرینی اجانبك آمال خسیسه‌لرینه رواجکاه اتخاذ ایتدیرمه‌مشلردر.

اجنبیلرك، کندی قانونلرینه تبعیت ایتدکاری حالده مملکتلرینه قبول ایدیله‌بیله‌جکلرینی سویله‌یوب بو صورتله دولرینی اجانبه کشاد ایتدیلر. بو صورت، ژاپونلر ایچین [illegible] بر سعادت تأمین ایتمشدر؛ اساس قانونلر، دنیاکی باقی قالارق اوروپه بویوکلکی ژاپون کتله‌سی قورولمشدر .. افراد ملتك بر عنصره منسوب ومتحد اولمسندندرکه اوروپالیلر یوزلرجه سنه‌ده قازانامدقلری موفقیتلری ژاپونلر قرق سنه‌ده الده ایتدیلر.

برژاپون، وطنك اجزای متممه‌سندن برجزء اوله‌رق تلقی ایدلمکده‌در. بونك تأثیرات حسنه‌سی، حریت مطلقه ایله، ایمپراطورك ملته بخش ایتدیکی مشروطیتده ظاهردر ... حکمدارك حائز اولدیغی قوتدن الک مهم قسمنك دوچار انحلال اولمسنه ملتك جبر وتضییقیله حصوله کلش نظریه باقیده املیدر؛ بلکه تابع ایله متبوع آراسنده‌کی مناسباتك بر نتیجهٔ طبیعیه‌سی اوله‌رق تلقی ایدلمه‌لیدر. «حریت ویرلمز آلینیر» نظریه‌سی بوراده سقوط ایتمشدر ...

«اتحادملی» نك نتایجی :

روسیه ایله ایدیلن محاربه، بین‌الملل والدول مناسبات سیاسیه‌نك، صنعی حدودلرك ساخته‌لکنی میدانه قویدی. بوندن ینه اکلاشیلدی که اوروپا اقوامی آسیالیلرك رفاه وسعادت ملیه‌لرینی کندی کیفلرینه آماجکاه اتخاذ ایده‌میه‌جکلردر. ژاپونلر، سلاح قوتیله‌ده کوستردیلر که کندیلری استقلال تام ایله مستقل درلر. بو حقیقتی اوروپاده تصدیق ایتدیرلر ...

برملتك وضعیت جغرافیه ویا جنسیه‌سنك قوتلی، معظم بر حکومت تشکیلنه مانع اولامه‌جغنه ژاپونلر نه کوزل بر مثالدر! بویوك ژاپون قومی، بویوك بر ژاپونیا تشکیلنه بحق مستحق ایدیلر.

اکر ژاپونلرك غلبه‌سی بزه برشی اوکرتملك خاصه‌سنی حائز ایسه، متحد ومتفق حرکت ایتمه‌نك یوزده یوز موفقیتله نتیجه‌پذیر اوله‌جغنه أمین ومطمئن اولمالی یز ...

ژاپونلر جهانه اویله بر درس ویردیلر که بونلردن مستفید اولمالیق، بونلری برر برر تحلیل ایدوب تطبیق ایتمه‌مك قدر جافدرونلق، دوشونجه‌سزلك تخمین ایدیله‌مز ...

مدافعهٔ ملیه‌نك دها واسع معناسی :

ژاپونلرك «مدافعهٔ ملیه» وسائطنی سؤ استعمال ایتمه‌ملری: چوق دوشونوب وضعیت واحوالی اوزون اوزادیه سنجیدهٔ معیار تدقیق ایدوب صوکرا، ایجابنجه حرکت ایتمه‌لری بزم ایچین جداً نمونهٔ امتثال اولابیله‌جك بر ماهیتی حائزدر .. چونکه وطن پرورلکك منتظمی صلاح، غیر منتظمی ایسه محو وانقراضدر. حسیاته مغلوبیت کبی بر ملت ایچین موجب فلاکت برشی تصور ایدیله‌مز.

« مدافعهٔ ملیه مسائلی نظر دقته آلندیغی صره‌ده اونوتماملیدرکه برکوروشك اهمال وعصیانی یأس و حرمانی موجبدر . » دیه‌ن متوفی ایمپراطور موتسو – هیتو ، بوجمله ایله سیاست ملیه‌یی ومملکتك احتساساتنی تذکیرا خلاصه ایدییور . یالکز شوراسی آکلاشیلملیدرکه مدافعهٔ ملیه دینلدیکی زمان اوروپا ملت و

ثانیه حکمنه کیردیکی ایچین بو ، کندی باشنه معظم برقوهٔ نماء تشکیل ایدر . بونی ، حکمداره عبودیت ودینه حرمت ورعایت حسلرندن حاصل اولان قوته علاوه ایدرسه‌ك کسب ایده‌جکی اهمیت وعظمتی دوشونملی .

دینه و وطنه اولان محبت ، ژاپون ملتنك فوز وفلاحنه نوقدر یاردم ایتمشدرکه بونك

دشمن مظالمندن قاچوب کان مدیحت مهاجرلرك استانبول سوقاقلرنده منظرهٔ سعالتی

L' aspect touchant des émigrés fuyant les atrocités de l' ennemi.

حکومتلرینك کنـدیلرینی تجهیز ایتمك ایچین کافی کوردکلری بری وبحری قوتلر خاطره کتیرلمه‌سین ؛ ژاپونیاده بو ، دهاواسع معناسیله تلقی ایدلمکده‌در . ژاپون تجارتنی صیانت ایتمك ایچین مقتدر برمأمور اقامه‌سی ویاخود تشویق تجارت مؤسسه‌لرینه مراجعت ایدلمسی ـ خارجی بردشمنك استیلاسنی دفع ایتمك قدر ـ مهم ومدافعهٔ ملیه‌نك برقسمی کبی تلقی ایدیلمکده‌در ..

وطن پرورلك وحکمداره صداقت :

وطن پرورلك ، ژاپونیاده عادتا برطبیعت

نتایجی بوکون جهانك کوزلرینی قماشدیرمقده‌در .

حکومت مرکزیه ، قوانینه عدم اطاعت ومنافع وطنیه‌نك اخلالنه بادی اوله‌جق حرکتلرله مهم کیمسه‌یی شیمدی‌یه قدر توقیف ایتمه‌مشدر ، که بو ، برملت ایچین نه بویوك سعادت ونه مسعود تجلی‌در :

اساسات اوزرنده اتحاد :

طبیعةً ، ژاپون ملتنك بعض صنفلرنده ـ دوشونجه وافعال نقطهٔ نظرندن ـ جزئی مباینتلر ، فرقلر بولونابیلیر . لکن بوقوملك وطن ، مملکت

... مهاجرین ... ی
Un cortege d émigrés

ایشلر . د ... جد ومتفق اوله‌رق حرکت ایتمه‌لری
بو فرقه‌لرک ، بو مسلکلرک تأثیراتی کاملا ازاله
ایتمکده‌در ... تعاقبده هر بری باشقه بر فکرده
ملک اولسه ، وندی فکرینک اصابتی ادعا
ایتسه ، اهالی آراسنده سبب افکار وجوده
کلسه‌ده اسباب اولمز . مجددلرکه لسان
بوکا حیرت ایتمکدن ...
... ایدمز اوتون ...
... ، پارتی‌لردری ... اخلاق
پرنسیپلری دائما اصرار ایدرلری
... مملکتک فلاحی بحیث الی
مشکل مسئله‌لرده مخالفلریله
نه‌چابوق اتحاد واتفاق ایدرلر
احسن فوق‌العاده‌لی ...
اولان مسئلده فرقه مبارزه‌سنه
قطعیاً میدان ویرلمز . مسائل
خارجیه‌یه حددن زیاده اهمیت
عطف ایدیلیر و قابینه جوجوق

اویونجاعی کبی ایکیده
بر دکیشدیریلیر . سایر
دولتلرده فرقه‌لری اتحاذ
ایدن سیاستی دائمی
اولان ... اتمانلی
ایسترلر ، بحریه و
حربیه ناظرلری قطعیاً
دکیشمز ... حربیه
ناظرینی ... قید
... شرطیله ابدا
ایدمز . ... اوزون
... و ... اوش
و ... اقرانی ایله
معدن اولدیغی حالده سیاست خارجیه‌نک
وفقه تأثیراتندن آزاده قالمسه دولک درجه
دقت ایدلمکده‌در ...

سیاسی ... وصائی :

ژاپون اعظم ... سندن متوفی پرنس
ایتو ، وطنداشلرینه « اتحاد » توصیه‌سندن

بدبخت مهاجرین قافله‌لری
Un cortege d' émigrés.

هيچ بر ان خالى قالمشدر . بو داهئ سياست بو مناسبتله ديمشدر كه :

« مملكته خدمت ايتمك ايچون تشكل ايدن سياسى بر فرقه‌نك اساس مسلكى « وطنك خير و سلامتنه چاليشمق » و حاضر بولنديغى قوتى‌ده بوتون بو مقصدك حصولنه صرف ايتمك اولملى‌در .

دولابى دوائر حكومتده استخدام ايتمز . ايدرسه استقلال موجوديتى تهلكه‌يه كيرر .

شخصى اعتبار ايله مسئله‌لرده اتحاد مقرراتدن اول بهمه‌حال منفعت عموميه‌يى دقته آلملى‌در . حاصلى : سياسى فرقه شخصى و حسيس منفعتلر آرقه‌سندن قوشمه‌ملى ، طرفين وسياست مسئله‌لرنده قطعياً عطف اهميت ايتمه‌ملى‌در .

بدبخت مهاجرين قافله‌سى

Un cortége d' émigrés

بر ملتك تأمين رفاه حال و سعادتى ، حكومتده انتظام و مكمليتى طرفين وسياست كوزه‌تمكسزين دوائرده عيوب ، مقتدر كارآزموده و تجربه‌ديده مأمورلر استخدامنه وابسته اولديغى بوكون نه قدر آشكار بر حقيقت‌در . موجوديتدن استفاده ايتمك ايسته‌ين بر ملت ؛ مزيت شخصيه واقتدار ذاتيسى مجهول بر طاقم مأمورلرى ، شو ويا بو فرقه‌يه منسوب بولندقلرندن

اكر سياسى بر فرقه اهاليه رهبر اولمق تعهد ايتمش ايسه - كه ايتمسى لازمدر - فعاليته ، متانتى آره‌سنده نظام وانتظاملى تقريريله باشلاملى وهرشيدن اول‌ده بوتون قوتيله وبوتون صميميتله مملكتك منفعت عموميه‌سنى تأمينه چاليشملى‌در . برده فضله وبى‌لزوم عصبيت ارائه‌سندن چكينمه‌لى‌در كه هيئت اجتماعيه تهلكه‌يه القا ايدلمه‌سين و بوتون بونلردن زياده دقت

مهاجرین آرابه‌لرینك استانبول سوقاقلرندن مروری
Un cortège d' émigrés dans une rue de Constantinople

ایدیله‌جك نقطه‌ایسه بر آن اول سویلیه‌دیکم کبی منافع ملیه‌نك موقت وشخصی منفعتلره ترجیح ایدلمسی مسئله‌سی‌در . . . »

تربیهٔ اساسیه‌یه اولان احتیاج :

ژاپونلرده حس وطن پروری بلکه‌ده فطری دکلدر ؛ هرحالده بونی ، تا آغوش مادردن باشلایان طرز تربیه‌نك مکملیتنده آرامق در . بوقوم ، « بر ملتك بقاسی ، افرادینك تربیهٔ اساسیه‌یه مالك اولمسیله قائمدر . » و « جهالت ، قوم کبی‌در که اورویه یاپیله‌جق بنا ، بهمه‌حال محکوم انهدامدر ؛ تربیه برملتك اك زیاده نظر دقته آلاجغی و حصولی ایچین صرف اهتمام ایده‌جکی برشیدر » حکمت مجربه‌سنی ایی تقدیر ایتمش و تطبیقنده‌ده موفق اولمشدر . بونك ایچین‌درکه ژاپونلر اك مکمل برتربیه ایله مجهزدرلر . تربیه حقنده ایمپراطورك ایراد ایتدیکی نطقلر ، ـ احتوا ایتدیکی اخلاقی درسلر نقطهٔ نظرندن ـ غایت وطن پرورانه‌در .

معلملر و متعلملر دخی شهراه ترقیده مکتبلرك قیمت واهمیتی تقدیر ایدرلر ...

تربیهٔ مدنیه‌یه کلنجه بوده آیریجه برموقع طوتمقده‌در . جسملك قوت وزندکیسنی نمو ایتدیرمك وبویله‌جه مبارزهٔ مدنیه‌ده دائما قازانمق املیله چوق چالیشلمقده‌در. کنجلری ، یکرمی یاشنه قدر توتون ایچمکدن منع ایچین وضع ایدیلن قانونده صرف بوامیه‌نك حصولنه ساعی‌در .

مناظر مهاجرتدن حزین بر لوحه

Les pauvres émigrés à Constantinople.

احلاق ! علم دینی دکل :

مدنی ملتلر مکتبلرنده بونی منعه چالیشدقلری کی ژاپون مکتبلرندەده تعلیم دینی یوقدر . تعلیم دینینك قیمتی تقدیر ایتمه‌یورلر دکل ، یالکز دییورلر که :

بو ، مکتبلردن خارجده اولملی در ..

بوادعالرینی ده شویله اثبات ایدییورلر : دینك بر قیمتی حائز اولمسی وجدانی تطمین وعقلی تأمین ایده‌بیلمه‌سنه وابسته‌در . بش ، آلتی یاشنده‌کی بر چوجوق ایسه مشکل ، حلی کوچ عقائده اصلا عقل ایردیرمز . چوجوغك دماغنده حاصل اولاجق مبهمیت نتیجه‌یه باغلیدر ، وذکانك نشو ونماسی برطاقم موهوم وغیرقابل تعقل شیلرك مقدمه‌سیله معطل قیلر . مثلا ؛ ابتدائی بر مکتب طلبه‌سی ، منهیاتك مستلزم جزا اولدیغنی اکلایه‌بیلیر وبو کندیسی ایچین ده ایی برشی در ، چونکه ؛ عقلی قاورار . اکر ، دها ایلریسنه کیدنلك فائده‌دن زیاده مضرتی موجبدر . تربیهٔ دینیه ، تعلیم اخلاقینك آرابه‌سی اوله‌رق تلقی ایدلدکچه ژاپونلر بونك قیمتی تقدیر ایدرلر ؛ فقط اخلاقی‌ده بویله اکلاشلمه‌سی کوچ استعدادات ایله قاریشدیرمازلر . مکتبلرده اخلاق ایچین ایریجه ساعتلر تخصیص ایدلمش وبو عادتا بر درس حالی آلمشدر . ژاپون اجتماعیونی متفقاً « معلم اخلاقده اساس نقطه ، چوجوقلرده مکنون بولونان فضیلت حسی اویاندیرمق وبوکا صوك درجه چالیشمق اولملی درکه ملتك پارلاق بر استقباله مظهریتی تأمین ایدلسین » نظریه‌سنك احتوا ایتدیکی حقیقتلری ، عملی بر صورتده تطبیقه بوتون موجودیتلریله سعی وغیرت ایتمکده‌درلر ...

سامی [illegible] ثریا

اسیره

- كچن نسخه‌دن مابعد -

ناهیده اوداسنه کوتوریله‌رك، یاتاغنه یاتیرلدی. او کیجه، سرای متطبیلری، اوروجکلری طوبلایه‌رق زیتون یاغی ایله ایصلاتدقدن صوکره اسیره‌نك یاره‌لرینی تداوی ایتمکله اوغراشدیلر. حتی روکی، محموم وپشیمان، برقاچ دفعه کندیسنی زیارت ایتمشیدی. صباحه یقین کنج قیز ایکله‌یه‌رك باشنی قالدیردیغی زمان شفقك، کلکون بوسه‌لری کائناتی مخمور وبنبه‌سیلر ایچنده صالالایوردی. یاتاغنده طوغرو‌یو ایسته‌دی . فقط باشنده حس ایتدیکی جانسوز صیزیلر روحنی یاقیوردی.

نظرلری برمدت سرسریانه ، مذهب طاواننده‌کی نقوشه، پرده‌لرده‌کی حریری التماعلره مرکوز اوله‌جه قالدی. فقط غیرمرئی برضربهٔ امید ایله کوزلری ، هروقت کندیسنه معناسنی اکلایه‌مادیغی مبهم تسلیلر فصیلده‌یان تپه‌یه ایلیشدی . اوکون روحنده باشقه برشیلر حس ایدیور ، آره‌صره هیچ برقوت مادیه‌نك تأثیری تحتنده اولمایه‌رق قلبنك مجهول وفقط سرین رعشه‌لر ایچنده قالدیغنی آکلایوردی . دوداقلرنده زورله کولمك ایسته‌ین براستعداد وجودینك هرذره‌سنده براختلاج غیرمحسوس واردی. کوزلری بردرلو اوته‌دن آیریله‌مادیغی حالده ، فکرنده باشقه خیاللر اوچوشیوردی.

او ، بو واهی امیدلردن شکسته و محزون اوزاقلاشمق ایستیوردی . فقط عنادینه بوتون عزملرینی قیران، کندیسنی مغلوب ایدن او جاذب خیاللر او کنده دیز چوکه‌رك یالوارمق آرزوسندن بر درلو کندیسنی منع ایده‌میه‌رك کیتدکجه دالدی . کوپورمش بر دکزك دالغه‌لری کبی قابارمش آتلر اوزرنده بیکلرجه عثمانلی سپاهیسنك کندیسنه طوغری قوشوشدیغنی ، اللرنده‌کی اکری وپارلاق یالین قلنجلرك انتقام وخصومت معناسنی متضمن التماعاتنی کوریور، دها صوکره شفق رنکلی هلالك مغرور ومتعظم بروقار ایله یوکسلدیکنی مشاهده ایدیوردی .

بوطاتلی ومسعود امللر وجودینی رعشه‌لر ایچنده براقیرکن پنجره‌ده‌کی قفسدن مخمور برنغمه یوکسلدی :

طوب پاطلاسین آلولری اطرافه صاچلسین
جنت قپوسی جان ویرن اخوانه آچیلسین .

تتره‌دی . کوزلرینی طولدیران ایکی دامله‌یی یورغانیله سیلدی. طوطی حالا دوام ایدیوردی:

عثمانلیلرز ، جان ویرز نام آلیرز بز

بوغازینه قدر یوکسه‌له‌رك طاشمق ایسته‌ین مبهم برسیالهٔ غرور کوزلرینی تکرار یاشارتمشیدی.

کاشکه بو نشیدهٔ ملی‌یی او قوشجغزه اوکرتمسه ایدی . صعیف وتیترک برصدا ایله سویله‌دی:

طوطی !.. صوص..

طوطی یان یان اقه‌رق بهره‌نی سوزدکدن صوکره مبهم بر جواب ویردی

طوطی : .. طوطی ..

اسیره ، پیش نامانده تحریه ایدن خیاللرله بوحس ادراکدن محروم حیوانک تصادفی اوله‌رق ترنم ایتدیکی نشیدهٔ حریت آره‌سنده مقدس ومعنوی برمناسبت آرامق ایسته‌دی ؛ ذهنی یوردی . فقط بو دفعه مقاومتسوز بر ضربه ایله نظرلرینی اوتپه‌یه سوروکلندی باقدی . بر دنبره او تپه‌نك اوستنده پارلایان آلولرله اونی تعقیب ایدن دومانلردن برشی آکلایه‌مادی . پاره‌لرینی اونوتدی . کوزلرینی حددندن زیاده آچه‌رق یاتاغنده طوغرولمغه اوغراشیرکن مدهش برکوك کورولیشی صحرالری، وادیلری ایکلتدی . آره‌دن برقاچ ثانیه کچمه‌دن اوهول انکیز رعدلرك تکرار اورته‌لغی آلت اوست ایتدیکنی کوردی . تتره‌یه‌رك پنجره‌یه قوشدی . شمدی او تپه غیرمنتظم مائی دومان ستونلری ایچنده سوتیوردی. قولاق قابارتدی. بوغوق برفصیلدی کبی یالکز کسکین برصدا ایشیده‌بیلمشدی: آتش!. عین تپه‌ده برقاچ ییلدیرم چاقدی. دومانلر هنوز داغلمه‌دن مدهش بر ولوله قوپدی . بر طراقهٔ جانسوزی متعاقب شهر تور ، دومان ایچنده ولاتی . سرای الت اوست اولشدی . کوله‌لر اچه‌ نا تعریشمه‌لرله نه‌یاپدقلرینی بیلمه‌رك اوتدیه بری‌یه قوشوشیور . براز اوراقده‌کی شهرده هیجان آمیز بر ولوله ایشدیلیور ، هرکس ره‌نه صوله قوشوشیوردی .

اسیره یکلمز برتجسس ایله پنجره‌یی آچه‌رق دیوانه کبی قولاق ویردی. طوپ کورولتیسندن اول معنای کندیسنه یابانجی کله‌ن عین سرت و کسکین صدایی ایشتمشدی :

— آتش !

اوندن صوکره زمین صارصیلیور، سمالیکه بوردی، کله‌لرك تصادف ایتدیکی یرلردن یانارطاغی کبی بورام بورام دومانلر فیشقیریور اولر طوتوشیور ، هر طرفدن بریانغین یوکسلیوردی .

او هرج مرج ایچنده روکنك سواری عسکری تپه‌یه طوغری هجوم ایتمك ایستیوردی . فقط آپانسزین ماوزر قورشونلرینك معدنی صدالری ایشیدلمکه باشلادی . منتظم برصره حالنده هجوم ایدن سواریلر قارمه قاریشیق اولدی. سواریسی اوروولان حیوانلر ، باشلرینی آله‌رق آله‌بیلدیکنه قاچیور ، صاغ قالانلر

آلم انکسار

اوقا ..

[illegible] ... رعشه‌لی [illegible] ... [illegible] تعقیب ایدن [illegible] ... سوداتك خار و برلره خاطره‌سی [illegible] حالا [illegible] ؟ . . . [illegible] ... خاطره‌نك [illegible] ... [illegible] حیاتك یکانه یوبوت و حقیق سعادتی [illegible] و حساس [illegible] دکلیدیکر ؟!. [illegible] یوبوت واصیل عشقکزه مالك اولمق .. [illegible] آلام [illegible] دیکنلی وسیاه [illegible] عشقکزله [illegible] سعود [illegible] عشقکز [illegible] . ووح . . . [illegible] ...

فقط ، [illegible] طالع [illegible] ... آرتق [illegible]

[illegible] ... بوبون دیکر [illegible] ... [illegible] دکلی ؟!

ووح!. فقط [illegible] چوق [illegible] انکسار [illegible] ....

کنعان عصمت

بلغار بطریه‌لرینك ترتیب صورت سوقی

Transport d' une batterie bulgare

سركه‌جی‌ده مهاجرین ارابه‌لری و حیوانلری

Les émigrés de Roumélie à Sirkedji

کیری‌یه طوغری داغنیق بر صورتده فرار ایدیورلردی. طوپ صداری صیقلاشدی. شمدی، درت کوموریکی هواسنده بر بریه چارپیشدیره‌رق برانفلاق حوبین ایله‌عاصیلرك پایتختی ولیس و آتشین دمیرلرله تخریب ایدرکن درت اشتعال دهاوقوعبولیور. بوعوق بر سیس ایچنده متمادیاً ییلدیرملر چاقیوردی. اسیره، الی قابه قویه‌رق حلجتنی تسکین ایتمك اوغراشیرکن مبهم بر معنای غرورك بوغارنده طوردیغنی حس ایدیور وکندیسنی ایشکنجه‌لر ایچنده محو ایتمك ایستەین غدار روکینك بویله‌مهیب وقیرلمار برقوت قارشیسنده قهر اولدیغنی سیر ایتمکله متلذذ اولیوردی. بومبارمان برساعت دوام‌ایتمشدی. اوندن‌صوکره بوغاصب حکمدارك پایتختی، عظمتی، شوکتی هپ بردود انقاض شکلنده اریور اودبدبه، واحتشام رماده منقلب اولیوردی. آرتق طوپلر صوصدی. تفنکلرك معدنی چاتیردیلری کسیلدی. شمدی، بوینلرینه مندیل باغلایه‌رق کندیلرینی او آهنین قوته تسلیم ایتمك ایچون باغیران اهالینك:

الله ینصر السلطان

ندای انقیادی هرطرفی صاران بر یانغین منظره‌سنك دومانلری آره‌سندن صیریله‌رق یوکسلیور، یوکسلیور؛ اونیه‌نك اوستنده طوران کنج طوبجی ضابطلرینك سامعه‌سنی اوقشایوردی. هرشی سوکمشیدی. مؤکل سما، اون‌ایکی سنه‌لك وحشتلریله، ظلملریله برقاچ کنج ضابطك زمین اللری آره‌سنده مؤبداً جان ویریوردی.

ناهیده حالا پنجره‌ده صبرسزلقله بومجهول خلاصکارالری کشف ایتمك ایچون اوغراشیوردی.

یونان جبخانه نقلیات بلوکلرندن برینك منظره‌سی

Transport de munition dans l'armée hellène

بلغار دمی حیوانلی برابه - اثنای حربده معارف مکاتب عمومه‌سی طلبه‌سنك طرق عسکریه تعمیراتنده استخدام ایدلمسی

Etudiants bulgares construisant des routes

هر زمان کندیسنه برشیلر قصیلدامق ایسته‌ین اویه‌لك اوورده بروچ سواریك بر کولکه کی الریله‌یی حرکتلرینی کوردی کوزلرینی اولردن آییره‌میور، سحار برقوت کندیسنی عجمله‌لایوردی .

سواریلر یاقلاشدقجه اوکولکه‌لو مبهمتدن سورولەرك منتظم اسەلی بروچ ضابط شکلنی ارائه ایدیور و اسیردلك قلبده برطووب سرور یوکسلیوردی .

آرتق سواریلر شمدی صاییله‌بیلیوردی . اوکده آمر اونەسی لازمکلن بر ضابط تماميله سچیلیوردی . آرقەسنده دزت کشی دها کلیوردی . اوندن صوکره ایکی یوز قدر آتلی منتظم برعسکر کبی ایلریلیورلردی . ناهیده، بردنبره غفله برشی کلش کبی دوندی . سرعتله صدیعی آچه‌رق ایچنده‌کی اشبی کلیشی کوزل برصورتده ویرلاندی وصاری مشیندن برقوطی چیقاره‌رق تکرار پنجره‌یه قوشدی . دوربینی یومشاق پارمقلری آره‌سنده قیصدی . اینانه‌مورمش کبی کوزلرنی دوربینك عدسه‌لرینه یاپیشدیردی . باقدی ! باقدی . دیزلرنده بر درمانسزلق حس ایدرك صندالیه‌یه ییغلدی . تکرار باقدی، ویردرلو کوردیکنه قانع اولمق ایسته‌میوردی .

خایر، خیر یالان — دیوردی — بوراده، وطنك اك متروك حولرنده عثمانلی ضابطی ؟..

وبوكا دوداقلری قسه زه‌رق جواب ویریور ایدی: يالان.

ضابطلر، بوس بوتون يقنه كشلردی. دوربينمزده سچيله‌بيليوردی. واوهيچ آدا. عديعه وبع اوعه باشلامشدی. حيريه‌زو، طوغری سرانه تاموزلر، ددی.

ايلريده‌كی، ضابط مجاقلرنی حيوانك قارنه طوغری كوتوردی. هيسی . الده سرعتی به قالقديلر. شمدی مكامه‌رنی يله اشنديوردی.

قپويه ياقلاشـدقلری زمان نفرلردن ايكی كشی همن بره فيرلايه‌رق ضابطلره حيوانلری طوتدی. كنج عثمانلی ضابطلری آتدن ايندكدن صوكره اللرنی صول طرفه كوتوردیلر. واو طبانجه‌لرنی حقـزدیلر. امين تسكارنی آچدقدن صـوكره قپويه طوغری يوروديلر. آرقه‌ده‌كی ضـابطلردن بری استهزاكارانه طورله آمرينه:

— بك افندی، سرايی آراتسه‌ق، ديوردی. نادرن، اوزون بويلی آمر كيری دونه‌رك كولدی. برعثمانلی ضابطی اولومدن قورقارمی معنسی اوده ايدن بو نكاهنده ناهيده، اويله بر بويوكلك استحراج ايديوردی كه، بوتون اسكلرده برصلابت فخر وغرور محققلانيوردی. ضابطلر غائب اولدی. او، حالا اونلرك

ادرنه طرا د دن عمان محوده امس حه تحدد نجمدن بريك منظره‌سی

يوروديكلری بره باقيور واوسوزلری ذهننده تكرار ايديور ودوشونيوردی. شمدی نه ياپه‌جقدی؟ اونلر نه‌ديه‌جكدی؟ قارشی قارشی‌يه كانجه جيلغينلقلرنی نصل ضبط ايده‌جكدی؟. بوتون بو ترددلر ايچنده حالا بر قرار ويره‌مه‌مشدی.

زوج مهمورك معدنی رنه‌لری انجه‌دن انجه‌يه قولاغنه چاربدی. آياق كورولتيسی ياقلاشدی: آپانسزين چينلايان برقهقهه غرور

سرانی شمدیردی بونی متعاقب انجه ومهتز برصدا :

کوردکز. می جوجقلر، دیدی؛ عاجلر ترك ضابطلرینك موجودیتی آکلامش اولی که سلطان رشاددن استمداد ایدیورلردیدی. قبو تحبیردادی. باکره شمدی بش کنج وطنداشك قارشیسنده دوداقلرینی ایصیردرق دوشنملك ایچون بواره یا قلاسوردی. انظارلریده بولنان ضابر. او ان آجه‌ری اهمدنی کوروتجه ایرکلمدی. آرمدانلر ه دو لك :

قادین‌وار سهدای. اسیره بر جالان سقوطیله ضابطلرك او که آتیلدی. عیراحتدری اللرینی بو نجیب ضابطلره طوغری اوزاتارق آغلایان برسسله :

اوت‌قدین..زواللی ترقدین! دیه‌بیلمش ایدی، بوتون ضابطلر، حیرتله ممزوج برسرور ایچنده ایتشه‌رك اودایه کیردیلر.

ناهیده دولوق نکریه قارشیلرنده طوریوردی. یمری هور ترلهمش باشلاری بیاض وسوتلی برصدایله هیجانی کیمه ایده‌مه‌رك سوردی :

سز ترکسکز دکلی همشیره ؛

او، کوز قاپاقلرینی دوشوردی و اوت مانی اعتراف ایدرکن کیر بکلرینك دراعونی آلتیدن ایکی دامله سوروبه‌رك سقوط ایتدی. آمر روحنواز ولطف برصدا ایله

بك‌غریب، بوراده‌اصل دوشدیکز؟ دیدی.

ناهیده اللرینی یاره‌سنه کوتوردی. بوتون مظلومیتنی اعتراف ایدن بر وضع حزین ایله جواب ویردی : أسیر اوله‌رق ..

بوابکی کلمه هیسنك اوزرنده آجی برتأثیر اجرا ایتدی. معبد آمالنك انقضاسی ایچنده بوغوق بر دود یأس ایله اوزتولن نه‌قدر قیریق املاری وارسه هپسی بردن جانلاندی. یالکز سرور ونشاطنی طیرمالایان بر بوروتی وار ایدی که اونی ده کشف ایتمکده کوجلك چکمدی.

والده‌ی ؛

اوت او زواللی ترك قادینك اوکونه قدر اوه تشی یوقسرعی اوزمان بردبره آجی بر عداب ایله حس ایتدی. کوکی اباردی. سوران ضابطه منته و متحسر جواب‌ویردی:

آنه . . .

ترك ضابطلرینك آمری، ذاس حکومتنه عمانیالملك مفخرتی قابارتان بو مظفریتی اهدا ایتمش اولمقدن زیاده بدبخت بروطنداشنی قور.

قره‌طاغ قرالی نیقولا
Roi de Monténégro, Nicolas.

تاردیغنـدن طولایی متهیج ومسـعود ایدی .
حالا کـیج قیزك سرکذشت اسارتنه عائد سؤاللر
صوران ضابطه دونه‌رك :

— ساجد، دیدی، کوردکمی؛ سرایی‌ضبطه
طوته‌جقدك. هم برقاچ دفعه‌ده اصرار ایتدـ؛
اورمان دایمانلی کولومسه‌یه‌رك: اوت، جوابنی
ویردی . حقکز وارمش ... فقط سرده بو

درت صابط معرور، حندان مردیونلری
اینـدی . سرایی کیریوردی . بودروم قاتنـه
ایدکلری زمان آجی آجی ایکلتیلر ایشیدیور.
لردی . اوزون برقوریدورده، ایلری طوغری
یورودیلر . فقط آرتق زفیری قراکلق ایجنده
هیچ برشی کوره‌مدکلری ایچون کبریت چاقبور.
لردی . بعه‌ك زدمیر قپونك اوکـدن کچرکن

صربستان قرالی پیه‌رك صرب مجروحین عسکریه‌سی خسته‌خانه‌لرندن برینك
زیارتی صره‌سنده آلنمش رسمی

Pierre, Roi de Serbie visitant un hôpital

ترك قیزینك خاطری ایچون بنی منع ایتمدیکز
ظن ایدردم .

آمر مسعودیتی کتمه چالیشه‌رق جدی
ووقارآمیز هایدی ساجد بك، امرنی‌ویردی.
همشیره‌مزی اردوکاهه کوتوریکز . آیری بر
چادرده براقیکز . خدمتنه بزم زنجی قادینلردن
ایکیسنی تعیین ایدیکز . بزسرایی کزه‌جکز .
ودقت ایدیکز روکی انتحار ایتمه‌سین .

درین وجانخراش بر ناله هپسنك اعصابنی
طیرمالادی . دلیکك اوزرنده براقیلان ایری
اناختاری ضابطلردن بریسی برقاچ دفعه چویردی.
شدتله قپویی ایتـدکلری زمان راطب ومتعفن
برهوا یوزلرینه هجوم ایتدی .

کورلری قاراکلغـه آلیشـنجه اوزون
ورطوبتلی اوداده قدید حالنه کلمش بر طاقم
خیاللر مشـاهده ایتمکه باشـلادیلر . کبریتك

صوڭ موده البسه‌لر

[illegible]

جمعیه تدارو سه اشتراك ایدن اوزره ...یه یدن بر کوکلی طابورك ساعات
حدوده‌دن صورت عبوری

Un bataillon de volontaires se rendant à "Tchataldja"

صولوق شعله‌سی ، پك كوجاكله قسوت آمیز زندانی تنویر ایده‌بیلیوردی. آمر ، بو اولومه محكوم بدبختلری قوتاموق ایچون بر ایكی سواری نفری كتیرتدی .

مظلوملرك زنجیرلرینی قیردیره‌رق سنه‌لرجه كونش یوزی كورمه‌ین معصوملری یوقاری‌یه كوندردی . سواری نفرلری ، الرینی آرقه‌سنه طوغری باغلامش بر قدیسك ایپلرینی چوزركن زواللی‌یی اینجیتمشلردی . كسیلمك بر حالی استمداد یوكسلدی :

الله عشقنه ... یاواش ...

ضابطلر قوشوشدی ویناقلری چوكمش ، ...مش بوینی آیدینلغه چكدیلر. زواللی ...دن آغلایان بر سسله حیقلایوردی : ...ده .. اوی آرالكر.. اوی ... الله عشقنه ...

بویوك صدید دیشلرینی تجرید ایده‌رك روكینك بو مصحور بر ایله سه‌قوشی نفرتندن تیترردركن ، اسكلت حالنده ، كوزلری موز بر حوقور ایچنده اشلدایان قدیسه باقه‌رق :

وای وای ، دیدی مراق ایتمه... شمدی تبریكی كوزورسك ...

غزه‌لی : جمال

شكسپیرك

قرال لیر

عنوانلی فاجعه‌سنك منظوم ومنثور ترجمهٔ كامله‌سیدر

مترجمی : دوقتور عبدالله جودت

غلوسه‌سته‌ر — یاهو تعقیب ایدیكز اونی ! قوشكز آرقه‌سندن، (بیرقاچ خدمتجی چیقارلر) «هیچ بیر واسطه ایله موفق اولامادیغی» . . . نه‌یه ؟

ئه‌دموند — أفندیمزك حیاتنه سوء قصد ایچین بنی اقناع ایته‌یه، فقط بن جواباً « منتقم آلهلر، بابا قاتللرینك اوزه‌رینه ییلدیریملرینی یاغدیریرلر » دیدم ؛ پدری اولاده ربط ایده‌ن روابطك نه‌قادار چوق وقوی اولدیغنی خاطرلاتدم . خلاصهٔ كلام ، افندی‌من ، نیت مفسده‌سنه نه‌قادار استكراه ایله مخالف اولدیغمی كوروتجه بیرفوران خونریزانه ایله، مدافعه‌یه هیچ حاضر اولمایان شخصم اوزرینه، ذاتاً ملول اولان قیلیجیله، آتیلدی . قولمی یارالادی . لاكن ذرحاله اویانان الك ایی جسارتمك ، مردانه بیرصورتده مبارزه‌یه وكندیسنه قارشی قوغایه آماده اولدیغنی كوره‌رك یاخودده ایتدیكم كورولتودن تورقاراق بیردنبیره فرار ایتدی .

غلوسه‌سته‌ر — ایسته‌دیكی قادار اوزاغه قاچسین! الده كچمكسزین بوملكتده قالمایه‌جاق و الده كچر كچمز بولجی ایدیله‌جك! نجیب دوقه، افندی‌م، بنم محترم رئیس وملك الصیانه‌م، بوكیجه بورایه كلیور، اونك حكمی آلتنده اعلان ایتدیره‌جكم ، كه آلچاق قاتل بولوب

ـ كجى ، حه‌دن مابعد

دار اعاجه كیرن تشكرایمره مستحق اولاجاق وهركم اونی اخفاایده‌جك اه‌لورسه جزای اعدام‌ایله جزالاندیریلاجاق‌در .

ئه‌دموند — فكرندن وازكچیرمك ایچین بلاقائده اوغراشدقدن صوكره فكرینی اجرا ایچین معندانه صمم ایتدیكنی كوردم . اوزمان بیر طور غضبله كندیسنی اخبار ایده‌جكمی سویله‌دم ، تهدید ایتدم بانا شویله جواب وردی : سن ، میراثسز پیچ ! بن سانا قارشی كندیمی مدافعه ایده‌رسه‌م سنك سوزلریكی اعتمادایله تلقی ایتمك ایچین سنده، فضیلت، نجابت ، اخلاص بولوندیغنی قبول ایده‌جك كیمسه بولونوری صانیورسین ؟ خایر ، انكار ایده‌جكم شیلری (اكر خط دستمی ابراز ایده‌جك اولسه‌كده یاپاجغمی انكاردر) هپ سنك اغفالاتكك ، افساداتكك، ملعونانه انتریقه‌لریكك اوزرینه آتابیلیرم ، سانا بنم اولومی ایسته‌تن شدید وذی حكم سائقه‌نك بنم موتمدن سانا ترتب ایده‌جك منافعك سوق والجاسی اولدیغنی خاقه اینانديرمازدن اول خلق سرسم ایتمك اقتضا ایده‌ر . »

غلوسه‌سته‌ر — ملعون ، حس ندامت بیلمز شقی ! مكتوبنی انكار ایده‌جكسین ها ؟ اونم اولادم دكل‌در .

(دیشارده موسیقی سسی ایشیدیلیر)

سورکر ، دەدەنك يورەلى ! بيلمم نچين كليور ـ بوتون ليانلرى سد ايتديرەجكم ، خائن قاچامايانجاق ، دوقە يانا بولطفدە بولونمالى‌در . بوندن باشقە رسمنى ياقين ، اوزاق هرطرفه كوندەرەجكم تاكە بوتون اوالكا اونك سيماسنى طانيەبيلسين : بم توليتمە كانجە ، اى بم وفاكار ، وحقيق حياتلى اولادم ، وارث ملكم اولاساڭ ايچين تدبير اتخاذ ايدەجكم .

[دوقە ، قورنەآى ، رەغان ومعيتى كيرەرلر]

قورنەآى — تحفەدر ، نجيب دوستم ! بورايە مواصلتمدن يعنى بيرقاچ دقيقەدن‌برى عريب شيئلر ايشيتدم .

رەغان — اكر بو حوادث دوغرو ايسە ، انتقام آلاق ايچين متجاسره نەياپيلسە آزدر . ناصلسكز مايلورد ؟ [*]

غلوسەستەر — آه ، مادام ! اختيار قلبم حراب اولدى ، خراب اولدى !

رەغان — نەديمك ، اسمى پدرم طرفندن قونولان‌مى ؟ ادغاركزى سزك حياتكزە قصد ايستەيوردى ها ؟

غلوسەستەر — آه، مايلەدى! مايلەدى! (:)

رەغان — پدرمك محافظە فرقەسنى تشكيل ايدەن اوچاپقين شووالیەلرلە احباب دكليدى ؟

غلوسەستەر — بيلمەيورم ، مادام ، ـ آه پك زيادە جانيانە ، پك زيادە جانيانە .

ئەدموند — ئەوت، مادام، اوكروهدن‌ايدى.

رەغان — اوحالدە نيات فاسدەسى جاى حيرت دكل ، وارداتنى ياغما ايتمك ، يمك ايچين ، زواللى اختيارى اولدورمەيە اونلر سوق ايتمشدر . اونلر حقندە ، همشيرەمدن بواقشام پك‌ايى معلومات آلدم، اونلرە قارشى اوقادار احتياط توصيە ايدييوركە سرايمدە اقامت ايتمەيە كلەجك اولورلرايسە اورادە بولونمايەجاغم .

قورنەآى — آل بندن‌دە اوقادار ، سنى تأمين ايدەرم رەغان . ئەدموند پدريكزە قارشى بيرحقيق اولاد كيبى حركت ايتديككزى خبر آلدم .

ئەدموند — افندى‌من ، بوبنم وظيفەم ايدى .

غلوسەستەر — نيت فاسدەسنى كشف ايتدى وياقالامايە چاليشيركن كورديككز جريحەيى آلدى .

قورنوآى — تعقيبات اجرا اولونيورمى ؟

غلوسەستەر — أوت محترم افندى‌من .

قورنوآى — اكرياقالاناجاق‌اولورسەمضرتندن آرتق قورقولاجاق بيرشى قالماز ، فكر ونيتكزى ايستەديكز قادار ايلەرى كوتورمك ايچون نفوذى كيف مايشاء استعمال ايديكز . اطاعت وفضيلتى شووقعەدە پك مميز وسزاى تحسين كوروتن سزە كلنجە ، ئەدموند ، سزبزە قالاجاقسكز . بودرجەدە اعتماد تام ايديلە بيلير آدملرە پك بويوك احتياجمز واردر . . . . . . سزيبدن صارلمايە باشلايورز .

ئەدموند — افندى‌من ، هرحال وموقعدە سزە صادقانە عرض خدمت ايتمەيە آمادەيم .

غلوسەستەر — بولطفدن‌دولايى‌ذات‌فخامتكزە شكر ايدەرم .

قورنەآى — سزى نەيچون زيارتە كلديكمزى بيلميورسكز . . .

رەغان — بوبيلەماسسبر . . . اساسندە ، كوركيجە آشناسندە ، نجيب غلوسەستەر ، بعض مرتبە اهميتى حائز وقعەلر جريان ايديور ، بونلر حقندە سزك نصايحكزە محتاجز . بعض‌اختلافاتە متعلق همشيرەمدن برمكتوب آلدق . پدرمدن كذا . بواختلاف اويلە بر طبيعتدە ، كە كنديلرينە سرايمك خارجندە جواب ويرمەيى داهازيادە مناسب كوردم. كوتورەجكلرى جوابلرى ، مختلف ساعيلر بورادە بكلەيورلر ـ بزم محترم قديم محبمز ، قلبكزە تسلى ويريكز ، وسريع برقرارى اقتضا ايتديرەن ايشمزە دائر نصايح لازمەكزى ويريكز .

غلوسەستەر — مادام، هرامريكز باش‌اوستنە ذات فخامتلريكز خوش كلديكز ، صفا كلديكز .

صحنه ٦

[غلوسەستەرك سراينك اوكندە]

(مختلف جهتلردن قەنت و ئەوص‌والد كيرەرلر)

ئەوص‌والد — صباح شريفلر خير اولسون ، بونەوك آدملرندن‌ميسكز ؟

---

[*] لورد رتبەسندە اولانلرە «افندى» مقابلندە ايديلن خطابدر كە « بنم لوردم » ديمكدر .

(:) مايلەدى خانم افندى‌م ديمكدر .

قه‌نت — نه‌وت

عوص‌والد — آتلری‌مزی نره‌یه‌قویه‌بیلیرز.

قه‌نت — چامورك ایچنه .

عوص‌والد — رجا ایده‌رم بنی‌سورسه‌ك‌سویله!

قه‌نت — بن‌سنی سومه‌یورم .

عوص‌والد — پکی ، اوحالده بن سنی هیچ‌ده آلدیرمام .

قه‌نت — اکرسنی «لاپس بوری» قوزوآغیلنده طوتسه‌ایدم اوزمان‌بنی آلدیرمایه‌سنی مجبور ایدردم [*]

عوص‌والد — بانا نیچین بویله‌معامله‌ایدییورسین؟ بن‌سنی طانیمیورم .

قه‌نت — فقط ، یولداش ، بن‌سنی طانییورم.

عوص‌والد — بنی کیم اولاراق طانیورسین ؟

قه‌نت — بیرمسخره، بیر چاپقین ، بیرآلچاق ، بیرمغرور ، هوپیه ، دیلنجی ، مکروه ، اوچ قات البیسه‌لی ، یوز لیرا سنه‌لکلی ، یزدن چاریقلی ، بیر کاسه‌لیس ، لیلاق یوره‌کلی بیررذیل ، کندیسنه کوتك آتیلدیغی وقت مرافعه‌یه دعوت ایده‌ن بیر اوروسپو اولادی ، بیر طفره فروش ، کندینی بکه‌نیر ، افراط درجه‌ده دلنواز بیرپره‌ونك ، أواـرك البیسه‌لرینه وارث اولان بیرقابا حریف ، کارکذارلق ایچون پزه‌ونکلك ایتمك ایسته‌ین بیررذیل ، دیلنجی ، جبین ، پزه‌ونك و بیرملر کوپکك اولادی ووارثی مخلوطندن باشقا بیرشی اولمایان بیرحریف ، بوخلاصهٔ اوصافك بیرجاسنی انکار ایده‌جك اولورسه آلابیلدیکه بوکورتجه‌یه قادار کوتك آتاجاغم بیرشخص .

عوص‌والد — سن پك مستعجب بیرآدمسین که طانیمادیغك وسنی طانیمایان بیرآدمی بوراده بویله تحقیر ایدییورسین ؟

قه‌نت — یاسن‌نه‌تونج جبهه‌لی، اوتانماز حریفسین که بوراده بنی طانیدیغکی انکار ایدییورسین . سنی یاقالایوب قرالك اوکنده دوکه‌لی ایکی کوندن زیاده اولدیمی ؟ چکیکر قلیجکزی ، ترس ، زیرا هرنه قادار کیجه‌ایسه‌ده قمر پارلایور ، وسنی مهتاب بوره‌کی

[*] بوراده شکسپیرك نه‌دیمك ایسته‌دیکی واضح دکلدر . انکلیز ناشرلرده بو عباره‌یی دورلو دورلو تفسیر ایتمشلردر . (قویروغکی بیرکون ... ورمك ...) دیمك ... اعلب احتمالاتدر . Lipsbury لیپس‌بوری بیرمحلك ... .

کیبی یام‌یاصی ایدنجه‌یه قادار سانا کوتك آتاجاغم [*]

(قیلیجنی چکر) چك قیلجکی ، اوروسپو اولادی ، هایدی دانغالاق ، چك قیلجکی !

عوص‌والد — چکیل ، نم سنکله پایلاشان قوزم یوق .

قه‌نت — چك‌قیلجکی ، آلچاق ، سن بورایه، قرال علیهنده مکتوبلرله کلیورسین ، حشمتلی پدری علیهنده ، سز غرور قوقله‌سنك طرفنی التزام ایدیورسکز [**]

چك قیلجکی ! رذیل ، یوقسه بالدیرلریکی دوغرارم . چك‌قیلجکی چاپقین، هایدی ایش‌باشنه.

عوص‌والد — امداد ! آدم اولدوریورلر ! جان قورتاران یوقمی !

قه‌نت — دور هودوك ! کندیکی ایی طوت ترس ، کندیکی ایی طوت ! پیس حایلاز دور .
(مصارعه ایدرلر)

عوص‌والد — امداد ! یاهو ! جان‌قورتاران یوقمی ! جان قورتاران یوقمی ؟ ! . . .

(ئه‌دموند ، قورنوآی ، ره‌غان ، غلوسه‌سته‌ر وخدمه کیررلر)

ئه‌دموند — نه‌دراو ؟ نه‌اولیور ؟ آیریلکز .

قه‌نت — ایسترسه‌کز سزبویورك دایقانلیم . هایدی . سزه ایلك سلاح درسکزی ویره‌یم ؛ هایدی چیقك مردانه کنج افندیم .

غلوسه‌سه‌ر — سلاحلر ! قلیجلر ! نه‌دیمك اولیور ؟

قورنوآی — حیاتکز نامنه ! قیمیلدامایکز؟ کیم تکرار قیلیجنی اویناتیرسه اولدیکی کوندر ! نه‌وار ؟

ره‌غان — همشیره‌مزك وقرالك ساعیلری .

قورنوآی — غوغاکز نه‌در ؟ سویله‌یکز .

[*] بوراده ترجمه‌ایدیله‌مز بیر ملعبهٔ لفظیه واردر، اصلی:
"The moon shines ,I'll make a sop of moonshine of you."
مهتاب بوره‌کی بیرنوع طاتلی ایدی‌که سوته و یومورطه‌یه باطیریلمش اکمك‌دیلملرندن عبارت اولدیغی بوایضاحات اوره‌رینه مردانه چیقار صانیرم. «یاصصی قاطلاتی‌کیبی یام‌یاصصی ایدنجه‌یه قدر . . . » دییه ترجمه‌ایدیله بیلیردی.

[**] قدیم قوقله تیاترولرنده غرور Vanité بیرشخص ... .

عوص‌والد — افندی‌من ، کوچلکله نفس آلابیلیورم .

قه‌نت — تعجب ایده‌جك بیرشی یوق ، شجاعتکاری اوقادار اوقله‌دیکر . جبین تره‌س ؛ طبیعت سنی رد ایدیور سنی یاپان بیرترزی‌در .

قورنوآی — سن غریب بیرآدمسین بیرترزی بیرآدم یاپماق نه‌دیمك ؟

قه‌نت — اه‌وت ، افندی‌من ، بیر ترزی ، بیر هیکل‌تراش یاخود بیررسام ، بوایش ایچین ... ایکی ساعت قوه‌نی اولسه‌یدی بیله ، اونی بوه‌دار ... یاپامازدی .

قورنوآی — بیرآزداهاواضح‌اولاراق‌سویله‌یکز؛ بو غوغا‌کز نه‌دن چیقدی ؟

عوص‌والد — افندی‌من ، بیاض صقالنه حرمةً جاننه قیمادیم بودلی اختیار ...

قه‌نت — سنی کیدی ... ! لزومسز حرف ... [*] افندیمز مساعده‌ایدرسه‌کز ... ایدوب آدمسجه‌ ... دیوارلرنی صیوایجه‌غم . ... صاللایان قوشی ، بنم صقاله حرمت ایتدك ها ؟

قورنوآی — صوص ، ... ؟ هودوك سنك مقامه هیچ حرمتك یوقمی ؟

قورنوآی — نه‌یه حدت ایتدك .

قه‌نت — هیچ بیر حیثیتی اولمادیغی حالده بویله بیررذیلك قیلیجی اولماسنه . بونلرکبی هرتلدن چالان رذیللر ، چوزوله‌مه‌جك درجه‌ده صیق‌اولان مقدس رابطه‌لری ، فاره‌لر کبی اورته‌سندن ایکی‌یه بیچرلر : افندیلرینك طبیعتلرنده عصیان‌ایدن بوتون احتراصلری اوقشارلر ، آ... ینك اوزه‌رینه یاغ آتارلر ، حال متحمدلرینه قار علاوه ایدرلر ، انکار ایدرلر ، اقرار ایدرلرو کوپك کبی اغیاددن باشقابیرشی بیلمه‌دیکلرندن مارتی قوشی غاغالرینی اسن بادصبانك جهتنه و افندیلرینك تبدلات کیف وهواسنه کوره چویررلر [**]

(عوص‌والده) صرعه‌لی‌یوزکه‌طاعون‌وورسون! بن بیردلی ایشم‌کبی سوزلریمه تبسم ایدییورسین ها؟ قاز ، (صاروم) اوواسنده طوتسایدم سنی باغیرته باغیرته (قامه‌لو) یه قادار کوتوروردم [*]

قورنوآی — نه ، یکی ! اختیار آرقاداش سن دلیمیسین ؟

غلوسه‌سته‌ر — نه‌صورتله‌غوغایه کیریشدیکز؟ شونی بانا بیلدیریکز .

قه‌نت — بویله بیررذیلك بنجه منفور اولدیغی قادار ، بیری بیرینه منفور اولان ایکی ضدآدم هیچ بولونماز .

قورنوآی — اونا ایچین رذیل دییورسین ؟ قباحتی نه‌در .

قه‌نت — چهره‌سی خوشمه کیتمه‌یور .

قورنوآی — فقط احتمال بنم چهره‌م یاخود بوافندی حضرتلرینك ، یو دوشه‌سك چهره‌لری‌ده داها زیاده خوشکزه کیتمز .

قه‌نت — افندی‌من ، بنم‌صنعتم راست‌کولقدر ، بن ، زمانمده ، شیمدی‌قارشیمده بولونان بعض‌ذواتك اوموزلرینك طاشیدیغی ... دن داها ایی چهره‌لر کوردم .

قورنوآی — بو بیرتورنازدرکه ، راست‌کولفندن دولایی ثنا اولوندیغی ایچین ، قابا بیر کوستاخلق کوستریور ، کندی کندیسنه حدمت‌حالدن زیاده اهمیتلی بیر کیمسه سوسنی ویریور . — او ، مدارا ... روح‌عفیف وراست‌کودر ! . بودورلو مسخره‌لری بیلیرم ، بوسربسلك پرده‌سی آلتنده ، وطینهٔ نزاکتلرینی دقتله ایفا ایدن متملق احمقلرك یکیرمیسندن داهازیاده حیله وافکار فاسده کیزلرلر .

قه‌نت — افندی‌من ، کمال اخلاص ایله ، حقیقت محضه اولاراق «فه‌بوس» [**] ك جبههٔ مشتعلی اوزه‌رنده آتش رخشان‌دن متشکل تاج‌کبی اولان منظر معظمکزك مساعده‌سی آلتنده ...

قورنوآی — بولسانی استعمالدن مرادك‌نه ؟

قه‌نت — مرادم کندی‌اسلوبمی دکیشدیرمك ، چونکه لهجه‌می پك فنا بولیورسکز ، افندیمز ،

[*] صاروم Sarum و قامه‌لو Camelot چه‌لت ... اولینده‌کی محل‌مشهورك اسملری .

[**] له شمس ونور .

[*] قرال لیر درامی قلمه ... الفبادن Z حرفی یولروم کوروله‌ ...

[**] مارتی قوشی‌اوروتولوپ ... عاصی ، کندیلکندن ، روزکارك اسدیکی جهته ... دوام ایتدیکی‌رعم اولنوردی . اویله‌دراولر . فقط ... ملك‌ساده ومعلوم‌در .

طالقاووق اولادیغی بیلیرم : صدای اخلاص ایله سزی هرکیم آلداتدی ایسه مخلص بیر رذیلدر . سزك بنده حوشنودیکزی جلب ایتمك قورقوسی ، اویله بیر رول اوینامایه بنی دعوت ایتسه‌ده بن بیر رذیل مخلص اولماق ایسته‌مم .

قورنوآی — (عوص‌والده) اونا نه‌کبی بر سررشتهٔ تجاوز ویردیکز .

عوص‌والد — هیچ بر سررشته ویرمه‌دم : اخیراً سوزلری سوء‌تعبیر ایتدیکی ایچین ، افندیسی قرال بنی دوکمك مراد ایتدی ، بوده قرال ایله همفکر اولاراق وقرالك حدتنه تماشا ایتمك ایچین ، آرقامدن بانا بیرچلمه ووردی ، یره دوشنجه بنی تحقیر ایتدی ، تزییف ایتدی و کندیسه اویله بر قهرمان سوسی ویردی ، که بوندن عادتا بیر شرف قازانه بیلدی ومدافعه‌سز بیر آدمه قارشی بو تهکمتدن دولایی قرالك تقدیراتنه مظهر اولدی : ایشته بو وجهله در ، که اوشجاعتلریله پرغرور اولاراق شیمدی بورادده اوزمریمه قلیج چکدی .

قه‌نت — بو بزه‌ونکلردن ، بوجیبنلردن هیچ بیری یوقدر ، که (اژاقس) [*] ی کندیلرینك صویتاریسی کبی کوسترمك ایسته‌مه‌سین .

قورنوآی — کتیرك فلاقه‌لری ، آی ، سزه اوکره‌تیرز ، قارت ، دیکباش جاپقین ، قوجه فارفاره!

قه‌نت — افندی‌م پك اختیارم ، اوکره‌نمك زمانم بچمشدر ، بنم ایچین فلاقه‌لری کتیرتمه‌یکز . بن قراله خدمت ایدیورم وقرال طرفندن ساعی اولاراق سزه کوندریلدم . ایلچیسنی فلاقه‌یه قویماقله مراعاتده قصور ایتمش وخداوندمك شخص هایونته قارشی پك جرأتکارانه بیر شرت کوسترمش اولورسکز .

قورنوآی — فلاقه‌لری کتیریکز ! یاشادیغم وناموسلی اولدیغم نه‌قادار محقق ایسه بو امرمده اوقادار قطعی ومحققدر ؛ اوکلیه قادار فلاقه‌ده قالاجاق !

ره‌غان — اوکلیه‌قادارمی ! افندی‌مز ، کیجه‌یه قادار وبوتون کیجه فلاقه‌ده قالسین .

قه‌نت — مادام ، دوغروسنی ایسترسه‌کز ،

پدریکزك کوپکی بیله اولسه‌یدم بویله معامله ایتمه‌مکز لازم کلیردی .

ره‌غان — فقط مادام که اونك دالقاووغیسکز ایشته بویله معامله ایده‌رم ، افندی .

قورنوآی — بو حریف ، تماماً ، همشیره‌مزك بزه بحث ایتدیکی کروهدندر . — هایدی کتیرك فلاقه‌لری (فلاقه‌لری کتیریرلر)

غلوسه‌سته‌ر — بویله یاپمامالریغی ذات‌مراحمپناهیکزدن رجا ایتمه‌مه مساعده ایدیکز قباحتی بویوکدر ، افندیسی بویوك قرال اونك جزاسنی چکدیره‌جکدر . اونا ایتمك ایسته‌دیکز قابا مجازات ، الك اشاغی والك محقر اسافل‌ناسه ، سرقتلری وعادی تهمتلری ایچین ، تطبیق ایدیلن جزادر . بونی بو دورلو جزایه چارپماقله قرال ، ساعیسنك شخصنده کندیسنه آز حرمت ایدیلدیکنی اکلایاجاق .

قورنوآی — مسئولیتی بن اوزمریمه آلییورم .

ره‌غان — اوامرینی اجرایه اهتمام ایتدیکی ایچین جنتلمنك دوچار تحقیر وهجوم اولماسنی همشیره‌م داها زیاده فنا بولور . — باجاقلرینی فلاقه‌یه صوقکز . (قه‌نت فلاقه‌یه قونور) (دوقه‌یه) کلکز ، محترم افندیمز ، کیده‌لم .

(غلوسه‌سته‌ر و قه‌نت مستثنا ، عموم چیقارلر)

غلوسه‌سته‌ر — آرقاداش سنك ایچین متأسفم ؛ مرکسك معلومی اولدیغی اوزره هیچ بیر مخالفتی ، هیچ بیر مانعی چکمه‌ین بیر مزاجده اولان دوقه‌نك دلخواهی بویله . فقط بن سنك ایچین شفاعتده بولونورم .

قه‌نت — رجا ایده‌رم ، سه‌نیورم ، هیچ بیرشی یاپمایکز . چوق اویقوسز قالدم ، سیاحتدن پك یورغونم ، زمانك بیر قسمنی اویقو ایله کچیره‌جکم . متباقی ساعتلریده ایصلیق چالاراق کچیریرم . ناموسلی بیر آدمك سعادتی طبانلرندن چیقابیلیر (؟) وقت شریفلریکز خیر اولسون !

غلوسه‌سته‌ر — دوقه بو خصوصده شایان تقبیحدر . بو ، چیرکین کورونه‌جك (چیقار)

قه‌نت — محترم قرال ، سن که کونشك حرارتی آلتنده قالاق ایچین مبارك سایهٔ ربانیدن چیقدك

[*] تروا محاربه‌سی قهرمانلرندن ایکی محارب یونانینك اسمیدرکه پرانس و یغلیان محارب صفتیله هم‌معنادر .
ع . ج .

معروف ضرب‌مثلك حقیقی صدیق اسه‌حکمین! [*]
(قره بعدر و بیر مکتوب آچار)

أی بوسفلی عالمك مصباحی، یاقلاش، که سنك تسلی بخش انوارکله بو مکتوبی کوزدن کچیره‌یم! دوغروسی، معجزات کوره‌جك سفالت زده‌لردن باشقا کیمسه یوقدر، دینه‌بیلیر: آه بو مکتوب قورده‌لیادن‌در. یازیسنی طانیرم، پك‌مسعود بیر تصادف اثری اولاراق، تم تبدیل قیافت ایتدیکمدن خبردار اولمش اولاجاق؛ فلاکتلرمزه دوابخش اولماق ایچین، بو قرالیتك حال عفریت نماسندن فرصت اغتنام ایده‌جکدر.

ای آغیرلاشان کوزلرم، بو رذالت و دنائت محلی تماشا ایتمه‌مك ایچین اویقوسزلغك تعب و شدتندن استفاده ایدیکز. کیجه‌لر خیر اولسون، طالع: تکرار تبسم ایتمك لطفنده بولون، چرخکی چویر:
(اویقویه دالار)

صحنه — ٧

بیر صحرا
ئه‌دغار کیره‌ر

ئه‌دغار — علیهمده ویریلن حکمی ایشیتدم، چوق‌شکر، بیر آغاجك قووغه کیزله‌نه‌رك اوزه‌رینه صالدیریلاندن أمدن دورتولدم. هیچ بر لیمان سربست دکل؛ هیچ بیر محل یوق که اوراده، بنی یاقالاماق ایچین بیر قره‌قول، بیر تقید، صورت فوق‌العاده‌دن آماده بولونماسین، تهلکه‌دن مصون بولوندیغم مدتجه، حیاتمی محافظه ایتمك واسطه‌لرینی بولاجاغم: نوع بشری تحقیراً، انسانی حیوانه یاقلاشدیرماق ایچین سفالتك هیچ بیر زمان استعمال ایتمه‌دیکی سفیل و چیرکین بیر قیافته کیرمه‌یی دوشوندم: یوزمه چامور بولاشد. یراجاغم بلمه بیر یورغان صاراجاغم، بیر شیطان طرفندن قارمه قاریش ایدیلمش کبی، صاچلریمی دوکوملرله طولدوراجاغم؛ عریانیتمی، جسورانه، آچیق سمایه، روزکارلره، واقلیمك تسلطاتنه عرض ایده‌جکم. بو کوروتولرله، چپلاق بوغوملی ویره‌لنمش

[*] « شکسپیر » ك مفسرلرندن « مامعلر » [illegible] بو بیر مثل‌درکه [illegible] قوعولوب [illegible] قالانلر حقنده ضرب‌اولونور، وقیله توصیف مثل [illegible] فرار ایدنلر ایچین « سوقه یره‌مش » [illegible] خسته خانه بولونمش اولماسی محتمل‌در. ع. ح.

قوللرینه طوپلوایکنه‌لر، دیکنلر، چالیلر، چویلر، و بیر چوق چوبوقلری صاپلایان و بو منظر مدهش آلتنده کوچوك چفتلكلری، فقیر کوچوك کویلری، قویون مانده‌ارینی، دکیرمنلری کزن و بعضاً مجبوبانه بد دعالر، بعضاً ده رجالرایله سکنه‌سنك مرحمتی تسخیر ایدن « به‌دلام Bedlam » [*] دیلنجیلرینك مثال و سابقه‌لرینی بانا بو مملکت عرض ایدییور. زواللی « تورلوپه‌ن Turlupin » [**]! زواللی طوم! طوم اولماقده بیرشی‌در؛ ئه‌دغارلغمدن بنده بیرشی قالمادی. (چیقار)

صحنه — ٨

غلوسه‌سته‌رك شاطوسی اوکنده. قه‌نت قلاقه‌ده!

لیر، بیرجنتلمن، دلی کیره‌رلر.

لیر — قوناقلرینی بویله ترك ایدوب کیتمه‌لری وساعیلریمی اعاده ایتمه‌لری پك غریب‌در.

جنتلمن — [illegible] ایشیتدیکمه کوره دون آقشام بوکوچی عسوبه هیچ [illegible] نیتلری یوقمش.

قه‌نت — (اویانه‌راق) سلام‌علیك! نجیب افندی‌م.

لیر — (متحیر) آه بو حالتدن کندیکه اکلنجه‌می یاپیورسین؟

[*] بوم و باندلام [illegible] چیقاراق دیالرینی سوقاقلرده [illegible] ایا طرفه‌سانه دوجاده شفا بولمش [illegible] [illegible] بو صورت لسانلرینه کلیجه پك مختلف ایدی. آنلار [illegible] مخالفتی بدأ ایله اك قورقونچ بیر طرزده بوکورمه‌یه [illegible] بو دلنجیلرك اوکنده [illegible] [illegible]. ع. ح.

[**] تورلوپه‌ن. اون اوچنجی و اون دوردنجی عصرده [illegible] یوبوك یولاریده‌ولاشان و بیرلوع جنی (قرالیسه‌قه‌ن) لر اولان بیرصنف سرسری ایدی. وه [illegible] Turlupin [illegible] فرقه بوفرقه ایدی. ظن اولونورکه بونلره تورلوپه‌ن اسمنك [illegible] قویارماق اعتیادلری مناسبتیله‌در. [illegible] مجنونانه‌لری دیلنجیلرك، توم دوبه‌لاملرك [illegible] [illegible] ولمشدر.

قەنت — خایر ، افندیمز .

دلی — آه ! آه ! عمان دیزباغلری وار ! آتلری باشلرندن ، آیی‌لری بویونلرندن ، مایمونلری بللرندن ، انسانلری باجاقلرندن باغلارلر . بیرآدمك باجاقلری پك‌قوتلی اولورسه اودوندن چاقشر کیر .

لیر — سنی اورایه قویمایه جرأت ایدەجك قادار سنك حیثیتکی کیم اونوتدی .

قەنت — هرایکیسی ، اوغلکز وقیزکز .

لیر — خایر !

قەنت — ئەوت !

لیر — خایر دییورم .

قەنت — ئەوت دییورم .

لیر — خایر ، خایر ، بونی قطعیاً یاپمامشلردر .

قەنت — ئەوت اونلر یاپدیلر .

لیر — « ژوپیتەر » ە یمین ایدەرم کە دکلدر .

قەنت — « ژونون » ە یمین ایدەرم کە ئەوت .

لیر — بونی یاپمایە جسارت ایدەمزلر . بونی یاپامازلر . بونی یاپماق ایستەمزلر : حرمتە لایق اولان آدمە بویلە شدید بیر حقارتدە بولونماق - قتلدن اشنعدر . چابوق فقط سکونت دملە ایضاح ایت ، سن کە طرفمزدن مبعوث سین ، بو معاملەیە ناصیل لایق اولدك وبونی سانا یاپمەیە ناصیل جرأت ایتدیلر .

قەنت — افندیمز ، طرف حشمتکزدن مرسول مکتوبلری ، قوناقلرندە کندیلرینە تسلیم ایتدیکم زمان ، حرمتمك زانوبزمین کوروندیکی یردن داها آیریلمازدن اول ، قان ترا ... ... استعجال ایلە قاورولمش ، طیق نفس ، صولوغی کسیلەرك بیر ساعی کلدی ، افندیسی « غونەریل » ك سلامنی تبلیغ ایتدکدن صکرە مکتوبلرنی تسلیم ایتدی . بنم کتیردیکم مکتوبلری اوقویوب بیتیرمەیە مقتضی بیرمدت بیلە بکلمەیەرك ، اومکتوبلری درحال اوقودیلر . بونك اوزەرینە معیتلرنی چاغیردیلر ، درحال آتلرە بیندیلر ، کندیلرنی تعقیب ایتمەمی وجواب ویرمك ایچین زمان مساعد بولدقلری قادار بکلەمەمی بانا امر ایتدیلر ، مقبول و حرکتلرندە صوغوق چهرە کوستردیلر ، خوش آمدیسی بنمکی زهرلەین ساعی‌یە بورادە راست کلدم . بو ساعی ، ذات حشمتکزە قارشی اخیراً پك کستاخانە حرکت

ایتمش اولان اوشاق ایدی ؛ حدت مردانەم ، ملاحظەمە غلبە ایتدی ؛ قلیجمی چکدم ، جبانت فریادلری قوپارمایە باشلادی ؛ بوتون ئەوی باشنە توشوشدیردی . دامادیکز وقیزیکز بوخطایی ، بورادە چکمکدە اولدیغم جزایە مستحق کوردیلر .

دلی — ها ، أیی . وحشی قازلر بوطرفدە اوچیورلرسە قیش هنوز ختامە ایرمەمش دیمك .

(تغنی ایدر)

اسکی پوسکی روبەکیین پدرلر
چوجوقلرینی نابینا ایدرلر .
لاکن آلتون کیسەلری اولانلر
چوجوقلرینی شفقتلی کورورلر
طالع ، دیدکاری قتمرلی قحبە
قاپیسنی اصلا آچماز فقیرە .

بوندن باشقا ، قیزلرکدن ، آنجاق بیرسنەدە صایەبیلەجکك قادار دولار آلاجانسین [*]

لیر — آه ، بو قادین صعدتی ، حساسیتك بوعصیانی قلبمە ناصیل چیقیور . هیسەریاپاسیا [**] ای ضجرت مستولیە ، چوبر یولکی ، سنك یرك وجودك آشاغیسندەدر ! نرەدە بنم شوقیزم ؟

قەنت — بورادە ، حشمتمآب ، ایچردە ، قونت ایلە برابر .

لیر — بنی تعقیب ایتمەیکز ، بورادە قالکز .

(چیقار)

جنتلمن (قەنتە) — بزە حکایە ایتدیککز قباحتدن غیری هیچ بیرقباحت ایشلەمدیکزمی ؟

قەنت — باشقاهیچ . ناصل اولیورده قرال داها بوقادار آز بیر محافظلە کلیور .

دلی — اکر بو سوألکدن طولایی فلاقەیە قونولمش اولسەایدك جرا کە سزا اولوردك .

قەنت — دلی ، نچین .

دلی — جایلیمانك صیراسی قیشین اولمادیغنی سانا اوکرتمك ایچین . سنی قارنجەنك یانندە مکتبە قویاجاغز [***] کورلر مستثنا ، بورونلرینی تعقیب

[*] Dolour و Dollar کلەلرینك مشابهت لفظیەلری اوزەرینە مؤسس بیرجناس لفظی واردر . کلەلرك برنجیسی مشقت ، عذاب ، ایکنجیسی دولار دیلن سکەدر کە قیمتی تقریباً تکرمی‌دورت غروشدر .

[**] ... رحم

[***] دلی ، بورادە حضرت سلیمانك « ... » ... تنبللرك نظردقت وعبرتنە عرض ایتدیکی ... ... ایدییور .

ایدنلرك کافه‌سی کوزلریله ادارهٔ حرکت ایدرلر . یکرمیده بر بوروں بوقدرکه تعفن ایدن شیئك قوقوسنی آلاماسین . بویوك بر تکرلكایله تپه‌دن اشاغی ایزکن تعقیب اتمك ایسته‌یه‌رك قعاکی پارچالاماقدن ایسه تکرلکی الکدن براق . لاکن بر بویوك تپه‌یه چیقدیغی وقت براق سنی ده آرقاسی صیرا یوقاری چکسین ، کوتورسون . عاقل برآدم ، سانا بوندن أیی نصیحت ویردیکی وقت بکنی بانا اعاده ایت ! مادامکه ویره‌ن بر دلیدر ، ایسته‌رمکه بو نصیحتی یالکز مسخره‌لر دیکله‌سین .

خدمت ایدن وفرانق ایسته‌ین
افندی ، که رسماً انقیاد ایدر ،
یاغمور دوشر دوشمز ، صاووشور ، کیدر
بر قیر فورطنه اوکنده‌سنی ؛
لاکن ، بن‌سنی تعقیب ایده‌جکم ؛
دلی قالاجاق وعاقل آدمك
فرار ایندیکنی سیر ایلیه‌جك ؛
فرارایدن رذیل بردلی اولور .
ولاکن دلی بررذیل دکلدر .

قه‌نت — دلی سن بونی نره‌دن اوکرندك
دلی — فلاقه‌ده دکل ، دلی .

(لیر ، غلوسه‌سته‌ر ایله کیرر)

لیر — بنمله کوروشمكدن امتناع ایدیورلر . خسته ایمشلر ! یورغونمشلر ؟ بوتون کیجه سیاحت ایتمشلر ؟ بویله‌ها ؟ صرف عصیان وتبری نشانه‌سی اولان تعالل‌لر ! کیدیکز . بانا داها أیی بر جواب کتیریکز .

غلوسه‌سته‌ر — سوکیل أفندیمز ، دوقه‌نك سوزآکلاماز طبیعتنی بیلیرسکز ؛ قرارلرنده نه‌قادار معند وناقابل رجوع اولدیغی معلومکردر .

لیر — انتقام ! طاعون ! موت ! قیامت ! سوزآکلاماز ! بونه‌دیمك ؟ غلوسه‌سته‌ر ، غلوسه‌سته‌ر ، دوقه قورنوآی وزوجه‌سی ایله قونوشماق ایسته‌یورم دییورم .

علوسه‌سته‌ر — پك‌اعلا ، محترم افندی‌م بوندن اونلره معلومات ویردم .

لیر — بوندن اونلره معلومات ویردك ! اکلایورمیسین آرقاداش ؟

علوسه‌سته‌ر — ئه‌وت ، معزز افندم .

لیر — قرال ، قورنوآی ایله قونوشماق ایسته‌یور ؟ سوکیلی پدر قیزیله قونوشماق ایسته‌یور ؛ خدمتلرنده بولونماسنی طلب ایدییور . بونی کندیلرینه بیلدیردکمی ؟ حیاتم وقانم حقیچین ! سوزآکلاماز دوقه ؟ بوغضوب دوقه‌یه ، دی ، که ... فقط خایر .. داها دکل : بلکه خسته‌در : برخسته‌لق حالی . ایفا ایدیله‌سی اچین حال‌صحت مقتضی اولان حرمت ورعایتی دائما اهمال ایدر . اوجاع ایله ازیلن وجود ، روحه جسم ایله برابر مضطرب اولماسنی امر ایتدیکی وقت کندی نفسمزدن تجرد ایدرز . صبر ایده‌جکم . مضطرب وبرنوبت مرض ایچنده بولونان برآدمی سالم وآهنك تام اوزره بولونان برآدم قیاس ایتدیرن استعجال محاکمه‌مه قیزییوردم . (قه‌نته عاطف نظر ایده‌رك) عظمتمك أولومی ! اوچین اوراده محبوس ؟ بوفعل بانا قناعت ویرییورکه دوقه‌نك و قیزمك اێچه‌ری‌یه قپانمالری برمانوره‌در . آدمم صالیویریلسین ، هایدی کیت ، دوقه‌یه وزوجه‌سنه سویله ، شیمدی ، درحال کندیریله قونوشماق ایسته‌رم . چیقمالرینی وبنی دیکله‌مه‌لرینی امر ایت ، یوقسه ، کورولتو ، اویقولرینه ضربهٔ موت اوروجه‌یه قادار ، اوطه‌لرینك قاپیسی اوکنده بورو چالدیریرم .

علوسه‌سته‌ر — آره‌کزده هرشیئك أیی کچمه‌سی تمنی ایده‌رم . (چیقار)

لیر — آه قلبم ، قاباران قلبم ! فقط کندیکی ضبط ایت !

دلی — عمجه‌جغم ، دیری دیری خورك ایچنه قویارکن ییلان بالیقلرینه باغیران آشجی قادینلر کبی باغیر ؛ آشجی قادین ، چوبوقله ییلان بالیقلرینك باشلرینه اوراراق اونلره « کندیکزی ضبط ایدیکز . کوچوك یارامازلر ، کندیکزی ضبط ایدیکز » دییه باغیرییوردی . بو آشجی ، صرف کندی شفقتنك اثری اولاراق آتنك بولافنه تره‌یاغی سوره‌ن آشجینك همشیره‌سی ایدی .

(قورنوآی ، ره‌غان ، غلوسه‌سته‌ر وخدمه کیررلر)

لیر — هر ایکیکزك وقت شریفلریکز خیر اولسون .

قورنوآی — الله عمروعافیت حشمتلریمی مرداد ایتسین .

(قه‌ت صاپوریبیر)

رهغان — ذات حشمتکزی کوردیکمه مسرورم

لیر — رهغان ظن ایدرم که مسرورسکز . بویله دوشونمکده حقمی بیلیرم ، اکر بنی کوردیککزه مسرور اولماسه‌یدیکز والده‌کزك مزاری بیر زانیه احتوا ایدییور ، دیه اونی تطلیق ایدردم . (قه‌نت ه) آه ! صالی‌ویریلدی . . بوندن مالاآخره بحث ایده‌رز . . سوکیلی رهغان ، همشیره‌کز هیچ انسان دکل : آه ، رهغان ، بوراده (قلبنی کوسته‌ریر) بیر آق بابا کبی کسکین دیشلی اولان کفران نعمتی صابلادی : سانا تقریرایده‌مم ، اینانه‌مازسین ، نه‌قادار رذائت ایله . . . آه رهغان !

رهغان — رجا ایده‌رم ، حشمتمآب صبرایدیکز . امیدایدرم ، که اونك سزك حقکزده حرمت ورعایتده قصور ایتمه‌سندن زیاده سزك اونك لیاقتنی ایی تقدیر ایتمه‌مکز داها قولای اولسون .

لیر — شونی سویله بانا ، ناصل ؟

رهغان — همشیره‌مك حرمت ووظیفه ایفاسنده قصور ایتمك ایسته‌مش اولماسنه احتمال ویره‌مم : حشمتمآب : اکر افراد معیتکزك اغتشاشاتنه نهایت ویردی ایسه دفع اغتشاش مقصدیله‌در ، واوقادار سالم بیر امله مستنددر ، که هر مؤاخذه‌دن مصوندر .

لیر — او ملعون ومقهور اولسون !

رهغان — آه ! حشمتمآب ، سز اختیارسکز ؛ سزده ، طبیعت ذاتیه تاحد منتهاسنه واصل اولمشدر : سز حالکزی ، کندیکزدن داها ایی تمییزه مقتدر بیر صاحب تدبیر یدیله کندیکزی داره ایتدیرمه‌لی ایدیکز ؛ بناءً علیه رجا ایده‌رم ، همشیره‌مزك نزدینه عودت ایدیکز ، کندیسته حقسزلق ایتدیککزی سویله‌یکز ، حشمتمآب .

لیر — اوندن عفومی طلب ایده‌یم : بو حرکت بر پدرك حشمتنه نه‌قادار یقیشیق اولدیغنه دقت ایدیکز . (دیز اوستنه چوکر) سوکیلی قیزم ، اعتراف ایدییورم ، بن اختیارم ، اختیارلر فائده‌سز آدملردر ؛ زانو زمین اولاراق سزه تضرع ایدییورم بانا کیه‌جك ، یاتاق ویه‌جك احسان ایدیکز .

رهغان — کافی حشمتمآب ، بونلر چیرکین اویونلردر ؛ همشیره‌مك یانینه عودت ایدیکز .

لیر — (قالقاراق) — رهغان ، هیچ برزمان ! معیتمك افرادینی یاری‌یاری‌یه تنقیص ایتدی ، احسیاس ایله مملو کوزلرله بنی مشمول نظر ایتدی ، لسانیله بیلان کبی قلبمی یارالادی : الاهك احتیاطا حفظ ایتدیکی انتقاملرك جمله‌سی ، اونك کفران نعمت آشیانه‌سی اولان باشنه دوشسون ! سز ، ای عافیت کداز بخارلر اونك تازه کیکلرینی رخنه‌دار ایدیکز .

قورنوآی — عیب ، حشمتمآب ، عیب !

لیر — چالاك ییلدیریملر ، کوراییجی آلولریکزی ونك پراستحقار اولان کوزلری اوزه‌رینه بوسکورکز ! ای پرتاب کونشك باطاقلقلردن چکدیکی سیسلر ! اونك غرورینی أزمك ، صولدورماق ایچین ، حسننی الان ایدیکز .

رهغان — آمان یاربی ! غضبکزه مغلوب اولدیغکز زمان بانا ده بویله‌جه بد دعا ایدجکسکز دیمك .

لیر — خایر ، رهغان ، سن هیچ بیر زمان نم بد دعالریمی آلمایاجاقسین : بوی شفقت صاحبان طبیعت سنی هیچ بیرزمان سخت دل ایتمه‌یه‌جکدر : اونك کوزلری خونخواردر ، فقط سنك کوزلرك تسلیت ویریر وهیچ یاقماز . نم اکلنجه‌لریمی اخلال ایتمك ، معیتمی آزالتماق ، آغزکه‌کلن کلمات محقره‌یی یوزمه فیرلاتماق ، مصارفی تنقیص ایتمك ، وخاتمه اولاراق ، ایچه‌ری کیرمه‌می منعاً قاپی‌یی قاپاماق سنك طبیعتك شیوه‌سی دکلدر .

وظائف طبیعیه‌یی اولادلرك وظائفنی قواعد نزاکتی ، شکرکذارلق وحقنی سن داها ایی بیلیرسین . سانا حکومتمك یاریسنی ویردیکم او یاریم کشور ویرادیغی سن اونوتمادك .

رهغان — محترم افندیم . فی الحقیقه اویله .

لیر — نم خدمتکاریمی کیم فلاقه‌یه قویمشدی ؟

(دیشاریده بورو سسی ایشیدیلیر)

قورنوآی — نه‌در بو بورو ؟

رهغان — بیلیورم ، همشیره‌مك بوروسی‌در : بومواصلت ، بوراده بولوناجاغنی بیلدیرن مکتوبیله موافق دوشیور .

(عوص والد کیره‌ر)

رەغان — خانم افندیکز کلدیمی ؟

لیر — قولایجه استعاره ایدیلمش غروری ، خدمت ایتدیکی کیمسەنك لطف ناپایداری اوزەرینه قورولو اولان ایشته بر سفیل ، چیق دیشاری ! کوزمه کورونمه اوشاق !

قورنوآی — ذات حشمتکز نەدیمەیی مراد ایدییور ؟

لیر — خدمتجیمی کیم فلاقەیه قویمشدی ؟ رەغان ، امید ایدەرم‌که سنك بوندن هیچ خبرك یوقدی . — کیم اوبورایه کلن ؟

(غونەریل کیرر)

لیر — ای‌الهلر ، اکر اختیارلری سورسەکز ، اکر قدرت رحیمکز اطاعتی تصویب ایدرسه ، سزده اختیار ایسەکز ، زمین اوزەرینه اینکز و بنم طرفمی التزام ایدیکز ! (غونەریلە) بو صاقاله باقمایه اوطانمایورمیسین ؟ — آی رەغان اونك آلینی صیقاجاقمیسین ؛

غونەریل — حشمتمآب ، نیچین‌آلمی صیقماسین؟ هانکی شیده حقارتی ارتکاب‌ایتدم؟ ملاحظەسزلك حقارت بولدیغی ومالایعنیاتك حقارت تسمیه ایتدیکی هرشی حقارت دکلدر .

لیر — آی‌یورەکم ، سن پك‌صلابتلی ایمشسین، حالا پارچالانمایورسین ها ؟ خدمتجیم ناصل فلاقەیه قونولدی ؟

قورنوآی — حشمتمآب ، بن‌قویمشدم ، فقط سوء حرکتی ، داهازیاده بیرلطفه کندیسنی مستحق ایدییوردی .

لیر — بالذات سز !

رەغان — رجاایدەرم، پدرم، مادام‌کەضعیفسکز، خط حرکتکزی بو ضعیفلغه توفیق ایدیکز، اکر آیك ختامنه قادار ، همشیرەمك نزدینه عودت ایدوب اوراده اقامت ایتمك ایسترسەکز ، صوکره افراد معسکرك نصفنه یول ویروب بنم نزدیمه کلیکز ، شیمدیلك اقامتکاهمك خارجندەیم و سزی قبول ایتمك ایچین وسائط لازمەیه مالك دکلم .

لیر — اونك‌نزدینه عودت ایتمك، وشوالیەلرمدن اللی کیشی‌یه یول‌ویرمك ! خایر ، داهاأیی‌سی هرملتجادن وازکچەرم ؛ هوانك شدائدیله مبارزه ایتمەیی، قوردك ، بایقوشك آرقاداشی‌اولمایی، احتیاجك الك آغیر غدرینی چکمەیی ترجیح ایدەرم . نەچاره! الك کوچوك قیزمزی جهازسز اولاراق آلان متهور فرانسەقرالە کیدوب، تختکاهی‌اوکنده دیزچوکەیی وبیر سلاحدار کبی ، بیرحیات ذلیلانه حالنی ادامه ایچین تخصیصات استرحام ایتمەیی داهاایی کورورم .

غونەریل — ایستەدیککز کبی‌یاپکز حشمتمآب.

لیر — قیزم ، رجا ایدەرم ، بنی چیلدیرتمه ؛ آرتق سنی تعجیز ایتمەیەجکم ، یاوروجوغم ؛ الالهه اصمارلادق ، بیرداها بیربیریمزه راست کلمەیەجکز ، بیربیریمزی بیرداها کورمیەجکز ؛ فقط بوننکله‌برابر سن بنم آتمسین ، قانمسین ، قیزمسین ؛ یاخود داها دوغروسی ، سن وجودمده بیر خستەلقسین‌که بنم اولدیغنی سویلەمەیه مجبورم ؛ سن بیر ورمسین ، طاعون چیبانیسین‌بوزولان‌قانمده ،بیرقوبای‌منتشرسین؛ فقط آزارلامامق ایستەرم خجالت ایستەدیکی وقت کلسین سنی بولسون ; بن اونی چاغیرمایورم ، صاعقەداری ، سنی‌وورمایه دعوت ایتمەیورم ، حاکم اعظم اولان ژوپی‌تەره ، حرکتکی حکایه‌ایتمەیورم. نەوقت مقتدر اولورسەك‌اووقت کندیکی اصلاح‌ایت. ایستەدیکك زمان داهاایی‌اول: بن‌صبور اولابیلیرم؛ بن ویوز شوالیەم رەغان ایله قالابیلیرز .

رەغان — تماماً اویله دکل . هنوز سزی بکلەمەیوردم ؛ وسزی لایقیله قبول ایتمك ایچین حاضرلقده بولونمادم؛ حشمتمآب همشیرەمك سوزینی دیکلەیکز، سزك تهورکزی عقل ومحاکمەایله تعدیل ایتمەیه مجبور اولانلر ، شونی دوشونمك ایله اکتفا ایتمەلیدر ، که سز اختیارسکز ؛ بناءً علیه ... فقط او نەیاپدیغنی بیلیر .

لیر — بو لسان ، لسان ادبی‌در ؟

رەغان — حشمتمآب ، ثبوت دیمەیه جسارت ایدەبیلیرم . نەدیمك ! اللی کیشی معیتکزه کافی دکلمی ؟ بوندن زیادەسنه نەاحتیاج وار ؟ ومادام‌که مصارف وعینی زمانده تهلکه بویله بویوك بیرغلبەلك علیهنده قرار ویردیریر . بوقادار آدمه احتیاجکز نەدر ؟ بوقادار آدم ، بیراوده ، آیری ایکی‌قوماندا آلتنده ناصل دوستانه یاشایەبیلر ؛ بو کوچدر ، همان همان غیر ممکن‌در .

غونەریل — افندی‌من، خدمتچیلرمك حدمه‌سنك ویاخود بنم خدمتچیلرمك خدمتی ایچین قبول ایدەمیه جکسکز :

رەغان — افندی‌من، بونچین اولاماسین ؟ بوحالده، اکر خدمتچیلرده تکاسل ایدرلرسه اونلری تفتیش ایده‌بیلیرز . اکر بنم ئەومه کلك ایسترسه‌کز، یکیرمی بش کیشیدن زیاده آلمامکزی توصیه ایده‌رم، (زیراشیمدی بیرتهلکه‌دن وسوسه ایدییورم) یکرمی بشدن زیاده‌سنی قبول واسکان ایده‌مم .

لیر — بن سزه هرشیئی وردم .

رەغان — ویك زماننده وردیکز .

لیر — کندیم ایچین یوز کیشیدن متشکل بیرمعیت حفظ ایده‌رك سزلری وصیه‌لرم، امینه‌لرم قیلدم . نه ! ئەویکزه یکرمی بش کیشی ایله‌می کیتمه‌لی‌یم ؟ رەغان بویله دیدك دکلی :

رەغان — او، مونسه‌نیور، تکرار ایدییورم بن ئەومده داها زیاده ایسته‌مم .

لیر — داها زیاده شریرلری کورونجه، مخلوقات شریره کوزمزده کوزل بیرمنظره آلیر . سزدن داها فناسی واردر، دینلمه‌یه لایق اولماق بعض مرتبه ستایشه مظهر اولماقدر، (غونەریل ه) سزکله کیده‌جکم، سنك (اللی) ك اونك (یکرمی بش) ینك ضعفی‌در وسنك محبتك اونك محبتنك ایکی مثلنه دکر .

غونەریل — افندی‌من، دیکله‌یکز بنی، سزك خدمتچیلریکزك ضعفی عددنده خدمەتك سزه اطاعت ایتمك ایچین امر آلمش اولدوغی بیر ئەووده یکرمی بش، اون حتی بش کیشی‌یی استخدامه نه احتیاجکز وار؟

رەغان — بیر خدمتچی‌یه نه احتیاجکز وار ؟

لیر — احتیاج اوزره محاکمه یوروتمه‌یکز . الکسفیل دیلنجیلرمزك، الکفقیرانه معیشتلری ایچنده‌ده زائد شی بولونور . طبیعته طبیعتك ایسته‌دیکی شیدن باشقا بیرشی ارزان ایتمه‌یکز، اوزمان انسانك حیاتی، حیوانلرك حیاتنك سفیل مرتبه‌سنه تنزل ایدر . سن بیر خانمسین ؛ اکر صیجاق طوتمق البسه‌یه مالك اولماق مزین البسه‌یه مالك اولماق ایله مساوی اولسه‌یدی، بالطبع، کییندیکك وسنی پك آز صیجاق طوتان مزین البسه‌یه طبیعت احتیاج کوسترمزدی . فقط حقیقی احتیاجاته کلنجه . . . ای الهلر، بانا صبر ویریکز ؛ بنم احتیاجم صبره‌در! ای الهلر، المخورده اولدیغی قدارده سالخورده اولان وبو ایکی شی ایله سفیل و سرکردان بولونان بن فقیر اختیاری بوراده کوروپورسکز ! بو قیزلرك قلبلرینی پدرلری علیهنده تحریك ایدن سزایسه‌کز، اونلرك حرکتلرینه مطیعانه تحمل ایده‌جك درجه‌ده بنی سرسم ایتمه‌یکز ؛ بانا عصب نجیب الما ایدیکز وکوز یاشلرینك، اوقادین سلاحلرینك بنم ارکك یاناقلریمی لکه‌لمه‌سنه مساعده ایتمه‌یکز ! خایر، متفسد جادی‌لر، هر ایکیکزدن اویله انتقام آلاجاغم که بوتون جهان کوره‌جك . . . اویله شیلر یاپاجاغم . . . یاپاجاغم شیلری هنوز بیلمه‌یورم، فقط اوشیلر زمینه دهشت‌رس اولاجاقدر. سز آغلایاجاغم ظن ایدییورسکز ؛ خایر، آغلامایاجاغم . آغلامایه‌پك پك بویوك حقم‌وار ؛ لکن بن آغلامادن اول بوقلب یوزبیك پارچه اولاجاقدر . آه، آبدال، آه، آبدال ؛ دلی اولاجاغم . (لیر، غلوسه‌سته‌ر، کەنت ودلی چیقارلر، بیر بورطونه کورولتوسی ایشیدیلیر)

قورنوآی — چکیله‌لم، بیرفورطونه قوپاجاق .

رەغان — بوئەو کوچوکدر ؛ اختیار ومعیتی بوراده راحتجه اسکان اولوناماز‌لر .

غونەریل — قباحت کندیسنه عائددر ؛ کندی کندیسنی استراحتدن چیقاردی، بدلالتنك جزاسنی چکمه‌لی‌در .

رەغان — بالذات کندیسنی کمال ممنونیتله مهمان قبول ایده‌رم، فقط کندیسیله برابر افراد معیتندن هیچ برینی قبول ایتمم .

غونەریل — بنم نیتم‌ده اودر ؛ فقط قونت غلوسه‌سته‌ر نره‌ده ؟

قورنوآی — اختیاری تشییع ایتدی ؛ فقط ایشته کلیور .

(غلوسه‌سته‌ر کیره‌ر)

غلوسه‌سته‌ر — قرال صوك درجه‌ده قیزغین

قورنوآی — نره‌یه کیدییور ؟

غلوسه‌سته‌ر — آتنی ایسته‌یور ؛ فقط نره‌یه کیده‌جك، بیلمم .

قورنوآی — اولا اولان ایسته‌دیکنی یاپماسنه میدان براقاقدر ؛ کندی کندیسنه رهبر اولور :

ـ مابعدی وار ـ

آثار منتشره:

آنغلو ساقسونلرك اسباب فائقيتى

نه‌در ؟

كتبخانهٔ مليمز اخيراً مهم بر اثر دها قازاندى. مشاهير اجتماعيوندن (ادمون ده‌مولن)ك امهات آثاردن اولان بو اثر نفيس ومهمى كنج و غيور محررلرمزدن فؤاد و ناجى بك قارده‌شلرمز طرفندن تركجه‌يه ترجمه ايدلمش وكتبخانهٔ عسكرى صاحبى طابع غيور ابراهيم حلمى افنديك سعى وهمتيله موقع انتشاره وضع اولنمشدر.

آنغلو ساقسونلر حقنده پك مهم وجداً شايان دقت ومطالعه تدقيقات اجتماعيه‌يى محتوى بولنان اثر، بالخاصه، انسانلر، جمعيتلر ايچون اسباب رفاه و عمرانك نه‌صورتله استحصال قلنه‌بيله‌جكنى، بر مملكت و ملتك كافل نجات وترقياتى اوله‌بيله‌جك خصائل عاليه‌نك ناصل ونه صورتله اكتساب اولنه‌بيله‌جكنى الڭ دقيق خرده‌لرينه وارنجه‌يه قدر تدقيق و تشريح ايتمكده‌دركه وطنمزك برخرابه حالنه كلديكى، كتيرلديكى شوزمانده الڭ جدى و الڭ صميمى برنظرله اوقونمسى، ادعا ايده‌بيلرزكه، برعائله باباسى ايچون، وطنك استقبالنى دوشونك هركس ايچون بر وجيبه، بر وظيفه تشكيل ايده‌جكدر..

بزم ايچون بر غايهٔ خيال اولان فرانسه تربيهٔ فكريه واجتماعيه‌سنك، مدنيت حاضره‌سنك ناصل ضعيف، عادتا چوروك اساسلره استناد ايتمكده اولديغنى، بر فرانسز متفكرينك لساندن ايشتمك، بوكون عين نظريه‌لرك، عين فكرلرك فلاكتنى چكمدكده اولديغمز ايچون، موجب انتباه وبصيرت اولسه كركدر.

وقتيله، دوقتور ادهم بكك «تربيهٔ اراده» سنى ناصل حار وصميمى برحسله قارئه وقارئه‌لرمزه توصيه ايتمش ايسه‌ك بوكونده بومهم واجتماعى اثرى عين حرارت وصميميتله توصيه ايديورز. فؤاد وناجى بكلر بواثر معظمى لسانمزه نقل ايتمكله نه‌قدر بويوك وشايان تشكر برخدمتده بولنمش ايسه‌لر عثمانلى قارئه وقارئه‌لرينه‌ده بواثرى اوقومه‌لرى، سه‌ومه‌لرى وظيفه‌سى عين اهميتله ترتب ايتمكده‌در.

اميد ايتمك ايسترزكه هرأيى اثر، هرأيى شى كى بواثر، بو درس‌ده سيلاب اهمال و نسيانمز ايچنده بوغولوب كيتمه‌سين..

بومهم جلدك فياتى يالكز ۱۰ غروشدر.

مقدرات تاريخيه

جلال نورى بكك بو صوك اثرى انتشار ايتدى. ذاتاً اثر قبل الانتشار شهرت بولمش ايدى. جناب شهاب الدين، سليمان نظيف، دوقتور عبدالله جودت بك افنديلر كبى مملكتمزك عظماى ارباب قلمى مهم مقاله‌لر ايله بو كتابى

تنقید وتقدیر ایتمشلردی . انحطاطمزك اسباب وسوائق روحیه وتاریخیه‌سندن عریض وعمیق باحثدر . مملکتمزده بودرجه سربست یازلمش براثره هنوز تصادف ایدلمامش ایدی . اولانجه نواقصمز غایت‌واضح برلسان‌ایله شرح‌ایدلمشدر.

مندرجاتی شوندن عبارتدر :

اندلس، لهستان، روما ، قدیم یونانستان، بیزانس، تاتار حکومات سابقه‌سیله عثمانلی دولتی آره‌سنده مقایسهٔ تاریخیه ـ تردیات بدنیه ، اخلاقیه ، اقتصادیه ـ قادین ، تربیه ، ادبیات مسئله‌لری ـ مسئلهٔ معیشت ومعاشرت ـ سجیه‌ـ شیمهٔ تتبع ـ قدرنادانی ـ هزیمتك اسباب غیرعسکریه‌سی ـ استانبول مسئله‌سی ـ دوقتور کوستاو لوبونك نظریاتی وَ بز ـ خرستیان تبعه‌مزك استخلاصی ـ تاریخ استقبال ؛ بعث بعدالانحطاط ؛ اتحاد اسلام ـ تجدد وترقی نصل اولور ؟ روسیه مثالی ـ وطن ، ملت ، دین حسلری ـ شاه‌دارو : چارهٔ خلاص .

عبدالله جودت ، سلیمان نظیف ، جناب شهاب‌الدینك تقریضات ومطالعات مهمه‌لری .

اثر ، اون غروش فیأت ایله باب‌عالی جاده‌سنده آزناور اوحانس افندینك عثمانلی کتبخانه‌سنده صاتیلور .

عشق

سلانیکلی عبدی توفیق بك افندینك محصول خامهٔ تدقیق وعرفانلری اولان بواثر اخیراً انتشار ایتمشدر . عشقك قیمتنی ورولالرینی ، تشکل و درجات عشق ایله مباحث سائره‌یی وبوخصوصده غرب اعاظمنك افکار وملاحظاتنی تدقیق وتلخیص ایتمکده‌در . قارئلرمزه توصیه ایدرز فیأتی بش غروشدر .

غبطه

سلیمان سری بك طرفندن قلمه آلنان وبر پرده‌لك ملی تیاترویی محتوی اولان بواثری هرکسه توصیه ایدر وبوکبی آثارك ، تربیهٔ وطنیه‌مز ایچون مفید اوله‌جغنی امید ایتدیکمزدن، تعاقب ایلمسنی تمنی ایدرز . فیأتی ۱ غروشدر.

نفائس آثار ادبیه

داود کمال‌الدین و محمد انور بك افندیلر طرفندن انتخاب وجمع ایدیله‌رك ظریف برمجلد تشکیل ایدن بواثر عبدالحق حامد، توفیق فکرت، جناب شهاب‌الدین کبی اعاظم ادبامزك وکنج شاعرلرمزدن بر قسمنك انافس آثارینی احتوا ایتمکده‌در . قارئه وقارئه‌لرمزه توصیه ایدرز . فیأتی ٥ غروشدر .

جهان‌نما

یانیه‌لی دیرومن زاده عزالدین بك افندی طرفندن لیسه ومکاتب اعدادیه پروغراملرینه توفیقاً ترتیب وتحریر ایدیلن بو اثر جغرافینك برنجی جلدی اخیراً ساحه انتشاره وضع اولنمشدر . مملکتمزده لزوم و اهمیتك بیکده بری درجه‌سنده بیله انکشاف ایده‌مه‌مش اولان جغرافیا حقنده تعریفاتی ومجمل علم هیئت یعنی مدخل و اسیایی احتوا ایدن بوجلد جداً شایان استفاده برمکملیتی حائزدر .

مطالعه‌سنی توصیه ایدرز. فیأتی ـ۷ غروشدر.

چفتلك رهبری – تقویم زراعت

مملکتمز چفتجیلرینه بعض مسائل مهمهٔ زراعیه حقنده غایت عملی تفصیلات ومعلومات ویرمك اوزره موقع استفاده‌یه وضع اولنان بواثر مواسم زراعت ، مبدأ تاریخ ، حصاد ، کویلی تقویمی ، میوه باغچه‌سی ، چیچکلر ، چیفت ایشلری ، ایرغاد ایشلری ، مزروعات ، غرسیات ، چایرلقلر ، ایپك بوجکی ، اورمانلر ، آریجیلق و اوجیلق حقنده معلومات کافیه‌یی احتوا ایتمکده‌در . محرری مسعود رمزی بك افندی‌یی بو نافع همتلرندن طولایی تبریك و مطالعه‌سنی اربابنه توصیه ایدرز فیأتی : ٤ غروشدر .

حجاز صحیه اداره‌سی

سنوی راپور

(حجازده تشکیلات واصلاحات صحیه و ۱۳۲۹ سنه‌سی حج شریفی) حقنده پك مهم ونافع معلوماتی احتواایدن بوراپور حجاز صحیه‌اداره‌سی مدیر عمومیسی دوقتور قاسم عزالدین بك افندینك همت ومساعیسیله بر صورت مکمله ونفیسه‌ده انتشار ایتمشدر . برزمانلر سیاسی برقانغرن حالنه کله‌جك درجه‌ده کسب اهمیت ایله حجاز صحیه‌سی کی مهم بر مسئله‌نك نافع برطرزده صورت‌حلنی بوله‌رق قناعت‌وجدانیه وفنیه‌سنی ساحهٔ تطبیقه وضع ایتدیرمکه اوزون مجاهده‌لر ، مساعیلر نتیجه‌سنده موفق اولان فاضل محترم دوقتور قاسم عزالدین بکك الیوم تحت اداره‌سنده بولنان مدیریت مذکوره‌نك جداً شایان تشکر اولان تشکیلات وخدماتی حقنده معلومات المق ارزوسنده بولنانلر بو راپوردن حقیقةً استفاده ایده‌جکلردر .

بوکی راپورلره ، ایستاتیستیقلره اولان احتیاجمز هرکون دها متزاید بر شدتله کندیغی کوسترمکده اولدیغندن بوتون‌شعبات اداره‌مزك بویله سنوی راپورلرله نه‌یاپدیغمزی ، نه‌یاپمق ایسته‌دیکمزی نظر اطلاع ملته عرض ایتملری حقیقةً شایان تمنیدر .

بو احتیاجمزی تطمین ایدن محترم قاسم عزالدین بك افندی‌یی تبریك ایدر ومساعیٔ خیریه وانسانیتکارانه‌لرنده دائمامظهر موفقیت اولملرینی جداً تمنی ایلرز .

∴

رسائل موقوته :

طوپراق

دائمـا اهاله اوغرایان زواللی ترلالرمزه براز حیات ورونق ویرمك امل صافیله ع . فرید بك افندی طرفندن نشرینه ابتدار ایدیلن بو زراعی رساله اخیراً موقع استفاده‌یه وضع اولنمشدر . زراعتله یاشایه‌جق وترقی ایده‌جك اولان وطنمزده بوفکره خادم هردرلو آثار حتی اربابی اولمایانلرك بیله مظهر تشویق وتشجیعی اولملیدر فکرنده‌یز . نسخه‌سی ۱ ، سنه‌لك آبونه‌سی یالکنز اون غروشدر. توصیه ایدرز .

الهدایه

فضلای عربدن ومشاهیر وطنپوندن عبد. العزیز چاویش افندینك اداره ورياستی آلتنده عربجه (الهدایه) رفیقمزك بودفعه مرکز خلافتده نشر ایدلمکه باشلاندیغنی کورمکله مفتخر اولیورز .

عبدالعزیز چاویشك فضل وعرفانی لزومسز مدح و اطرالره احتیاج کوسترمیه‌جك قدر عالی اولدیغندن بو رسالهٔ شهریه‌نك اولاد وطنه عرض ایده‌جکی خدمتك درجهٔ اهمیت وقیمتنی ایضاح ایتمك زائد اوله‌جقدر . اولاد عربه ولسان عربه واقف اولان بوتون قارء وقارئه‌لرمزه مطالعه‌سنی خاصةً توصیه ایدرز فیأتی بش غروشدر . سنه‌لك آبونه‌سی داخل ایچون ٦٠ غروش، خارج ایچون ١٥ فرانقدر .

تقویم

دونغا منجمی

بری بویوك دیکری کوچك قطعه‌ده اوراق اوزره بحریه ضابطاندن سعید بك افندی طرفندن تألیف ایدیلوب حاصلاتنك نصفی دونغا ونصف دیکری شهدای بحریه ایتام وارامل اعانه‌سنه عائد اوله‌رق دونغای عثمانی جمعیتی طرفندن طبع ایتدیریلن تقویملر اخیراً ساحهٔ انتشاره وضع اولنمشدر .

بویوك تقویم : احوال هوائیه ، زراعیه ، فنیه ومعلومات مفیده‌یی ، نفیس ومعتنا یمکارك تعریفاتیله سلاطین عظامك تصاویرینی وتاریخی رسملری احتوا ایتمکده‌در. فیأتی ٤ غروشدر .

کوچوك تقویم : هرکسك آکلایه‌بیله‌جکی برطرزده اوقات شرعیه، احوال هوائیه ومعلومات زراعیه وسائره‌یی محتویدر. فیأتی ، ٢٠ پاره‌در هرکسه توصیه اولنور .

معلومات مفیده‌یی حاوی

یکی تقویم

محمد احسان بك افندی طرفندن اون طقوز سنه‌دنبرو بر صورت منتظمه‌ده نشر ایدیله کلن بو مفید تقویمك ١٣٢٩ سنه‌سنه عائد جلدی اخیراً ساحهٔ انتشاره وضع اولنمشدر .

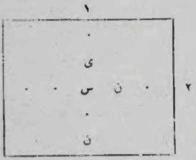
سلاطین عظامه ، خاندان جلیل سلطنت ارکاننه عائد معلومات ایله برابر مجردندن مقدم ومؤخر وقایع مشهوره‌یه ، هیئته ، احوال جویه‌یه ، ایام ولیالیٔ مبارکه‌یه ، اعیاده ، فصول اربعه‌یه ، بارومترولره ، اوزان واکیاله ، متنوع رسومه ، متنوع ولزوملی ریاضی دستورلره ، مقیاسات عتیقه وجدیده‌یه ، حکمدارانه ، بحریه‌یه ، پوسته وتلغراف اجوراتی تعریفه‌لرینه و سائره‌یه عائد نافع معلوماتی، وهرکونك ملاحظاتنی قیدایتمکه مخصوص صحیفه‌لری محتویدر فیأتی ٢ غروشدر، هرکسه توصیه اولنور . مير مومی الیهك غایت کوچك قطعه‌ده جیبده طاشینمغه مخصوص و معلومات مفیده‌یی محتوی (کوچك یکی تقویم)ی دخی یکرمی پاره فیأتله موقع انتشاره وضع اولنمشدر .

عبدالله جودت بکك یکی اثری اولان

فلسفه سانحه‌لری

عنوانلی کتابی اوقویك ١٥٩ صحیفه‌لك بوصاغلام و روحلره عافیت ویریجی اثرك بهاسی ، خرج عام اوراق ایچون ٣ غروشدر . هرکتابجیده واردر . اوقومه‌کزی توصیه ایدرز .

بیلمجه



بالاده‌کی شکلك نقطه یرلرینه اوصورتله بر‌حرف وضع ایتملی که برنجی صره‌بو کونلرده کثرتله‌صاییلان وتلفظ‌ایدیلن برشیئك، ایکنجی صره‌ده صایان و تلفظ ایدنلرك اسم وجنسنی کوسترمش اولسون …

ارککلردن طوغری حل‌ایدنلرك صورت حلی‌محتوی اوله‌رق کونده‌جکلری قوپونلردن اللی عددی قرعه‌ایله تفریق ایدیله‌رك صره‌ایله برنجی‌یه ظریف برشمسیه، ایکنجی‌یه کوچك بر جیب ساعتی اوچنجی‌یه مجموعه‌مزك آلتی آیلق آبونه‌سی اونجی‌یه‌قدر مکتوبلق بر‌قوطو کاغد وظرف اوتوزنجی‌یه‌قدر اوچر، اللنجی‌یه قدر برر قارت پوستال اهدا اولنه‌جقدر .

کذلك خانملردن طوغری حل ایدنلرك صورت حلی محتوی اوله‌رق کونده‌جکلری قوپونلردن اوتوز عددی قرعه‌ایله‌تفریق‌ایدیله‌رك برنجی‌یه ظریف برشمسیه ، ایکنجی‌یه صوك موده برآل چانطه‌سی ، اوچنجی‌یه مجموعه‌مزك آلتی آیلق آبونه‌سی اونجی‌یه قدر مکتوبلق برر قوطو کاغد وظرف ، اوتوزنجی‌یه قدرده اوچر قارت پوستال هدیةً تقدیم قلنه‌جقدر .

قوپونلری احراز موفقیت ایده‌جك بوسکسان قاره‌وقارئه‌مزك اسملری ٤٨ نومرولی نسخه‌مزله نشر اولنه‌جقدر .

صورت حل قوپونلرك قسم مخصوصنه: یازیله‌رق مایس نهایتنه قدر « رسملی کتاب مسابقه مأمورلغنه » کوندرلملیدر .

بیلمجه حلی

٤٤ نومرولی نسخه‌مزده مندرج بیلمجه‌نك صورت حلی

[آلتون ـ آل ـ آن] در .

طوغری حل ایدنلر نامنه چکیلن قرعه‌ده برنجیلکی ایاس پاشاده حسین نعمان ، ایکنجیلکی افسرایده یوزباشی حسام‌الدین ، اوچنجیلکی مکتب حقوق‌طلبه‌سندن محمدنورالدین بك‌افندیلر قازانمشلردر .

« حسلر و فکرلر » عنوانلی اثر ادبیدن برر نسخه قزانانلر : چنکل کوینده اشقودره طوپچی قوماندانی عزیزبك زاده م . سزائی ، لشان طاشنده ذکور انکلیز مکتبی طلبه‌سندن احمد شهاب‌الدین ، مکتب سلطانی طلبه‌سندن ١١٤٨ محمد مصطفی ، وزنه‌دار رضا بك مخدومی احمد رفیق بك‌افندیلردر .

نومرو : ٤٦ بیلمجه قوپونی

صورت حل :

اسم و آدرس:

(٤٦ نومرو) بیلمجه مکافاتی اخذنده ابراز اولنه‌جق قوپون

اسم و آدرس:

اوچر قارت پوستال قزانانلر : وفا مکتب اعدادیسی طلبه‌سندن ٤٤ یعقوب ، قندقلیده عثمان نوری ، حربیه مکتبنده سواری بلوکنده شاملی تحسین قدری ، آقسرایده چاقیر اغا جامع شریفی اتصالنده ١٦ نومرولی خانه‌ده مصطفی برهان الدین ، آقسرایده والده جامع شریفی امام ثانیسی وهبی افندی برادری حافظ محمد امین ، موسیقهٔ همایوندن جمال حسنی ، قوری چشمه‌ده پره‌پول قائممقام سابقی رؤف بکك مخدومی محمد سعید ، ازمیر اجنبی کمرکنده حالیه صندیغنده محمد توفیق ، دار الفنوندن س . عزیز ، دار المعلمین عالیدن کمال الدین نجدت ، بانقالتی جاده‌سنده ٣٧ نومروده شکری پاشا زاده مصطفی سعاد ، ارن کوینده سعاد ، حربیه نظارتندن آصف ، سراجخانه باشنده رهبر اتحاد عثمانی مکتبی کاتبی بهاء الدین ، اسکدار اعدادیسندن احمد برهان الدین ، بشکطاشده جواد بهجت ، ازمیرده کاغدجی امین افندی مخدومی احمد خالد ، شیله مدعی عمومی معاونی مخدومی صباح الدین الپ ، آق بیق محله‌سی مختاری فضلی چاووش مخدومی ضیا ، ازمیر معین ظفر زرعلیسی طبیبی یونس فهمی ، قاضی کویده سرور ضیا بك افندیلردر .

برر قارت پوستال قزانانلر : آقسرایده خور خورده قره‌سی والیٔ سابق عاطف بکك خانه‌سنده محمد اسعد ، طربزون اوقاف اداره‌سی کتبه‌سندن طاهر ، قله‌لی اعدادیسندن خرقهٔ شریفلی عثمان نوری ، کیره‌سون بوتارشه‌سی : حاجی احمد زاده حسن تحسین ، شورای دولت رئیس اسبق علی پاشا زاده محمد علی بك مخدومی وداد ، قرق اغاج قضاسی رشدیه منتهی صنف طلبه‌سندن منملی ١١ شوکت ، بوغاز ایچنده روم ایلی حصارنده مقیم ع . ع . ن ، موسیقهٔ همایونده م . صدری ، اناطولی حصاری مالیه تحصیل شعبه‌سی مأموری محمد جمال ، رهبر سعادت مکتبی طلبه‌سندن ابراهیم پاشا زاده محمد هادی ، چنبرلی طاشده فرح قرائتخانه‌سنده محمد رمزی ، جاتیك مجلس اداره قلمی ایکنجی کاتبی خلوصی ، طبیه‌دن مظهر ، مناشتر حقوق رئیس سابق مخدومی ع . سیف الدین ، بروسه رشدیهٔ عسکریه‌سنده مدینهٔ منوره‌لی محمد فخری ، طرسوسی کامل پاشا زاده کمال الدین ، ایزمیت دفتر خاقانی اوچنجی کاتبی ابراهیم حلمی ، روبرت قولژده اورخان سها ، باب مشیخت کتبه‌سندن م . ك ، وفا اعدادیسندن ٧٥ اسماعیل حقی بك افندیلردر .

خانملردن طوغری حل ایدنلر نامنه چکیلن قرعه‌دن برنجیلکی ارن کوینده مفیده نورس ، ایکنجیلکی نور عثمانیه‌ده ف . عفت ، اوچنجیلکی ازمیرده حاجی شکری افندی کریمه‌سی نعیمه خانم افندیلر قازانمشلردر .

حللر وفکرلر نام اثر ادبیدن کذلك قرعه ایله برر نسخه قزانانلر : قاضی کویده جویزلکده خدیجه بهین ، دیزداریه‌دن ثانیه مظهر ، روم ایلی حصارنده فتحیه ملاحت ، قیزل طوپراقده مفخرت عبد السلام خانم افندیلردر .

اوچر قارت پوستال قزانانلر : اسکدار احسانیه‌ده حافظه ، روم ایلی حصارنده ژاله سوزان ، فیض صنایع مکتبی طلبه‌سندن رفیعه ثریا ، قباطاشده ا . فریحه ، صالقیم سکوتده خدیجه ، پاشا باغچه‌سنده مقبله فخری ، قلعهٔ سلطانیه‌ده تمورجی زاده احمد بك کریمه‌سی موهبه ، ینی کویده فاطمه زهرا ، قاضی کوی پشمالجی سوقاغنده منیره حسنی ، بشکطاشده ینی محله‌ده مقیم یوزباشی موسی بك کریمه‌سی فاطمه ز . کوزتپه‌ده حاجی مصطفی بك کریمه‌سی ، ایوب سلطانده فطنت برین ، بروسه‌ده هاله سوزان ، طقسان باشنده خدیجه ، فنار یولنده صلاح الدین بك کریمه‌سی س . شوق ، ایزمیت اناث رشدیسی معلمهٔ ثانیه‌سی شاهدر ، کرده قضاسی زراعت بانقه‌سی مأموری محمد توفیق افندی زوجه‌سی م . عارفه ، قوری چشمه‌ده کلراه تیراژه ، جغال اوغلنده رکنت سلیم ، کوزتپه‌ده سحر . ر ، کوش صوینده صبری پاشا کریمه‌سی ملاحت پرخان ، اطنه معارف مدیری احمد شکری افندی کریمه‌سی صائمه ، تجارت وزراعت نظارتی معاونی علی رضا بك حفیده‌سی نقیبه خانم افندیلردر .

اخطار — مکافاتلرله قارتلرك ، قپونلره مقابل ، اداره‌دن آلدیرلمسی رجا اولنور .

هابدن

صوك موده قازمیرلر

انكلیز مقراصداری

تپه باشی

نومرو ١٢

هابدن

انكلیز مغازه‌سی اركك، قادین و چوجقلره مخصوص انواع درلو صوك موده قوماشلر و سائره بك اوغلی درت‌یول اغزی نومرو ٧٩؛

هابدن

ارككلره مخصوص

حاضر و اصمارلامه كوملك

یاقه غراواط و سائره

غلطه ویووده نومرو ٨٧

یکلی کتاب مطبعه‌سی